

Časopis za haiku / Haiku Magazine

IRIS International

Godište 1

svezak 1

2015



Časopis za haiku-poeziju i srodne izričaje Udruge “**Tri rijeke**” HPOI, Ivanić Grad
Journal of Haiku Association “**Three Rivers**”, Ivanić Grad, Croatia

Izlazi jednom godišnje / Published once a year

Godište 1, svezak 1, 2015.

Izdavač / Published by

Udruga “**Tri rijeke**” HPOI Ivanić Grad
Haiku Association “**Three Rivers**”, Ivanić Grad, Croatia

Urednički savjet:

Dubravko Korbus, Ljudmila Milena Mršić, Stjepan Rožić

Uredništvo / Editorial Board:

Boris Nazansky, Tomislav Maretić

Glavna i odgovorna urednica / Editor-in-chief

Đurđa Vukelić Rožić

Lektura hrvatskoga teksta / Croatian sub-editing

Boris Nazansky

Lektura engleskih prijevoda s hrvatskoga / English sub-editing

Elizabeth Harrison-Paj

Naslovnica: Sanja Srbljinović-Čuček

Adresa uredništva / Editorial address

Kolodvorska 44, 10310 Ivanić Grad
Tel.: 01/ 2882 716, E-pošta: dvrozic@optinet.hr

Grafičko oblikovanje: Mikleš

Časopis ne isplaćuje honorare za bilo kakav oblik suradnje.

Cilj časopisa jest prezentirati haiku na hrvatskom književnom jeziku i narječjima.

Haiku se prevodi redakcijski, a ostali tekstovi po izboru.

Časopis za haiku / Haiku Magazine



IRIS

Ivanić Grad, 2015.

Sadržaj

Kazalo autora	5
Riječ urednice / Editor's foreword	9
In memoriam: Marela Mimica, Verica Peacock, Maša Bambić, Ružica Jerka Manojlović	12
Godišnjice smrti / Anniversary of death: Stjepan Jakševac, Anto Gardaš, Zvonko Petrović, Darko Plažanin	19
Otvoreni natječaji u Hrvatskoj / Open haiku competitions in Croatia	22
Haiku	24
Tanka	91
Haibun	107
Neobavezno, pokusno, novo / Experimental, optional haiku	117
Učenički haiku / Children's Haiku	120
Haiku za djecu / Haiku for the Children	136
Nove zbirke haiku-poezije / New haiku collections	139
Prikazi knjiga / Book reviews	149

IRIS INTERNATIONAL

Croatian haiku in English 163

Croatian tanka in English 236

The results of the International Haiku Competitions held in Croatia

Water for Life – A little haiku contest by IRIS magazine. 255

The 10th Pumpkin Festival, Ivanić Grad 2015. 260

The Kloštar Ivanić Haiku Competition 2014 269

In memoriam

Verica Živković. 274

Vid Vukasović. 275

Patricia Neubauer 276

Our International guest

Horst Ludwig, Germany/USA 278

Haiku from abroad 284

Haiku by modern Brazilian's authors

Rosa Clement: Haiku iz Brazila. 307

Haiku by modern Brazilian authors 313

New books from abroad 336

Tanka

M.Kei: Everything is tanka 358

M. Kei: Sve je tanka 369

Tanka by poets from abroad 382

Renku

Daniel A. Rosas and Neal Whitman 385

Renga

Claire Chatelet and Tomislav Maretić 388

Four Yotsumono

Tomislav Maretić and Kathleen Earsman. 401

Kazalo autora / The Authors

Mirta Abramović	27, 94, 163, 236	Borivoj Bukva	34, 170
Guilherme de Almeida	308	Owen Bullock	256
Nathally Amariá A.B. de Andrade	313	Silvija Butković	35, 171, 172, 179, 197
Rajka Anđelić Maslovarić	27, 164	John Carroll	256, 271
Gabriela Antonac	132	Dino Cerjan	129
Ljerka Antonić	28, 164	Claire Chatelet	388
Akito Arima	12, 13	Geethanjali Rajan Chennai	286
Aleksa Asanović	353	Marta Chocilowska	287
an'ya	382	Cezar-Florin Ciobîcă	266, 270, 271, 343
Mijajlo V. Ašanin	354	Marion Clarke	267
Maša Bambić	19	Rosa Clement	307, 314
Dominik Baranja	131	Beate Conrad	280, 282, 284, 286
Danica Bartulović	29, 94, 165, 236, 262	Julija Čizmešija	131
Jakov Bele	135	Ana Dabac	35, 172, 261
Barbara Belošević	133	Tracy Davidson	256
Ibrahim Berjashi	354	Tatjana Debeljački	257
Ernest Berry	256	Andrzej Dembonczyk	288
Margaret Beverland	284, 382	Janko Dimnjaković	262
Shaestu Abida Bhirawasiwi	268	Ankica Dmjehal	36, 173
Smiljka Bilankov	30, 95, 166, 237	Ana Dolenc Truban	36, 173, 265
Meik Blöttenberger	271	Helena Dolovčak	138
Zlata Bogović	30, 95, 166, 238, 260	Dan Doman	336, 382
Marija Bolšec	31, 167	Vania Domiciano	317
Dubravka Borić	32, 168, 262	Branka Domjanić	37, 174
Jovanka Božić	268	Grozdana Drašković	38, 175, 261, 264
Josipa Braut	33, 169	Smajil Durmišević	289, 341
Alen Brezak	134	Medina Džanbegović	290
Rita Brgić Stokić	33, 110, 169	Vladimir M. Đuković	354
Bouwe Brouwer	272	Nikola Đuretić	143, 151
Predrag Bujanja	285		
Leo Bucifal	134		
Helen Buckingham	256		

Milutin Đuričković	354	Nada Jačmenica	43, 181, 257, 263
Dušan Đurišić	345, 351, 354	Ksenija Jaklenec	262
Tina Đurišić	354	Stjepan Jakševac	22
Žarko L. Đurović	355	Martina Janječić	130
Kathleen Earsman	401	Josipa Jelovečki	124
Nevenka Erman	38, 176	Ivica Jembrih Cobocički . .	44, 182, 257
Millor Fernandes	309	Harvey Jenkins	269, 270
Lorin Ford	120, 290	Dubravka Jovanović	355
Rosalva Freitas	268	Martina Jović	129
Željko Funda	142	Monika Jugec	136
		Patrik Jurkin	130
Dean Ganza	113	Hamdija Kalač	355
Anto Gardaš	23	Milorad L. Kalezić	355
Goran Gatalica	39, 176, 261	Branka Kamenšek	292
Anica Gečić	40, 177, 262	Robert Kania	292
Beverley George	49	Nada Kanižanec	45, 183
Ivanka Gojtan-Prodanović . . .	40, 178	Archana Kapoor Nagpal	272
Hrvoje Golec	135	Kashinath Karmakar	272
Božica Goričan	137	M. Kei	358
Veronika Gorup	137	Jovo Knežević	293
Slavica Grgurić Pajnić	41, 178	Vilma Knežević	46, 184
Jevrem Hajduković	355	Krzysztof Kokot	294
Mirjana Hanžić Drempetić Smolić	305	Sonja Kokotović	46, 97, 184, 239
Yuji Hayashi	270	Ljubica Kolarić-Dumić . .	47, 185, 257
Zeshan Hayat	291	Ema Končić	130
Tea Herak	136	Dubravko Korbus	48, 97, 186, 240
Judit Hollós	265	Zinaida Koševoj	48, 186
Ana Horvat	144	Antonia Kovačec	134
Midhat Midho Hrnčić	291	Ivan Kovačević	49, 187
Nikola Hršak	136	Marinko Kovačević	49, 187
Stela Hrvojčec ,	41, 96, 179, 239	Nina Kovačić	50, 188
Lana Hušnjak	136	Ivka Kraljević	51, 189
Nataša Ilić	264	Evica Kraljić	52, 190
Dan Iulian	257	Andrija Krklec	137
Ante Mate Ivandić	42, 180	Kristina Kroupa	52, 190
Julija Ivić	43, 181	Pravat Kumar Padhy	258, 271
		Marko Kunštek	135
		Yasuko Kurono	122, 296
		Natalia Kuznetsova	69, 296, 338

Vesna Lecher-Švarc	52, 191	Vlatka Mustać	130
Martin Leljak	136	Jasmina Mužinić	59, 198, 262
Paulo Leminski	310	Jasminka Nadaškić Đorđević	273
Chen-ou Liu	272, 297	Ivan Nadilo	60, 146, 199
Jelena Lojen	131	Boris Nazansky	148
Petar Lovrić	123	Patricia Neubauer	276
Tonka Lovrić	53, 191, 258	Laura Nežić	132
Štefanija Ludvig	54, 192	Patrik Nikifor	133
Vladimir Ludvig	54, 192	Blagoje Nišavić	356
Horst Ludwig	278	Marija Novota	265
Ljiljana Lukačević	98, 241, 261	Mariusz Ogryzko	272
Andrius Luneckas	298	Tugomir Orak	60, 200, 263
Thiago Luz	317	Zdenko Oreč	61, 201
Carole MacRury	269	Oprica Padeanu	299, 383
Eva Magdić Govedarica	127	Iva Marija Padovan	131
Timjana Mahečić 55, 99, 112, 193, 242, 263		Ivan Pahernik	61, 201
Vjera Majstrović	55, 193	John Parsons	342
Ružica Jerka Manojlović	20	Dejan Pavlinović	62, 202
Marija Maretić	56, 194	Graham Peacock	86
Tomislav Maretić 57, 147, 195, 388, 401		Verica Peacock	18
Jacek Margolak	258	Milica Perdić	63, 202
Marija Marić	129	Predrag Pešić-Šera	269
Petra Marić	131	Borna Petak	129
Dubravko Marijanović	152	Sanja Petrov Vlahović	64, 203
José Marins	318	Stanko Petrović	64, 204
Ivo Markulin	31, 265	Zvonko Petrović	23
Savo Martinović	355	Dunja Pezelj-Jurlin	65, 205
Duško Matas	57, 196	Donatella Pincin	132
Mirjana Matin	130	Alka Pintarić	66, 101, 206, 245
Michael McClintock	383	Josip Jakov Planinić	66, 101, 206, 244
Sandro Miccoli	322	Darko Plažanin	24
Dušan Mijajlović Adski	268	Zlatko Pochobradsky	67, 120, 206
Vesna Milan	58, 196	Marija Andela Pogorilić	67, 102, 114, 207, 245, 260, 270
Malvina Mileta	11, 58, 100, 197, 243	Alexander Pontes	323
Marela Mimica	15	Jasna Popović Poje	68, 139, 208
Vasile Moldovan	271, 383	Ivo Posavec	69, 209, 264
Ljudmila Milena Mršić 59, 101, 198, 243			
Enver Muratović	356		

Marijan Poslončec	134	Radhey Shiam	267, 271, 303
Ljerka Poštek Jelača	70, 210	Leona Skorić	126
Jasminka Predojević	71, 210	Mira Smerke	75, 216
Antonija Presečki	133	Ana Smrk Habazin	76, 217
Patricia Prime	299	Amauri Solon	327
Vanessa Proctor	267	Tatjana Stefanović	266
Živko Prodanović	71, 121, 211, 258	Vesna Stipčić	11, 77, 104, 141, 218, 247, 261
Paula Marija Pršir	130	Rudi Stopar	78, 121, 219, 264
Doris Pucević	130	Dinko Sule	45, 78, 219
Senadin Pupović	356	Vjekoslav Sulić	79, 220
Vida Pust Škrgulja	72, 212	Zrinka Supek Andrijević	80, 105, 221, 250, 259
Izeta Radetinac	300	Tomasz Szymczak	11, 303
Goran Radičević	301	Božidar L. Šćekić	357
Ivan Radičević	132	Mićun Šiljak	357
Ljubomir Radovančević	72, 150, 157, 159, 212, 265	Miljenko Šimunović	81, 222
Nelica Ivanović Radović	356	Božidar Škobić	268
Slavica Rajković Radonjić	356	Dimitrij Škrk	304, 384
Mirjana Rajter	73, 213	Franka Škrobo	129
Janja Raonić	356	Mihael Šnajder	129, 130
Zoran Raonić	357	Remido Šošić	81, 222
Elaine Riddell	258	Željko Špoljar	82, 106, 223, 251
Maja Rijavec	73, 213	Ljubica Šporčić	83, 224
Dragan J. Ristić	267, 301, 347	Matea Šporčić	128
Aalix Roarke	271	Vladimir Šuk	83, 225, 264
John Brian Robertson	302	Eduard Tara	272, 384
Vjekoslav Romich	74, 214	Luisa Tassa	126
Daniel A. Rosas	385	Dietmar Tauchner	270
Stjepan Rožić	75, 215	Ulisses Tavares	331
Monika Rumbak	137	Diana Teneva	385
Francesco de Sabata	269	Frans Terryn	259
Tereza Salajpal	11, 103, 246	Lorena Tomečak	131
Kuheli Santra	266	Petra Tončić	132
Sidnei Schneider	324	Borislav Trajković	346
Carl Seguiban	266, 273	Marija Trinajstić Božić	84, 226
Goran Sekulović	357	Silva Trstenjak	85, 227, 261
Antonija Selaković	75, 117, 215	Karla Tušek	123
Matea Sever	129		

Paola Tušek	123	Julie Warther	259
Mirko Varga	264	Elaine Whitman	238, 244, 249, 298, 385
Saša Važić	259, 267	Neal Whitman	238, 244, 249, 266, 298, 305
Patricija Vogel	125	Billie Wilson	306
Đermano Vitasović	85, 107, 118, 227, 251	Robert Wilson	337
Branka Vojinović Jegdić	259, 268	Jadran Zalokar	90, 231
Jadranka Vučak	87, 228	Andrej Zbašnik	90, 232
Mara Vučetić	357	Božena Zernec	91, 108, 233, 253
Željka Vučinić Jambrešić	88, 229	Nada Zidar Bogadi	92, 234
Blagoje Vujisić	340, 357	Vanice Zimerman Ferreira	333
Vid Vukasović	275	Ema Židovec	123
Đurđa Vukelić Rožić	89, 107, 122, 226, 230, 252	Verica Živković	273, 274
Luka Vuković	124	Manuel Žugaj	124
Mladen Vuković	89, 231	Darko Batan Žunjić	358
Vladislav Vuković	358		
Jurja Vukovinski	127		
Petra Vukovinski	124		
Vojislav Vulcanović	358		



俳句

Iris...



ledeni vjetar
u travi se sakrili
mali irisi

a cold wind
in the grass hidden
small irises

Vesna Stipčić, Velika Ludina, Croatia (Hrvatska)

such a coincidence
I'm watching, the iris is watching
and we bloom in blue

koja slučajnost
gledam ja, gleda iris
i cvjetamo plavo

Malvina Mileta, Nedešćina, Croatia (Hrvatska)

old frog
jumps into IRIS
what a surprise!

stari žabac
uskače u IRIS
kakvog li iznenađenja!

Tomasz Szymczak, Chojnice, Poland (Poljska)

grm perunike
kupan zrakama sunca
pogled miluje
njihovo plavetnilo budi
moju usnulu dušu

a clump of irises
bathed in sunrays
joy to my gaze
its blueness waking
my sleepy soul

Tereza Salajpal, Koprivnica, Croatia (Hrvatska)

Haiku, cvijet japanske kulture

Kao što znamo, prošle godine haiku je predložen na UNESCO-vu listu nematerijalne svjetske baštine čovječanstva, na kojoj su do sada 22 jedinice iz Japana, kao naprimjer kazalište kabuki, gagaku (japanski stil klasične glazbe), Washi (vaši; način proizvodnje papira), dok ih je iz Hrvatske na toj listi 14, uključujući hrvatsko klapsko pjevanje, Sinjsku alku, hrvatsko čipkarstvo, bećarac itd. Činjenica je da pomalo iznenađuje da haiku, taj “Cvijet japanske culture” (R. Blyth) s tradicijom duljom od četiri stoljeća u Japanu, i puno stoljeće na Zapadu, još uvijek nije na toj listi.

yagate kuru mono ni banshu no isu hitotsu

Late autumn –
one chair for someone
yet to come

kasna jesen –
stolac za nekoga
tko će doći

Akito Arima, Tokio

Akito Arima, doktor znanosti, bivši ministar obrazovanja, predsjednik HIA-e, na 29-om *National Cultural Festivalu* u gradu Akitai, pri *Akita International University* govorio je o razlozima zbog kojih haiku treba biti na UNESCO-voj Reprezentativnoj listi nematerijalne kulturne baštine čovječanstva. Između ostaloga, govorio je kako haiku može stvarati svatko, od obična čovjeka pa sve to dobitnika Nobelove nagrade kao što je Tomasa Tranströmera, koji je haiku bilježio već s 23 godine. Iznio je i argument, da haiku može produbiti razumijevanje i radost ljudi iz različitih kultura, u ljudi koji čitaju ili pišu haiku, te da „haiku može pomoći pri stvaranju svjetskoga mira.“

Hiddenori Hiruta, generalni tajnik *Akita International Haiku Networka*, izvijestio je na istoj konferenciji da je veliki izazov imati haiku na UNESCO-voj reprezentativnoj listi nematerijalne kulturne baštine čovječanstva te da Akito Arima možda neće morati uvjeriti samo *Cultural Affairs Agency* i

lokalne vlade u Japanu da podrže ovaj prijedlog, već će „morati prikupiti podršku i suglasnost haiku-zajednica sa svih strana svijeta.“

Uređujući, prevodeći, kontaktirajući haiku-pjesnike u zemlji i inozemstvu, osjećam radost jer smo putem haikua povezani i time smo dijelom Planeta Haiku. Upoznali smo ljepotu i posebnosti, dragocjenost tradicije Japana, pišemo iz svojih kultura i tradicija, razmjenjujemo misli i unapređujemo ono što svi zajedno volimo i u čemu smo se pronašli, povezali sa svojim unutarnjim svijetom i potom, kao haiku-pjesnici, po uzoru na učitelje, majstore haikaia iz japanske kulturne prošlosti ali i japanske sadašnjosti, naučili cijeniti prirodu i povezati se s njom, pronaći dar haikua u sebi, ma gdje živjeli, kojim god jezikom ili jezicima se izražavali. Haiku je skroman način življenja u iskrenosti i jednostavnosti, daleko od gladi za enormnim materijalnim dobrima, za neopravdanom moći nad drugim bićima, za izopačenim i oholim, a to je melem za rane današnjega društva.

Haiku je poveznica među ljudima na svim kontinentima i time nas, poput svih inih dodira među kulturama i narodima, nosi još jedan korak bliže razumijevanju, suradnji, učenju i Miru.

Haiku, the flower of Japanese culture

As you probably know, haiku has been proposed to be added to The UNESCO Intangible Cultural Heritage list. On this prestigious list are so far 22 items from Japan (for example the Kabuki Theatre, Gagaku, Washi) and from Croatia there are 14 items. I have to admit I am surprised a bit, for haiku, the ... “flower of Japanese culture”(R. Blyth) is still not on this list.

yagate kuru mono ni banshu no isu hitotsu

late autumn –
one chair for someone
yet to come

kasna jesen –
stolac za nekoga
tko tek stiže

Akito Arima, Tokyo

Mr. Akito Arima, a PhD in sciences, a former minister (education) and the president of HIA (Haiku International Association) at the 29th conference at the National Cultural Festival in Akita, at Akita International University, ...”addressed academics at the Akita International University in an effort to convince them that haiku should be added to UNESCO’s Intangible Cultural

Heritage list“, as reported by David McMurray in Asahi Haikuist Special on November 17, 2014. Among other he said: ...”haiku can be composed by everyone, from the man in the street to the likes of the Swedish poet Tomas Transtromer, the Nobel laureate of literature in 2011...” Another argument was that haiku may deepen the understanding among people of different cultures who read and write haiku, and it can help with the creation of World Peace.

Mr. Hidenori Hiruta, the Secretary General of the Akita International Haiku Network, claimed there is great demand to have haiku added onto the UNESCO’s Intangible Cultural Heritage list and, perhaps, Arima will not have to persuade the academics at Cultural Affairs Agency and local government in Japan only, but will possibly need the backup from the communities and poets involved in haiku poetry around the world.

While, as an editor and translator being in contact with haiku poets in Croatia and abroad, I feel joy for we all belong to the Planet Haiku. Haiku has introduced and connected us, we have learned about the beauty and particularities of other countries’ culture, we gain friends, exchange thoughts and we grow in our learning. Haiku has helped us to tie with our own inner world, discover that very part of us which we did not know earlier. And of course, we learned and keep on learning about the Far East, the Japan’s culture, history and tradition.

As poets, haiku in the manner of old masters has taught us to connect with Nature, live without collecting abnormal and unnecessary material goods, to connect with other living beings and respect them, live our lives in honesty, simplicity and empathy. And we must agree, this kind of life, the haiku way of life, is a balm for the wounds of our Planet and existence of man altogether. Haiku offers himself to the world freely, and yes, he brings us a step closer to, not only World Peace, but to the continuity of life on this Planet (Haiku).

In memoriam



MARELA MIMICA (1936-2014)

U Splitu je 17. prosinca 2014. u 78. godini preminula prosvjetna djelatnica, poetesa i pjesnikinja haikua Marela (Marija) Mimica.

Marela MIMICA rođena je u Splitu 1936. godine. Diplomirala je matematiku i provela radni vijek kao prosvjetna djelatnica u rodnome gradu. Pisala je stihove i priče za djecu i mladež, poeziju za odrasle i haiku. Bila je članica Društva hrvatskih haiku pjesnika Zagreb, Svjetske haiku organizacije /WHA/ te Društva hrvatskih književnika Herceg Bosne. Nagrađivana je više puta za poeziju haiku na natjecanjima u zemlji i inozemstvu /2. nagradom na haiku-natjecanju Kusamakura, Japan 2001., također 2. nagradom na ITOEN-u, Tokio, 2002. i 2004., zatim nagradom na Haiku natjecanju Mainichi, Tokio, 2003. i 2004., te nagradom na ITOEN-u 2011./.. Objavljeno joj je deset knjiga pjesama i proze. Zastupljena je u mnogim zbornicima, primjerice *Zvonik mi pruža ruku* priređivača dr. sc. Ivana Mimice (njezina supruga) s izborom stihova autora iz mjesta Mimice kod Omiša. Uvrštena je i u Antologiju hrvatskoga haiku-pjesništva 1996.-2007. *Nepokošeno nebo /An Unmown Sky*, Ivanić Grad, koju je sastavila Đurđa Vukelić-Rožić. U rukopisu joj je ostala zbirka stihova za djecu i mladež *Plamsaji*, na književnome standardu i čakavštini.

Objavljena djela:

1. *Volim životinje* /slikovnica za najmlađe/, Profil International, Zagreb, 2000.
2. *Gnijezda pod nebom* /pjesme za djecu i mladež/, HKD Napredak, Split, 2002.
3. *Zagonetke, pitalice i dopunjaljke - Mala povećala*, Profil International, Zagreb, 2003.
4. *Proljećem zagrljeni* /knjiga stihova za djecu/, HKD Napredak, Split, 2006.
5. *Hodači za svjetlom* /poezija za odrasle/, HKD Napredak, Split, 2006.
6. *Reci, pričo djeci* /priče za djecu/, HKD Napredak, Split, 2007.
7. *Cvrkotalice* /zbirka izabrane haiku-poezije/, HKD Napredak, 2007.
8. *Zavičajna čitančica* /koautorica s I. Jembrihom i D. Načinovićem, u kojoj se javlja čakavskim stihovima/, Sretna knjiga, Zagreb, 2007.
9. *Mijau i vau* /priče za djecu/, HKD Napredak, Split, 2008.
10. *Čipke* /pjesme/, HKD Napredak, Split, 2008.

Mladen Vuković, Split

Marela MIMICA was born in 1936 in Split. She graduated mathematics and spent her working years as a teacher in the home town. She had been publishing poetry and prose for children and young, poetry for adults and haiku. She was a member of The Society of Croatian Writers, Zagreb, World Haiku Association, Japan and Association of Croatian Writers of Herzeg Bosna.

Šuštanje lišća
svežanj novčanica
leti u vjetar.

Dry leaves rustling
a bundle of bank-notes
fly with the wind

Ito-En 2002 - 2nd Prize/Druga nagrada

Svjež snijeg pokriva
stari lonac na glavi
snjegovića

Fresh snow covering
an old pot on the head
of a snowman

Kusamakura, Japan, 2001- 2nd Prize/Druga nagrada

Vjetar donosi
sjemenke suncokreta
sprženoj zemlji

Wind's bringing
the seed of a sunflower
to cremated soil

A Bomb Haiku Meeting, Kyoto 2001

Slika palmi
na zidu praznog kafića
studen za stolom

Picture of palm trees
on the wall of an empty café
coldness at the table

Mainichi Haiku Contest, Tokyo 2002 – Commendment/Pohvala

Neprskan kupus
puž od lista pravi
cjedilo za vodu

Unspattered cabbage
a snail on the leaf is making
a strainer for water

The Haiku Society of India's World Haiku contest - Pohvala / Commendment

Žena prodaje
naranče na tržnici
dok sipi snijeg

A woman selling
oranges in the market
as the snow sifts down

*100 hrvatskih haiku, antologija za igru Haiku karte/100 Croatian Haiku, An
anthology for the Haiku Cards Game, DHHP, Zagreb 2000*

bijela majica
pleše na jugu
svakim od dva rukava

A white T-shirt
swinging to the landward breeze
with each of two sleeves

15. Mainichi Haiku Contest 2011 - Pohvala/Commendment



VERICA PEACOCK (1930-2014)

Verica Peacock rođena je u Zagrebu 1930. Živjela je s tetom i tetkom u Slavanskom Brodu, a kada je navršila 13 godina oni su završili u zatvoru a Verica u sirotištu. Većina njene obitelji nestala je u koncentracijskom logoru u Aušvicu (Auschwitz). Godine 1946. pridružila se majci u Engleskoj, gdje je uz niz drugih aktivnosti postala profesorica na srednjim školama. Bila je udata u Essexu, imala dvoje odrasle djece i četvero unučadi. Dugi niz godina sa suprugom Gremom (Graham) svake je godine boravila u Hrvatskoj. Grem je inspektor Karavan Kluba te su posjećivali i ocjenjivali kampove diljem Europe i Hrvatske. Verica je svakom prilikom promovirala Hrvatsku. Pisala je poeziju i haiku, a nakon umirovljenja, objavila je autobiografiju *The Find*.

Gužva u podzemnoj –
ljudi putuju kao
konzervirane šparoge

The Metro is packed –
people going to work like
tinned asparagus

Slavuj i ševa
pjevaju zajedno –
svitanje dana

Nightingale and
lark join voices
in the dawn chorus

Verica Peacock was born in Zagreb, in 1930, but lived in Slavonski Brod with her aunt and uncle until the of age 13. They were imprisoned in 1943, she was released on condition she spent the rest of the war in an orphanage, while most of her family perished in Auschwitz. She joined her mother in England in 1946. She lived with her husband in Essex, UK, had two children and four grandsons. After several careers she became a secondary school teacher. Graham Peacock is a retired British banker, a passionate camper and inspector for The Caravan Club. Together, they were visiting Croatia a number of years, promoting beautiful tourist destinations and Croatia. She wrote poetry and haiku, took up writing seriously after retirement, publishing her memoir, *The Find*. <http://www.vericathefind.info>

Dainty fairies dance
down mossy slopes of green, leave
fairy rings behind

Sighted from afar
moss carpet of green velvet –
birds' soft landing strip

Nježne vile plešu
niz zelenu mahovinu
ostavljajući prstene

Ugledan izdaleka
sag zelenog baršuna mahovine
za meko slijetanje ptica

MAŠA BAMBIĆ (1919-2014)

Rođena u Rijeci, Maša Bambić živjela je u Zagrebu. Objavljivala je prozu za djecu, igrokaze, radiodrame, novele i poeziju te haiku. Haiku i tanke objavljivala je u časopisu *Vrabac/Sparrow*. Bila je članica Hrvatskoga haiku društva u Samoboru. Haiku joj je tiskan u nekoliko antologija i mnogim zbornicima u Hrvatskoj. Sudjelovala je na domaćim i stranim natječajima haiku-poezije gdje su njezini haikui često bili nagrađeni i pohvaljeni. Godine 1996. objavila je dvojezičnu zbirku haikua *Kucanje srca/Beating of Heart*. Bila je članica književnog društva August Šenoa i objavljivala u časopisu *Naša riječ* te u časopisu Književnoga kluba Dubrava. Tiskala je roman za djecu "Savez u Tvrđavici" i surađivala je s *Modrom lastom* i Školskom knjigom.

Maša Bambić was born in the town of Rijeka in 1919, she lived and died in Zagreb (2014). She had published prose for children, plays, novels and poetry. A member of Croatian Haiku Society in Samobor, she also had published haiku and tanka in the magazine *Vrabac/Sparrow* and in a number of anthologies and joint collections in Croatia. She had been taking part in domestic and international haiku contests, and had received a number of awards and commendations.

In year 1996 she published a bi-lingual haiku collection *Kucanje srca/Beating of Heart*. She was a member of literature association "August Šenoa" and had been publishing in a literature journal *Naša riječ* (Our Word) as well as in a magazine of the Literature Club Dubrava, both in Zagreb. She had published a novel for children ("Savez u Tvrđavici") and was an associate of *Modra Lasta* (A Blue Swallow, a journal for grammar school children) and Školska knjiga publishing house.

Smrznutim suzama
krošnje strpljivo čekaju
proljetno sunce.

With frozen tears
the trees are patiently waiting
for the spring sun.

Merit Award – Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo 2003

Bremenita žena
veze - poljem se talasa
teško klasje.

A pregnant woman at
needlepoint - field under waves
of heavy grain-ears.

First Prize – The 1st Haiku Day "Dubravko Ivančan", Krapina, Croatia

Prhnuše vrapci.
Njiše se grm kupine -
modra usta djevojčice.

Sparrows flutter off.
A swinging blackberry bush -
the blue mouth of a little girl.

100 hrvatskih haiku, antologija za igru Haiku karte/100 Croatian Haiku, An
anthology for the Haiku Cards Game, DHHP, edited by Višnja McMaster

Prolom oblaka.
Niz zamućenu rijeku
plovi mravinjak.

Cloudburst.
An ant hill floats
down the river.

Antologija hrvatskoga haiku pjesništva, P.I.P. Pavičić, Zagreb 1996;
edited by Vladimir Devidé

Sjena jastreba
preletjela preko
sjenice u snijegu.

Hawk's shadow
flew over
a titmouse in the snow.

Award – Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo 1997



**RUŽICA JERKA MANOJLOVIĆ
(1939-2015)**

Ružica Jerka Manojlović, rođ. Vojković, rođena
je 21. V. 1939. u Splitu, preminula je 23. IV. 2015.
u Zagrebu. Porijeklom s otoka Visa, umirovljena

profesorica hrvatskog jezika i književnosti, živjela je u Zagrebu. Generacije njezinih učenika osvajale su mnoge vrijedne nagrade na natječajima za haiku u zemlji. Sudjelovala je u radu susreta haiku-pjesnika a trostihe objavljivala u časopisu *Haiku* i zbornicima u Hrvatskoj. Bila je članica Društva hrvatskih haiku pjesnika u Zagrebu.

Ružica Jerka Manojlović, was born Vojković on May 21, 1939 in Split. Her heritage is from the island of Vis. She spent her lifetime teaching Croatian language and literature in several grammar schools in Croatia and many a pupil won an award and commendment at the haiku contests under her mentoring. She participated in the haiku meetings in Croatia and had been publishing in magazine *Haiku*, and joint collections in Samobor, Ludbreg Krapina (Haiku Day "Dubravko Ivančan") and Kloštar Ivanić. She was a member of The Association of Croatian Haiku Poets, Zagreb.

Trči magarac
nizbrdo - ne staje
kiša lije.

A donkey running
downhill - won't stop
while it rains.

Kišne kapi
na morskoj površini
sviraju harfu.

The raindrops
on the surface of the sea,
playing harpsichord.

Vedro nebo
zvuk vodopada odzvanja
šumskim prostorom.

Clear sky
sound of the waterfall
echoes in the woods.

Proljetna zora
kapi rose mirišu
na lozama.

The spring dawn
sweet smell of the dewdrops
on the wines.

Morski valovi
uspavljaju usamljenog galeba.
Smiraj dana.

The sea waves
lulling a lone seagull.
End of the day.

Godišnjice smrti / Anniversary of death

STJEPAN JAKŠEVAC (1906-1994)

Zelene stope

Na puteljcima
(potajno) praskozorjem
zelene stope!

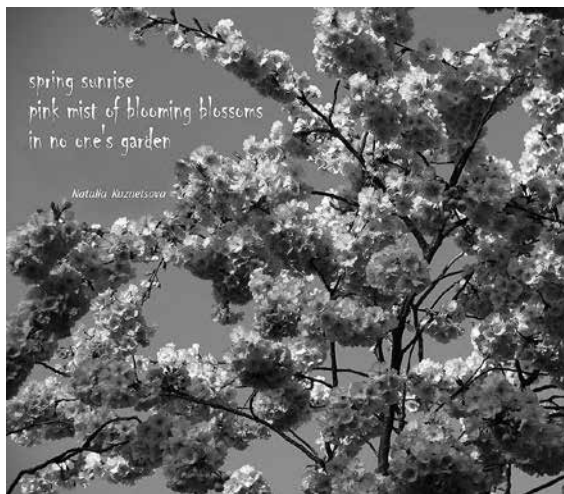
Tko koga rodi –
travke zeleno ili
zeleno travke?

Zelena paleta
Sa kojeg li je neba
ukrala boje?

Vrt-već u cvatu!
A nismo obojili
ulazna vrata!

Svu noć je mjesec
klizio kosim krovom –
Proljetni nemir.

Jesen za grmom –
Uz nogu prisno ide
prijatelj pas.



spring sunrise
pink mist of blooming blossoms
in no one's garden

proljetno svitanje
ružičasta maglica cvata
u ničijem vrtu

Haiku i photo by
Natalia Kuznetsova



ANTO GARDARŠ (1938-2004)

Sićušna ptica
leti
po volji vjetra.

Sav je moj život
samo kapljica vode
i ništa više.

Dan Mrtvih.
Udovica plijevi korov
na grobu - susjeda.

Slijedeći cestu
potočić se premješta
na desnu stranu.

Mutna rijeka
prevlači hrpu granja
preko Mjeseca.

Na noćnom nebu
glasovi divljih gusaka
puni jeseni.

Kroz gustu maglu
s druge strane ulice –
nečiji govor.

Golub –
kljunom
broji korake.

Režući dinju
sjetih se da još nisam
nahranio psa.

Ljetna noć
prikovana golom nebu
zlatnim čavlima.

Jorgovan cvate!
Hrpa godina na leđima
postaje lakša.



ZVONKO PETROVIĆ (1925-2009)

U POHVALU KOMARACA

Zamah papirom
po stropu: pogodi
prazninu zida

Jutro. Komarci
izazivaju srdžbu
neispavanih.

Kako veliki
razbijači dosade –
sitni komarci.

Spava i sebi
daje pljuske: ubija
krvožednike.

Ubod komarca –
korektan je, hvala mu,
znam gdje me svrbi.

Juri komarce...
Spotaknu se o lijevu
nogu i - pade.

Mimozna opna
prvog sna probušena
zujem komarca.

Sitno zujanje
komarca nadjačalo
buku mlažnjaka.

Psuje i broji
mrljice svoje krvi
po zidovima.

Samoubojstvo
komarca: sletje na nos
moje supruge.

Sav se namazah
autanom: ubodi
u očne kapke.

Iz časopisa HAIKU br. 3, jesen 1977



DARKO PLAŽANIN (1957-2009)

nije zaspala
cijelu noć
proljetna noć

na tom ledu
i sunce se
poskliznulo

planinski put
iz neba silazi
u more

valovi
na obalu donose
dječji smijeh

u uglu sobe
nepokretna sjedi
stolica bez nogu

djevojčica
raširi ruke i
zagrlj livadu

mirna noć
odjednom cijela ulica
počinje lajati

zračna uzbuna
bježe ljudi
od ljudi

zaboravio sam
papir i olovku
s puškom u ruci

šumski požar
plamene suze
u nebo teku

u šljiviku
šetamo poslije kiše
puž i ja

OTVORENI NATJEČAJI U HRVATSKOJ / OPEN CONTESTS IN CROATIA

IRISOV MALI NATJEČAJ ZA HAIKU 2015 2016. – Međunarodna godina mahunarki

Tema: MAHUNARKE

Rok: 30.3.2016.

3 neobjavljena haikua na hrvatskom standardu

adresa: dvrozic@optinet.hr SUBJECT: Mahunarke

Rezultati će biti objavljeni u sljedećem broju časopisa IRIS.

IRIS LITTLE HAIKU CONTEST 2015 International Year of Pulses 2016

Theme: THE PULSES

Please send three of your unpublished haiku/senryu

Deadline: March 30, 2016.

E-mail: dvrozic@optinet.hr

Subject: IRIS haiku contest

Language: English

Poets from the area of ex-Yugoslavia are welcomed to send their haiku in their language; it will be translated into English and judged in the international section. The winners will be advised by an e-mail message, the results will be published in IRIS in 2016.

BUČIJADA, Ivanić Grad, 2016.

Turistička zajednica Grada Ivanić-Grada i Udruga “*Tri rijeke*” Haiku pjesnici otoka Ivanića iz Ivanić-Grada organiziraju natječaj za haiku poeziju:

Tema: B U Č A (misirka, tikva, beskorka, bugarka, pekunica, bundeva).

Riječ buča (ili njene istoznačnice) ne mora biti navedena u haikuu.

Jezik: hrvatski standard (3 haiku - neobjavljeni)

kajkavsko narječje (3 haiku – neobjavljeni)

Rok: 30.6.2016.

E-mail adresa: dvrozic@optinet.hr SUBJECT: Bučijada 2016.

Molimo šaljite haiku zajedno s podacima o autoru u poruci, bez pritvaka ili na adresu: Turistička zajednica Grada Ivanić- Grada, Natječaj za haiku, Moslavačka 11, 10310 Ivanić Grad

PUMPKIN FESTIVAL, Ivanić Grad, Croatia 2016

Tourist Board of the town of Ivanić Grad and the Haiku Association "*Three Rivers*", Croatia, organize an international haiku contest in English:

Theme: Pumpkin/Gourd (not necessarily mentioned in the haiku)

Unpublished haiku/senryu

In English – 3 works

Poets from the area of ex-Yugoslavia are welcomed to send their haiku in their language; it will be translated into English and judged in the international section.

Deadline: June 30, 2016

E-mail: dvrozic@optinet.hr SUBJECT: Pumpkin 2016

The results will be published in IRIS in 2016 and the winners informed accordingly.

THE KLOŠTAR IVANIĆ HAIKU CONTEST HAS BEEN WITHDRAWN.



HAIKU / CROATIAN HAIKU

Mirta Abramović, Đakovo

Škripe vrata.
Okreću se marama i
dva šešira.

Tresak stakla.
Kolona kamiona
kroz noć.

Pun oblak kiše
lak kao
pero.

Živahna voda
razli u dolini
mirnoću obalama.

Crna vlas i
otisak stražnjice na
sjedalu – sumnja.

Rajka Anđelić Maslovarić, Biograd na Moru

Na žednoj njivi
gledajući u oblake
zaspao seljak.

Iščekivanje,
hoće pa neće kiša
iz oblaka.

Prekid radova,
u isušenoj bari, laste
čekaju kišu.

Previše sunca
i gušterice oblizuju
rosni kamen.

Ljerka Antonić, Osijek

U vezi s maškarama...

Kucaju maškare
Na večernja vrata
Za bombon, za jabuku

Cijeli se dan
Maskirala u vješticu
Svi je prepoznali

Ovnujski rozi
Urokljive oči
Zvončarska maškara

Tražim Anu
A ona
U kostimu princeze

Mi smo maškare
Udijelite nam
Bilo što

Kovitlacom magle
Otplesale maškare
Cvrče pokladnice

Danica Bartulović, Podstrana

nepozvan
ispod kućnih vrata
valoviti vjetar

pokoje zrno grožđa
ne moraju u trgovinu
čvorci

planina
kula u oblacima
grak gavrana

bježe konji
iskaču rijeke iz korita
Oče nebeski

kad li će im
ponestati vode
mrki oblaci

diže se oluja
preskače preko valova
hrabra brodica

dijeli ručak
jato grdelina
u dvorištu

Smiljka Bilankov, Zagreb

zamaglila se
stakla naočala
od poljubaca

smokva
urasla u kamen
neda se

briše prašinu
sa starog oltara
krpom i suzama

Zlata Bogović, Varaždin

Cirkus u gradu
kroz mnoštvo sreću traži
usamljeni klaun

Sav u snijegu
stari mlin vrti kamen
rasipa brašno

Ledena soba
u mraku otkucaji
staroga sata

Snježna mećava
kvrgava cjepanica
stražari uz peć

Kajkavsko narječje

Fijuče veter
pred cirkvom Štef lovi
svoj svetešni škrlak

Črni oblaki
skrili falaček neba
dišeče cvetje

Merzleno jutro
na klupu pod oblokom
sela se magla

Črlena roža
spušča svoje latice
odcvelo leto



Samoborček
bez dima i putnika
prohladna noć

The Samobor train
without smoke and passengers
chilly night

Ivo Markulin, Samobor

Marija Bolšec, Krapina

Kakva frizura!
Jedna kugla čempresa
na drugoj leži.

U hladnoj noći
od zime ili čežnje
drhti djevojka.

Pred kućom brižno
raširenih ruku
baka čeka unuka.

S neba se
strelovito obruši jastreb
u ljetno podne.

Odnekud iznenada
raskuštra kosu djevojke
silovit vjetar.

Dubravka Borić, Podgora

arak papira
zarobio trag pera
priča u sivom

kroz prozor sunce
pada na topli šporet
povratak ljeta

probdjevena noć
u vlažnim zjenicama
samo dijete

Čakavsko narječje

putujen brdom
ukazuje se muore
duboko dišen

sjena kaleba
na muliću od stinjie
klimo bonaci

putujem brdom
ukazuje se more
duboko dišem

sjena galeba
na kamenom muliću
pozdravlja more

pružen u muoru
kampaniel sa zvonima
zazvoni puodnie

pružen u moru
dug zvonik sa zvonima
zvoni nam podne

Josipa Braut, Viškovo

U ribarnici
srdela iz kašete
bistro gleda

Korica kruha
posvađala jato
galebova

Kriva riječ
buket ruža završio
u košu

Zubato sunce
iza prozorskog stakla
starac se grije

Na ulici
vjetar otima lišće
smetlaru

Rita Brgić Stokić, Barban

jutarnje zore
britki pogled vučjaka –
zvukom biča

djedova slika
stari okvir miriše
uspomenama



bljeskaju zvijezde
u naručju zaspala
Stara godina

gušter na zidu
razbježali se mravi
u grupicama

Borivoj Bukva, Rijeka

Vanka sniježi,
tamna i mrzla noć –
tragovi psa.

Darivatelj
pijavice hrani
svojom krvi.

Mojim venama
protiču kapi krvi
što život znače.

Kap po kap
godinama tako –
100 kapi.

Boca s pićem.
Darivatelji na okupu –
fešta uz šank.

Krvni tlak i
farmaceutska industrija
u suglasju.

Silvija Butković, Đakovo

Bijela se livada
ispružila u vrtu.
Nigdje cvijeta.

Na pločniku
starac s violinom.
Oda samoći.

Zavijanje psa.
Na postelji boluju
i čovjek i život.

Vranci u kasu.
Zaplela se u grive
pjesma vjetra.

Ana Dabac, Dugo Selo

Pasja vrućina.
Koraci ne zastaju
pred izlozima.

Povratak kući.
Ne prepoznajem lica
prvih susjeda.

Magla se vuče.
Zrakom leluja miris
čaja s medom.

Strmim obronkom
oslonjeno na sjene
zalazi sunce.

Proljetna kiša.
Slapovi vodenika
preplavljaju vrt.

Jutarnje sunce
ubacilo zrake u
prosjakov šešir.

Ankica Dmejhal, Zagreb

Zimska noć.
Bez razloga, tek tako
slušam susjede.

Gasi se vatra
u dubokoj noći.
Netko kuca na vrata.

Dim
ocrtava
prvo ovogodišnje jutro.

Ana Dolenec Truban, Zagreb

snježne pahulje
tope se zvijezde
na dječjem dlanu

sunčano nebo
s borovih grana kaplje
otopljeno inje

u vrtu trava
posuta cvjetovima
vjetar u šljivi

šaka kišnice
u šupljoj duplji bukve
pije kosica

Kajkavsko narječje

sveti tri kralji
dečec z vedrom na zdenco
grabi jaboko

zablen kolovert
na vreteno spredena
pavokova nit

Branka Domjanić, Zagreb

More se pjeni
ja sama na obali
valove grlim.

Mirisi lipa
pokazuju mi put
u ljetnoj noći

Kajkavsko narječje

Črlena roža
žoti metulček na njej
pak se gledijo.

Stoji pred hižom
dišeča lipa stara
letno popoldan

Grozdana Drašković, Hum na Sutli

otpada lišće
na stablu sve vidljivije
gnijezdo vrana

jesenska večer
posljednje zrake sunca
crvene oblake

zviždi sjeverac
u peći namiguju
oči žeravice

vjetar raznosi
ružičaste latice
vinogradarske breskve

puše sjeverac
stabljike kukuruza
sve golije

sjena kuće
klizi preko travnjaka
nestaje mraz

proljetni lahor
kroz prozor ulazi miris
lipinog cvijeta

Nevenka Erman, Žminj

uz deblo trešnje
mravi u procesiji
nekamo žure

juha iz zdjele
kroz stakleni poklopac
provocira muhe

zuj komarca
sitnim rilcem ispija
krv i živce

dječji poljubac
naboranom licu vraća
osmijeh mladosti

Goran Gatalica, Zagreb

mladoj djevojci
u ledenoj dvorani
na licu balet

lišće treperi
u apstrakciji vjetra –
počela jesen

čuvari reda
na ulici čuvaju
svog predsjednika

nedavni snijeg –
na rubu šanka krčme
spava skitnica

u jantaru
leptir svojim krilima
čuva vrijeme

Anica Gečić, Zagreb

Božić na Zrinjevcu;
stare platane odlaze,
stasaju mlade.

Jesenski suton
uz koncert saksofona
ispričao priču.

Sa šlagom na kavi
promatrajući žene,
srknuo i osu.

Novogodišnja večer;
bolesnici umiru –
pjesma osoblja.

Jutros vrane,
krv bolesnika i
jauk mačića.

U sobi;
grickano mlado lišće
i skelet leptira.

Ivanka Gojtan-Prodanović, Zagreb

dječji žamor
nadglasao i pjev kosa
školsko dvorište

otvoren prozor
miris pokošene trave
donio vjetar

šume valovi
daleki tihi zvuk
ljeto u sjećanju

Slavica Grgurić Pajnić, Delnice

pokrivena noć
željama i nadom
nove godine

noćni nemiri –
tisućama svjetiljki
nova nadanja.

Stela Hrvojčec, Zagreb

bijela orhideja
u bijeloj saksiji
čisto prijateljstvo

poklon-podmetači
australski klokani
skakuće domaćica

pusta plaža
pijesak formira gredica
vrt zalijevaju valovi

U publici HNK-a –
opaki „razbojnici“
dobili pljesak



Ante Mate Ivandić, Zagreb

u zavjetrini
krilca konjske smrti
ko skamenjena

duboka noć –
na mom uzglavlju
bdi je tek mjesečina

zalazi sunce –
pas lutalica reži
na svoju sjenu

u zimsko jutro
galebi prate brod
dok isplovljava

najava zime –
ponad tržnice ždralovi
i miris sušene ribe

siječanjско jutro
škripi zamagljeno okno
dok ispisujem želju

razdanjuje se –
mokra paučina miluje
nabrekle pupoljke

s vrbinah pupoljaka
njišu se kapljice rose
na nitima paučine

u zrcalu ribnjaka
propne se javorov list
pa potone

vjetrovita noć
po krovu automobila
bubnja kestenje

šuštaj u krošnji –
to vjeverica ubire
zadnje orahe

Julija Ivić, Zagreb

Tiho, pram po pram
s neba pada cvijeće
i pokriva trag.

Uz blatnjavi put
procvjetao dragoljub,
jedan jedini.

Počasna straža.
Piju uz pokojnika
i nazdravljaju.

Nada Jačmenica, Sveti Križ Začretje

ribiči
pecaju tišinu
u krugovima

most na jezeru –
ona popravlja kosu
odrazu

Krka –
igra skrivača
uz autocestu

velika kola –
sazviježđe krijesnica
upreglo Mjesec

noćno nebo –
kroz rašlje masline
sipi mjesečina

Ivica Jembrih Cobovički, Varaždin

Zvonku Petroviću

Vrt pun cvijeća.
Vratio se ratnik
praznog rukava.

Poslije tuče
straši se svoje sjene
mrtvo strašilo.

Titraj očiju.
Crv presijeca tišinu
u praznom domu.

Ćilim cvijećem
u našoj Hallerovoj
Zvoni-ni Zvonku.

Kajkavsko narječje

Zipka pak škriplje.
Na najžju červ ceca
detinsve moje.

Nema traga k hiže.
Nikoga nie doma –
zapuh na pragu.

Škripi kolijevka.
Na tavanu crv siše
moje djetinjstvo.

Kuća bez prtine.
Nitko nije doma,
zapuh na pragu.

Zid v pavučine
deždek kisne čez čriep –
hiža je prazna.

Paučina na zidu
crijep prokišnjava
kuća je prazna.

Nada Kanižanec, Vrbovec

istresem na stol
popadale jabuke
mravi u bijegu

nedohvatljive
dvije jabuke na vrhu
hrana pticama

pod svjetlom lampe
brojim prve pahulje
brže su od mene

na prilazima
zasniježeni auti
ljutnja vozača



Ljetna žega -
stoljetna arhitektura
svjedoči vremenu.

Summer scorch -
centenial architecture
a witness of time

Haiku i fotografija
Dinko Sule, Otok Šolta

snježni putovi
na izlazu iz grada
posve se izgube

Vilma Knežević, Viškovo

na planini
sunce pali krijes
zalazak

stari suhozid
prihvatio hrast
za susjeda

rani šetaći
probuđenog grada
kljucaju

svileni kišobran
iz prošlog stoljeća
tragovi kapi

pauk u bijegu
na leđima
bijela kuglica

iz mužara
miris bosiljka
osvježio sobu

Sonja Kokotović, Zagreb

samo je ušla.
cijelom sobom vlada
kreporna tišina

nudeći krila
krajničkom oka dira
plavet dana

šušteći vjetar
otjerao mjesec
na počinak

padina jutra
biserne kapi kiše
nosi daljina

na vrhu stijene
gdje izvire tišina
bdijući sokol

iznenadna škripa
mrvi trenutke
misli o ničemu

Ljubica Kolarić-Dumić, Rijeka

svakog proljeća
isti mirisi zemlje
iz prvih brazda

poslije kiše
zemlja raširila sag
duginih boja

bistri potočić
popio vodu s brijega
pa poskakuje

Dubravko Korbus, Ivanić Grad

niz tobogan
nekoliko kapi spušta se
u jednom curku

nakrivljen šesir
osmijeh pun slamki –
novo strašilo

ni vali ni žal
ne znaju što bi
s koricom kruha

prošla bonaca
vjetar prelistava
nove valove

ulične svjetiljke
oživljava ih
moja sjena

Zinaida Koševoj, Rijeka

sunce popilo
more iz škrapa
bijeli se sol

akrobacije dobrih
dupina iznad
plovnog zrcala

u listopadu
ponovno procvjetao
lila jorgovan

gnjurac u ribolovu
čas ga vidimo
čas ga ne vidimo

umro stari hrast
u parku Opatije
na panju spomen

Ivan Kovačević, Poličnik

Bijelu tišinu
ne narušava snijeg
što opet pada.

Bijela tišina
ili tiha bjelina –
zimsko jutro.

Marinko Kovačević, Praputnjak

POPLAVA U SELU

Poplava u selu.
Ne, ne do gnijezda
s malim ptićima!

Poplava u selu.
Iznad groblja pliva
mali drveni križ.

Poplava u selu.
Malo se mače stislo
u lastino gnijezdo

Poplava u selu.
Neke kuće izdišu
na dimnjake.

Sve do nakraj vode,
kravu u čamcu prati
pas s krova.

Nakon poplave,
kolona mrava nosi
mrtvog mrava.

Nina Kovačić, Zagreb

Jutro u sobi.
Igra se zraka sunca
sa zrcncem prašine.

Blatno dvorište.
Mrkvu, metlu i lonac
ostavila zima.

Usnuli putnik
klima se na sjedalu
u ritmu vlaka.

Stari pijanac
pije iz čaše odraz
crvenog nosa.

Prva u cilju
mušica u grlu
biciklistice.



Na vrućem loncu
poskakuje poklopac
orošen parom.

Promrzli prsti
pobjegli u džepove
pred gnjevom bure.

Ivka Kraljević, Split

Na suroj hridi
mladi galeb i mačak –
jalov posao

Treperi šuma
jezivom tišinom
sunce u zenitu

Po grančicama
šuškaju tenisice
šuma spava

Igra skrivača.
U prolistaloj šumi
grohotan smijeh

Zapliću se
oblaci
o nebodere



Evica Kraljić, Nova Gradiška

pogled
nestašne djevojčice
i sunce

crveni se
božićna zvijezda
i ja

koraci mraka
ne dodiruju vrijeme
samo kuće

u mojoj torbi
igra skrivača traje
nigdje sam

Kristina Kroupa, Caginec

tračci sutona
lijepe se na golo šiblje –
klizi magla

gusta rosulja
vlaži živicu graba –
nožica vrapca

Vesna Lecher-Švarc, Zagreb

Crvena bukva
Raskošno obojena
Nadahnjuje me.

Zvijezde sjaje
Ne čuju se cvrkuti
Laste spavaju.

Šumovi mora
Vrtovi oleandra
Priroda Baške.

Tonka Lovrić, Split

u dvorištu
djeca preskaču
sjene rublja

pješčana plaža
za sjenom galeba
trčkara pas

večer poezije
na pločniku
zgažena mačka

na tavanu
bez cvrkuta
krletka

procvjetao
na reveru kaputa
zlatni broš

cvjetovi tikve
samo cvjetaju
bez tikvi

istresa žena
dušu
starog tepiha

Štefanija Ludvig, Dubravica

žedno rilo
u čašku tulipana
umače leptir

eterični san
opija leptire
dah lavande

truli panj
niknuli vrganji
i miris vlage

Vladimir Ludvig, Dubravica

čahura puca
šire se tanka krila
iz njene tmine

bljesak svjetlosti
tamom dubine mora
svjetleća riba

jaglac
plaho virnu žuti šešir
kroz snijeg

Timjana Mahečić, Zagreb

Kroz maglu čuje se
samo buka prometa
most na Savi

Na blatnoj cesti
pregaženim golubom
hrani se gavran

Sitne čestice
prašine plešu u čunju
sunčevih zraka

Kristalne krune
nose tikve u polju
prvi mraz

Šušti krupna
kiša – note su na
žici za rublje

Vjera Majstrović, Zagreb

ulazeći u stan
unukin psić Frodo
strese šapice

klizav pločnik
drhtave noge –
bako, oprezno!

pjena vala
otima pijesak s obale
pa ga vrati



zabljesnula
krošnja lipe –
prvi snijeg

mijaukanja
žuti i crni mačak
vode svoj rat

uvela ruža
u vazi bez vode
sjećanja

Marija Maretić, Žminj

iz zimskog jutra
otjerao dosadu
talog kave

Valentinovo
stara ljubav ponovno
uljepšala dan

ispred apoteke
starica prosi kunu
od bolesnika

Čakavsko narječje

klimavi zubi
vrgli lišnjake u žep
lačnoj starici

ćuk na dubu
ukreja smih z lica
didu i babi

klimavi zubi
stavili lješnjake u džep
gladnoj starici

ćuk na stablu
ukrao osmijeh s lica
djedu i baki

Tomislav Maretić, Zagreb

IZBORNO JUTRO (senrju)

izborna šutnja –
ni vrapci u živici
ne živkaju

izborna šutnja –
razgraktale se tek vrane
u susjedstvu

izborno jutro –
pjesmu pijetla svatko tumači
na svoj način

izborno jutro –
konačno ptice cvrkuću
naše želje

izborno jutro –
jedinstvo za šankom
nakon glasovanja

Duško Matas, Zagreb

starac nagnut nad
kontejnerom za otpad
otprhnu galeb

u snijegu su
stope čovjeka i psa
jedne uz druge

koprena magle
prekrila je planinu
nestaje obzor

jutarnja zraka
vrh krošnje zasvijetli
gusti šumarak

Vesna Milan, Rovinj

zvjezdano nebo
u parku na klupi
starac u kartonu

ulična rasvjeta
nanizana na rivi
sjena u pokretu

pune plodova
savila maslinove grane
ljetna vrućina

Malvina Mileta, Nedešćina

Nova godina i pas
diješe smrznutu kost
pod prozorom

smrad ribe
kontejneru za smeće
narastao rep

odjednom
gnijezdo pod strehom
cvrkuta

predvečerje
baka spokojem zalijeva
svoju žutu ružu

Ljudmila Milena Mršić, Ivanić Grad

ljetna noć
istegnule vratove lampe
gradske rasvjete

lahor u gradu
leprša kosa i haljine
šeširi žure

gradska žega
sunce u zenitu
nema ljudi

lampa u parku
osvjetljava drveće
i poljupce na klupi

vodoskok
golubovi prolijeću kroz
pršteće kapljice

Jasmina Mužinić, Zagreb

Preko jezera
Vuče bijelu haljinu
Jutarnja magla.

U rijeci psiće
Još slijepe utapali
Trčim niz rijeku.

Pada kiša
Ne možeš vjerovati
Sije Sunce.

Kotlić uz Dravu –
Ljuti fiš paprikaš
Na jelovniku.

Kolona ljudi
Pas slijedi gazdu
Sve do stratišta.

Ivan Nadilo, Metković

Jesenje kiše.
Nabujalom rijekom pluta
ribički štap.

Stoljetna zima.
Na smrznutoj lokvici
skrutnuti kos.

Gorsko jezero.
Djevojčica na trenutak
biva žabom.

za Jelu

Proljetno jutro.
Djevojčica se traži
iza zrcala.

Tugomir Orak, Varaždin

Ribič hvata
sjenu plavog oblaka
i cvijet trešnje.

Za granu
procvale trešnje
obješen ratnik.

Tamni oblaci.
Na oluju mirišu
cvjetovi trešnje.

Valovi mora
uginulom galebu
pokreću krila.

Borba pijetlova.
U tuđi kokošinjac
leti pobjednik.

Miris trešanja
uz škripu kolica
prati dječaka.

Zdenko Oreč, Ludbreg

Opustjeli trg
a mene zavode
vlastite sjene

Ivan Pahernik, Zagreb

Smrčci u šikari
s gljivarima se
igraju skrivača.

Judina uha
u bazginom šumarku
slušaju ptičji pjev.

Beremo srijemuš.
Gle! Rujni pehar rosom
pun do vrha.

Zlaćahne lijeske
nježno ljuljaju
topli lahori.

Na vozu sijena
žena u krilu drži
košaru blagvi.

Ljetos je moda
imati brčiće od
pivske pjene.

Dejan Pavlinović, Pula

pobjegle
pred punim mjesecom
zvijezde

iz modrog u crveno
za dalekim brodom
maleni prst

sva očekivanja
kucnu na trenutak
u majčin dlan

Milica Perdić, Split

Sličice iz Provanse

Uz autocestu
na poljima Provanse
miruju konji

U kolovozu
uzalud tražim plava
polja lavande

Svaki je prozor
u Arlesu
cvjetna oaza

Pred katedralom
mladoj ženi ciganka
gleda u dlan

U tvornici parfema
miriše smrt
ubranih cvjetova

Pred kafeom Van Gogh
turisti se stiskaju
u okvir slike

Mir spomenika
u starom srcu grada
remeti ringišpil

U Avignonu
srušeni most – rijeka
teče dalje



Sanja Petrov Vlahović, Oprtalj

Kraj kontejnera
pijanci pjevaju
božićne pjesme

Gladno dijete
probudile petarde
na badnju noć

Stanko Petrović, Ivanić Grad

U cvjetnom vrtu
punom duginih boja
crno-bijeli pas.

Zabijelilo inje.
Na rivi škrto sunce
propustilo sparinu.

Jesenjoj šumi
boji pramenove
prastara moda.

Sunčan dan.
Procvrktao
grm jasmima.

Mirna večer.
Mihaljevac okupao
miris lipe.

Magleni teatar.
Nalet vjetra
diže zastor.

Gola zemlja.
Snijeg joj žurno pokriva
sramotu.

senrju

Bistra jutra,
novinskim izvješćima
zamagljena.

Selidba.
Tisuće pernatih stanara
bez prtljage.

Dunja Pezelj Jurlin, Split

Jesen nad vodom;
Lišće s vjetrom plovi
u nepoznato.

Snijeg se topi,
galeb na stijeni
i dalje bijel.

Ulaz u kuću;
Kad nema otirača,
dobra i lokva.

Samo koraci
i cvrčci sa čempresa,
stazom do groblja.

Reski zvuk trube.
Na svakom ispraćaju
ista arija.

Duga odsutnost.
Tu su sad novi ljudi,
drukčija ja.

Alka Pintarić, Zagreb

golo stablo
na krivudavu putu
smjer: istok – zapad

stari komin
pod pepelom skriva
tajnu vatre

miris proljeća
zalepršao zemljom;
bat na zvoniku...

Josip Jakov Planinić, Zagreb

Snažna bura
šumom se javlja jača
zakratko nestaje

U tihoj ulici
još glasnije odzvanja
plač djeteta

Blago jesensko
kasno sunce u već
skraćenom danu

Zlatko Pochobradsky, Čabar

ptica u travi
mačka u prikraju
smrt između

brdo u meni
brdo ispred mene
dva magarca pogrbljena

jesen
tišina u bojama
prazna školjka puža

trs samotni
kamen do kamena
miris vina

bijela tišina
snijeg pješači
u moje oči

Marija Anđela Pogorilić, Rovinjsko Selo

vrijeme karnevala
u maškaranoj povorci
gologuza plesačica

udar valova
na šetnici uz more
izložen morski trp

poplava na šetnici
nakon pojačeg pljuska
parada bosih nogu

lasta na žici
što pokida ju vjetar
još uporno pjeva

Čakavsko narječje

odprto vuokno
i u kamari kanta'
grdelin na čerisnji

nadvikivanje
na lungomare
učenici u djiti

šiljaric na glavi
vitrić otpuhne
brkaste lase

otvoren prozor
i u sobi pjeva
slavuj na trešnji

glasen žamor
na šetnici uz more
školarci na izletu

šeširić na glavi
povjetarac otpuhnuo
rudlave vlase

Jasna Popović Poje, Novska

MLIN NA RIJECI

Na vidikovcu.
Vodenice mlinice.
Seoska idila.

Pred vodenicom.
Škripa drvenih vrata.
Ima li koga?!

Miševa posvud.
U podovima rupe,
u žrvnju gnijezda.

Beba u bazenu

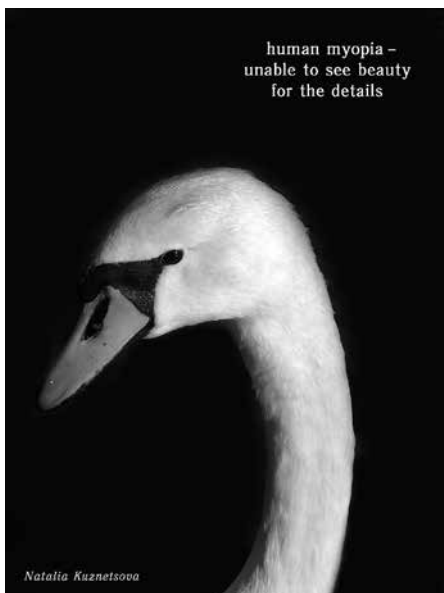
Prvo kupanje.
Kapljica ili suza -
čega je više?

S grane u vodu.
Zelena jabučica
nova igračka.

Ivo Posavec, Maruševec

Proljetni vjetar.
Trn akacije bocka
Sunčevo lice.

Smijeh djeteta.
Nebom lete latice
Ocvale trešnje.



human myopia -
unable to see beauty
for the details

ljudska kratkovidnost -
nesposobna vidjeti ljepotu
zbog detalja

Haiku and photo by
Natalia Kuznetsova

Odbačen šešir.
Tratinčica u njemu
Živi svoj život.

Razigran vjetrom
Vrh bora njiše mjesec.
Noćni lavež psa.

Kajkavsko narječje

Snieg se još neda,
Ali –vuletje je tu!
Krtičnjak diše...

Veselo jutro
Skače s kota v kot.
Mujcek i mišek.

Črna vrva
Denes biela princeza.
Snieg do kolena.

Ljerka Pošteć Jelača, Ivanić Grad

Opraštamo se
s flekama od višnji
– zriju kupine.

Na periferiji
veselje – puni se iz hidranta
poveći bazen!

Na odvjetnikovom
travnjaku par golubova
– bračna idila.



Iz grma
izletjela maca,
bicikl i psovka!

Na klupi parka
tipkaju se poruke
uz pjev ptica.

Jasminka Predojević, Zagreb

noćni komarac
opet svira poznato
bezimeno djelo

predebeli pas
anoreksičnu gospođu
šeta gradom

u hladu vrta
žena bulji u dijete
muž u laptop

ekološki osviještena
u mantiji na biciklu
časna sestra

otac u šetnji
s dva ljubimca
curica s medom

Živko Prodanović, Zagreb

blago vrapcima
oni su haiku
u pokretu

blizu neba
vrh tvorničkog dimnjaka
vrane oblijeću

iznenadni susret
veselo se grle
i sjene na tlu

stara veškuhinja
bakina pregača
prašinu skuplja

Vida Pust Škrgulja, Ivanić Grad

glinene ovce
kraj jaslica pasu
mahovinu

ljetna večer
uz more donosi sjećanje
na neko ljeto

vijest o smrti.
u mislima se javi davni
dječji glas

ledeno jutro
kljunovi vrabaca
kljucaju mrvice

Ljubomir Radovančević, Zagreb

Povratak broda.
Sredozemna medvjedica
viđena jutros.

Rešetke mokre.
Kiša u zatvor
pada.

Uz rub kanala
pliva debeli štakor.
Venecijanski.

Kiša ima svoja
glazbala – limeni krov
trošna kućerka.

Od silne kiše
strašilo mokri
niz hlače.

Mirjana Rajter, Brezovica

Šušlja kiša.
Babica i puževi probijaju
se kroz nabujali vrt.

Narančasta kuća
razbila sivilo ulice.
Susjedi zatečeni.

Lahor upliće
još jedan žut list
u namreškano jezero.

Maja Rijavec, Dugo Selo

A, već je podne!
Sjene vrabaca jure
južnim zidom

Na tratini su
utakmicu preživjele
tri tratinčice

Travku po travku
ptica uništava inje –
preskoči poneku

Drndaju se svjetla
iz pramenova magle
u paperje magle

Opet kod kuće –
čuče poznate stvari,
začudno male

Vjekoslav Romich, Zagreb

između kuća
komadić plavetnila
cijeli moj kozmos

kolona mrava
svi jednako veliki
generacija

malo zakašnjelo –
u pijesku nema traga
a more šumi

sazrele tikve
od zadovoljstva rokću
bakine svinje

Stjepan Rožić, Ivanić Grad

kroz vrata pekare
razilio se preko zebre
miris toplog kruha

propinje se
pod sjevernim jahačem
škipavi vjetrokaz

ljetni pljusak
do kosti mokar
puž beskućnik

Antonija Selaković, Zagreb

samuju kale
kamenim ruinama
cvrčci pjevaju

kamen na kamen
suhozidi se nižu
zriju masline

kap po kap, kiša
zraka sunca kroz oblak
duga na nebu

podnevna žega
uspavani hrastovi
opuštanje, mir

Mira Smerke, Vidovec

Mala pahulja
otežala svinutu
travkinu vlat.

Pucanj
u pšeničnom strništu
prestao lovostaj.

Zima u parku,
drvoređi u snježnim
perikama.

Kajkavsko narječje

Kak mlieko
mesečina se prelieva
po lougima.

Pouzi polima
velika srebrna kača
rieka Plitvica.

Nebo trese
nebeske vajnkuše
beli snežak.

Kao mlijeko
mjesečina se toči
lugovima.

Puže poljima
velika srebrna zmiја
rijeka Plitvica.

Nebo trese
nebeske jastuke
bijeli snijeg.

Ana Smrk Habazin, Zagreb

Nazubljen oblak.
Zima je uštinula
tvoje sjećanje.

Na utočištu
od leđa skače vrabac –
bez prestanka.

Utiha.
Glasanje galeba
s kose litice.



Čekanje.
Uz rub potočića
viri visibaba.

Potleušica.
Nakrivljeni krov priča
ovom vremenu.

Preko uličnog
mira svjetlost lampe
pohodi sobu.

Uzlutale se
misli preko svijanja
visokih trava.

Popodnevni mir.
Pjesma cvrčka utkana
cijelim poljem.

Na mjesecini
jedan trenutak mira.
Potom lajanje.

Pusta poljana –
malo podalje vrapci
kljucaju brazdu.

Vesna Stipčić, Velika Ludina

Kuštravo dijete
hodajući dvorištem
skuplja oblutke

Čudno kamenje
u djetetu što hoda
prepoznaje znalca

Vrući asfalt
u trenu rashladila
kišna bujica

Ulazna vrata –
ispod gnijezda ptića
ulaze osmijesi

Ravna rukama
ljutita djevojčica
zgužvanu kosu

S prvim svjetlom
tiho se otvaraju
latice ljiljana

Rudi Stopar, Sevnica

Otvorenih usta
žena i pas
love dah

Prevrnuta kanta
pas kopa po otpacima,
smetlar čeka

Dinko Sule, Grohote, Otok Šolta

niz planinu
spust vjetra
jelke u bijelom

planina
kaput bijeli skriva
visibabu

Vjekoslav Sulić, Osijek

Ispod se zvijezda
hlade zrnca pijeska.
Noć u pustinji.

Ptice i palme
iscrtane po vodi.
Dubai iz zraka.

Nijedne zvijezde
ni oblaka nad gradom!
Dubajske noći.

Zrnce pijeska
zastrlo zvjezdanu noć.
Pustinjski vjetar.

Vraća se piljak
svome rodnome gnijezdu.
U njemu vrabac.

Crveno sunce
iznad jutarnje magle.
Sve drugo pod njom.

Kraj mrtve zmije
poljski miš pretrčava
prometnu cestu.

Hihot dječice,
prdac nilskoga konja
u zoološkom.

Lake pahulje
zakrčile sav promet.
Čeka se sunce.

Prosuto žito
i za gladne vrapce i
za gladne mačke.



Zrinka Supek Andrijević, Zagreb

treperi breza
zlatnim lišćem jeseni
vjetrom milovana

zrcalo lokve
upilo je u sebe
ljepotu tornja

treptaj odraza
zapleten u jarbole
oblak u moru

plove bistrinom
labud i labudica
i "ružna" pačad

galeb na pramcu
stoji nepomično
bulji u nebo

brod jarbolima
dodiruje oblake
a ja pogledom

žuta haljina
suši se na balkonu
pleše sa vjetrom

tiho jezero
patke pod krilom šute
sumrak se spušta

Miljenko Šimunović, Ivanić Grad

mrav nosi
zrno šećera – kroz prozor
vidim planinu

njišu se oblaci
zalutala kap kiše
orosi mi čelo

pješčana oluja
kroz tutanj vjetra
lomi se kamen

Remiđo Šošić, Rovinjsko Selo

Čakavsko narječje

Sonce putuje
trage na tielu ostavlja
kupanje v noći

tikva jedna
siencu je dala ve
mravli na poutu

Sunce putuje
na tijelu tragovi
noćnog kupanja

bundeva
hladovinu pružila
mravu u prolazu

lampa i grmi
oba su tila rosna
spoda lancuna

sijeva i grmi
tijela oba rosna
sakrila plahta

Željko Špoljar, Zaprešić

proljetni vjetar
briše zadnje tragove
noćne kišice

vtlozi vode
u matici rijeke
okreću sunce

u ljetnoj noći
dnom moćne rijeke
klize zvijezde

u ljetni sumrak
spušta se slana svjetlost
dublje u more

okružen vodom
bijeli lopoč stremlje
dotaći sunce

na vrhu stabla
gore dozrele trešnje
u ognju sunca

jutros se skuplja
sva tišina svijeta
pod stablom trešnje

Ljubica Šporčić, Sisak

pusta ulica
starica i pas sami
u predgrađu

procvala lipa
ulica preplavljena
mirisom čaja

svanulo jutro
na tkanini neba
narisana sjenka

stisla se klupa
u zagrljaju grana
proljetna ljubav

na klupi drhti
okupan mjesečinom
zaostali list

proljetni vjetrić
haljina što se suši
njiše leptira

djevojčica
s cipelama u ruci
lipanjski pljusak

Vladimir Šuk, Oroslovje

odložiti dar
problema ima Djed Mraz
dimnjak baš dimi

puni se gušter
solarnom energijom
štedno se grije

bijela mačka
prehlađenoga vrapca
pod borom čeka

Kajkavsko narječje

h vuglu hiže
Božić me luče
cifrasti cimer

diečje veselje
Božićnjaka ščekava
na obloku nuos

Ded Mraz je buos
na sobovem rogovlju
štumf se gli suši

jena do druge
na laponskomu štriku
kape vilenjakof

Marija Trinajstić Božić, Vrbnik

Mjesec zaspao
u naručju valova.
Munje praskaju.

Rascvali cvijet
na balkonu pozdravlja
skoro ljeto.

Čakavsko narječje

Mala ručica
va babinoj počiva.
Sence špija.

Vjutron z mora
njegove selzi znimjen.
Podvečer svoje.

Mala rukica
u bakinoj počiva.
Sunce proviruje.

Ujutro iz mora
njegove suze vadam.
Predvečer svoje.

Silva Trstenjak, Štrigova

ispred kuće
tri kugle za snjegovića
gdje su noge

prozirne orgulje:
na slapu sjeverac
svira svetu noć

ledena svijeća
produžila nos
snjegoviću

ponoć
mjehurići pjenušca
boje su vatrometa

Đermano Vitasović, Pula

Nebeskim lukom
duga je rasplamsala
starčeve snove

Sazrelim plodom
udarila je kruška
staroga gazdu

Vremešni starac
svojom nemoći grli
tužni vinograd

Oblak i sunce
igraju se šeširom
na morskoj plaži

Čakavsko narječje

O, dide ,dide
iz tvoje bukalete
teču štorije

Sraka na grani
broji zrnje u kortu
okolo breka

O, djede ,djede
iz tvojega vrča vina
teku priče

Svraka na grani
broji zrnje u dvorištu
oko psa



Whistling kettle calls
the faithfull to
afternoon tea

Zviždeći čajnik poziva
odane
na popodnevi čaj

Haiku and photo by
Graham Peacock

U grmu trnja
cvitaju vijolice
ruki daleko

Malinici
melje muku malinar
bilih obrva

Barbi na sideć,
pipa pleše balon*
z plesarinima

U grmu trnja
cvjetaju ljubičice
ruci daleko

U mlinu
melje brašno mlinar
bijelih obrva

Stricu na sjedečki,
lula pleše balon
s plesačima

**Balon-stari istarski ples*

Jadranka Vučak, Split

Haiku niz: RIBARI

Osluškujem pjesmu
ribara koji čuče
na obali rijeke

Ne mare
ni čaplja ni ribari
za bujanje rijeke

Ona na jednoj
nozi, oni čučeci
puštaju sve niz rijeku...

Dok ih bujica
zapljuskuje i oni
kao da klokoču...

I dok se brzaci
poput derviša kreću...
i oni s njima plešu

Željka Vučinić Jambrešić, Ivanić Grad

Jutro na pojilu,
u oku konja igra
sjene golubova

Stari tavan,
hrpu uspomena čuvaju
dva pauka

Noćasnja kiša,
uhvaćen u lokvu
kupa se list

Ljetna noć
na orošenoj paučini
svjetluca mjesec

Ljetni suton
konja na pojilu drži
očeva sjena

Ljetno svitanje,
između krhotina prozora
nova paučina

Stari zdenac,
svjetlost s površine pije
mladi mjesec

Đurđa Vukelić Rožić, Ivanić Grad

trešnja kraj rijeke –
oblaci ljuļaju latice
dolinom suza

žega –
kolona mrava
odlazi pod temelj

oluja – ptica u letu
prostrijelila krošnju
zrelih trešanja

senrju

šetnja – nudi joj
mjesto u roditeljskoj
grobnici

rabljena roba –
iza polica skriva se
od znanaca



Mladen Vuković, Split

Bura juri niz
polje. Zrak se sakrio
pod kaput.

Prohladni zimski
zornjak. Sunce prispalo
svoju budnicu.

Upeklo sunce.
Skrilo se za oblakom.
I njemu lakše!

Bijeli cvijet
niknuo u kamenu.
Uči me životu.

Jadran Zalokar, Rijeka

u prolazu još toplije
stisak ruke pometača
na ulici

mojim koracima
puni mjesec odlunjao
noćnim nebom

zimski bura
nije odolila pridružiti se
zagrljaju prijatelja

blista drvored
koracima mjerimo
šumsku stazu prošlosti

Andrej Zbašnik, Čabar

sjedim u tami
i probavljam strahove
te zidove slobode

stara stolica
svjedoči mnoštvo duša
kroz san prašine

crkveno zvono
dostojanstveno pjeva
kroz život i smrt

more ga troši
u njemu bijes svoj lomi
al' kamen šuti

u utrobu sna
sakrila se lutkica
pobjegla od izloga

Božena Zernec, Krapina

MUZEJ EVOLUCIJE

Dočekuju nove ljude
nepomični čuvari
muzeja.

Zimuje drveće
u zrcalima pročelja –
iza Zemlja čuda.

Oda rukama!
Oblikuju alat sebi
jače od kamena.

Čudesan „alat“
izrađuje prvi
kameni alat.

Puzle prošlosti
s ljubavlju složene
u priču o čovjeku.

Dama i pralovac.
Stručno odmjeravanje
kvalitete krzna.

U spilji od stakla
griju se pralovci.
Prtimo snijeg.

Na kraju puta
čovjek – astronaut
na Mliječnom putu.

Na izlazu početak:
Šum lišća, žubor vode
put do nalazišta.

Nada Zidar Bogadi, Zagreb

Bujica.
Proljetno pospremanje
rijeke.

Po plažama
niču gljivoliki
suncobrani.

Ulazi s nama
u hotelsku sobu
miris bora.

Na tavanu.
Uspomenu pojela
crvotočina.

Ljetni dan.
Bumbar me upoznaje
s livadskim cvijećem.

U planini.
Vijugavi puteljak
vodi u nebo.

Taj cvrkut!
Ne može ući
u moju pjesmu.

Veljača.
Cijelu noć mjauče
moja ulica.

Plišani medo.
Proljeće ga nije
probudilo.

Maslačci
u proljetnom jurišu
na „mamuticu“.



TANKE HRVATSKIH AUTORA

Mirta Abramović, Đakovo

Ćutim u duši
žubor jesenjih kiša
tvoji koraci
što s tugom odlaze daleko
nepoznatom proljeću.

Zjape gnijezda
u grču odlazećih ptica
nestaje jesen.
Nema više ničeg
osim romona kiše.

Okrećem se
prema otvorenim vratima
uz ritam glazbe.
Moj pogled zaustavlja
žar tvoje cigarete.

Danica Bartulović, Podstrana

nas dvoje
jedno na nebu
drugo na zemlji
jutros sam usput srela
tri šutljive crne vrane

unatoč zimi
nekoliko ružinih pupoljaka
otvara se
svaki dan iznad kuće preleti
jato bijelih golubova

kiši iz oblaka
kiši iz moje duše
iz mojih očiju
molim te nebo reci mi
za kim ti žaluješ

što je to ljubav
zbog koje srce kuca
ne znam izreći
jednom nebeskom strelicom
pogodilo me sunce

Smiljka Bilankov, Zagreb

Na proljetnom vjetru
razvijorile se
sjemenke javora
djeca začuđeno gledaju
stotine malih helikoptera

Zlata Bogović, Varaždin

Hladna zimska noć
uz topli dimnjak dvoje
griju šapice
svake veljače zna se
ljubav živi na krovu

Nasred livade
ponosno u visinu
crveni se mak
gle, tamo uz koprive
leluja još jedan

Mirisna ruža
otvorene latice
u ljetnoj noći
oštrim bodljama čuva
svoje nježne pupoljke

Most preko Drave
baca sjenu na vodu
skriva tragove
starih tračnica vlaka
pod veslom kajakaša

Dva izletnika
sa stijene runolist
ljepotom mami
prekratke su im ruke
a opet spušta se noć

Stela Hrvojčec, Zagreb

Niski oblaci
avion ispod kiše
tek poletio –
već preletio cestu
i nestao iznad oblaka.

Sonja Kokotović, Zagreb

Kiša mi nosi
pjenušac od kapljica
soli i mora
razliveno more
osvaja stijenje modrim

Sa dlana jutra
otpuhnuta kapljica
na mom prozoru
molim Sunce
da ne umiva lice

Lokvica vode
krhotina od stakla
satkane zime
pucaju kosti svakim
teretom koraka

Dubravko Korbus, Ivanić Grad

jesenja večer
zgrbljena su ramena
uličnih svjetiljki
gusta kiša ispire
onu od maloprije

težina mraza
drobi ukočene košulje
tišina je...
sad listovi padaju
sami od sebe

zimski sumrak
tamo gdje počinje noć
nema zvijezda
tek meka izmaglica
za savršenu tišinu

ledeni vjetar
raspiruje žar
blijedog mjeseca
oštar je rub
na sjeni strašila

Ljiljana Lukačević, Ivanec

tako lagana
a ipak produbljuje
liniju srca –
jedna latica trešnje
na otvorenom dlanu

proljetno jutro
ljubavni par na klupi
starac u šetnji
ne skida oči s jele
zagrljene bršljanom

podnevna žega
na blagom povjetarcu
razigrani mak
a osmijeh djevojčice
gle – od uha do uha



kišni rekvijem –
ruka starca podiže
već zgaženi list
i vjetru povjerava
posljednje pismo za nju

Timjana Mahečić, Zagreb

Osamljena grlica
zove prijateljice
njišući grane.
Kosić ne pjeva skriva
kljun u požutjeloj lipi.

Šum oceana
dopire iz školjke kad
je uhu prinesem.
S čežnjom slušam zov
nepoznatih daljina.

Crni valovi
bure glasno se lome
uz prijeteći šum.
Metu sjene
preko pješčane plaže.

/ uz mitologiju /

Duga je znak
koji nam šalje mitska
božica IRIS
Nebom nad rijekom
povezuje dvije obale.

Mitski ljubavnici
Jupiter i Venera
u ovoj ožujskoj noći
putuju nebesima
držeci se za ruke.

Konjunkcija Jupitera i Venere sredinom ožujka 2012. godine

Malvina Mileta, Nedeščina

noćas zvijezde
pričaju svoju priču
baki i unuku
tišinu rosnog jutra
budi žuti tulipan

širi ruke
da zagrlj malog leptira
dječacić
iz naručja majke poleti
na pokošeno nebo

pero u ruci
knjigu na stolu sklapa
spokoj jutra
skitnica na ulici
prosi ostatak noći

tijelom klize
kapi užeglog ljeta
izranja sirena
na terasi susjeda
moj pogled pun zvijezda

Ljudmila Milena Mršić, Ivanić Grad

crni se nebo
valovi love pahulje
u pjeni
sjećanja na tebe
kovitlaju se u snu

Josip Jakov Planinić, Zagreb

Lijepe su
tvoje oči pune sna
i vedrine
obećavaju
obećavaju



Alka Pintarić, Zagreb

pucanj u zraku
prepletanje krila
pad...
dvije ugasle ljubavi
u prolazu zemljom

na jastuku
razbukovala tijela
a varava ljubav;
životi pišu priče
licâ pod maskama

kasna noć
u bljesku munje – žena;
ljubavna igra
u mašti dječaka
na obali mora

prazna soba;
na ubogu stolu
prazan papir...
koraci pred vratima
bijela rapsodija

Marija Anđela Pogorilić, Rovinjsko Selo

nakon podnevnog pljuska
usred voćnjaka
protegne se duga
na rascvaloj trešnji
roje se bumbari

oko kamina
suše se pelene
u cičoj zimi
porodi se
sedmo dijete

ciča zima
na smrznutom potoku
zaledi se mjesec
pored trošne kućice
naramak suharaka

pupoljak ruže
na stolu zamiriše
pjenušac u čaši
na rođendanskom slavlju
pjesma do sitnih sati

Tereza Salajpal, Koprivnica

savijen krov
pod teretom snijega
starost doma
bjelinom zakriljene
godine postojanja

trag stopala
na pješčanoj plaži
vrijeme briše
trag životne staze
prolaznosti života

koraljna zrnca
rasuta pod nogama
dani života
skupljam rasuta zrnca
životnu ogrlicu

milovan suncem
u procjepu stijene
cvijet erike
na kamenu radost
propupala života

zvuk koraka
para noćnu tišinu
svijetli zvonik
u zaspalom parku
tišina odjekuje

grm perunike
kupan zrakama sunca
pogled miluje
njihovo plavetnilo budi
moju usnulu dušu

Vesna Stipčić, Velika Ludina

putuje slap
uz dva plava jezera
sve do koljena
poskakuje veselo
svakim novim korakom

kasno proljeće
hladni sjeverac snažno
šiba pupoljke
želim ih zagrliti
samo da ih ugrijem

žena u crnom
s ružičastim buketom
spuštene glave
brzo hoda ulicom
baš kao i jučer

kao zvijezde
prema kumovoj slami
u tihoj noći
klizi puni mjesec
prema rumenoj zori

po zidu kuće
u savršenom redu
i sasvim tiho
marširaju mravi
po zacrtanom putu

i danas opet
strka u mom vrtu
jato vrabaca
bez imalo savjesti
na salati

zabijelila se
mirisnim cvjetovima
stara trešnja,
u sjećanju joj živo
crveno, slatko ljeto

sjaj zimske noći
rasplesane pahulje
u žutom svjetlu lampe
svježi i nepoznati
tragovi u snijegu

Zrinka Supek Andrijević, Zagreb

otvoren prozor
šum valova i vjetra
kliktaj galeba
bijela posteljina
zagrljeni sanjamo

isprepleteni
prsti njihovih ruku
pričaju ljubav
govore o životu
zajedničke jeseni

kiša nad gradom
dvoje pod kišobranom
spajaju usne
kapi kiše stvaraju
zastor njihove sreće

ove jeseni
nama ljubav daruje
zvuk rapsodije
snažnih akorda srca
toplih tonova duše

magla u gradu
ulice nemaju kraj
kuće nestaju
siluete prolaze
izgubljena su lica

Željko Špoljar, Zaprešić

ljetna oluja
udara kišnim vjetrom
tamne prozore
prestrašeno dijete
traži majčine ruke

poljske jagode
u zapučku šesira
donosi otac
nakon rane kosidbe
tone u najsladi san

u zlatnom velu
spušta se ljetna noć
na žalo mora
zalud klikću galebi
još jedan gasi se dan

nestašni dječak
u trku za leptirom
pada na zemlju
u strahu pred ocem
teško potiskuje plač



Đermano Vitasović, Pula

Sunčanog dana
odlepršao leptir
moje divljenje,
diljem cvjetne livade
grleći majku javu

Na povjetarcu
u stamenosti tvojoj
nazreh obline,
a ja pratilac vjerni
tek dotaknuh nebesa

Rak poručuje
napisom na pijesku
moru na znanje...
plima brišući napis
poručuje visinom

Mnoštvo zvijezda,
mrak mi obavio selo
teškom tišinom,
vratih se svojoj kući
kao da mraka nema

Đurđa Vukelić Rožić, Ivanić Grad

žuti list plovi
Česmom do Lonje, Save...
u Crno More
na nasipu zamišljam
kartu naših putovanja

kjoka

debele očale
devedesetogodišnjaka
na mojoj stražnjici
svatko je u svom vrtu
a nada nikad prestala

zlatni pir –
pola vijeka čekala je
da se vrati
a pola da napokon ode
od kuće

vrijeme gripe
listam TV programe
u bunilu
virusi se ili žvale ili
strijeljaju međusobno

Božena Zernec, Krapina

Noć u močvari
u srebrnom okviru
na zidu sobe.
U mjesecini pluta
usamljen cvijet lopoča.

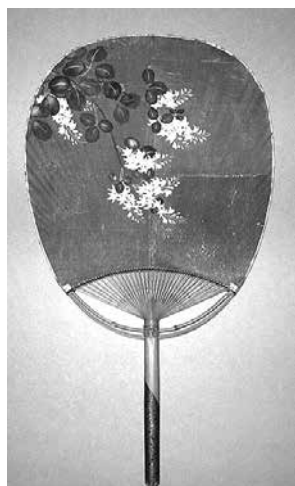
Krhki okvir slike
zadržava nabujalu
blatnu rijeku.
Po vrbiku u cvatu
istražuje pčela.

Teške oblake
prti na vrh planine
stado ovaca.
Iznad crkvenog tornja
zvone nebeski zvončići.

Uporno gura
povelik skliski kamen
gorski potok.
Žubor nosi u dolinu
razbijen odraz krošnji.

U sjeni čempresa
uklesana u kamenu
vječna sjena.
Pjeva novi zbor cikada
uz pratnju vjetra s mora.

Rasplesale se
Aurora borealis
kruna duginih boja
škripe brda od leda
u bezbojnom mraku.



HAIBUNI HRVATSKIH AUTORA

Rita Brgić Stokić: POLJUBAC ZA KRAJ

Ove se godine ljeto razmahalo u svom punom sjaju. Toplina srpanjskog jutra nagovještava još jedan pakleno vrući dan, naime, već izjutra temperatura pokazuje dvadeset i sedam u hladu. Vrt pored kamene kućice tipičnog zdanja istarske arhitekture plijeni svojom ljepotom. Prepun je raznoraznih boja i neodoljivih mirisa ljetnog cvijeća koje mami ose, leptire, bumbare...

U kutu dvorišta pored rascvalog oleandra u svojoj se kućici ščućunji pas, od vrućine isplazi jezik, te maše repom htijući da ne ostane neprimijećen.

ruže u cvatu
kroz roj pčela
ljepota jutra

Kroz širom otvoren prozor udišem čari ljeta pokušavajući da u tome ublažim tjeskobu koja mi se uronila u dušu. Potiho, gotovo na prstima, izlazim iz kuće pazeći da ne poremetim jutarnju idilu. Kapi znoja, poput zrna graška, dobro mi orose naborano čelo. Vadi maramicu iz džepa i jednim potezom brišem znoj.

Utonuta u misli gotovo ni ne primijetih da se već nalazim na promenadi glavne ulice u gradu. Ljudi pored mene prolaze, a ja ih ne vidim, tek tu i tamo osjetim da me netko u prolazu okrzne ramenom i nastavlja svoj zacrtani put.

škripa kočnica
na pješačkom prijelazu
krik žene

Temperatura raste, tjeskoba se pojačava, moram što prije do bolnice. Ubrzavam korake, niz lice mi klizi znoj i suze. U tom košmaru, put do bolnice učini mi se nevjerovatno dug. Puna sam straha, gotovo ni ne primjećujem da sam nadomak velebne zgrade koja je zdanje arhitekture iz devetnaestoga

stoljeća, a u kojoj se odvija prava drama. Koraci postaju teži, noge olovne, dah zastaje, srce užurbanije lupa.

U stoljetnim čempresima koji okružuju bolnicu komešaju se vrapci, grlica na krovu guguće svoju poznatu pjesmu, ambulantna sirena tjera strah u kosti. Medicinsko osoblje užurbanim koracima sjati se na ulaz u hitni trakt.

Pogled mi pada na malu klupicu u parku koji je u krugu bolnice. Na njoj, držeći se za ruke, zabrinuti par. Ne izgledaju mi sretno. Gotovo da i sama osjetih njihov čvrsti zagrljaj, milovanje po kosi i poljupce u čelo. Tko bi ga znao što li oni proživljavaju?

zastade sunce
u zrcalu prozora
ptica u ogledalu

Bolnica me dočeka širom otvorenih vrata. U njoj vrvi kao u košnici. Ljudi ulaze, izlaze, medicinska sestra u svojoj prepoznatljivoj odori trči amo-tamo, gura bolnička kolica istovremeno pridržavajući infuziju koja pacijentu život znači. Širokim kamenim stepenicama teškim se koracima uspinjem do drugog kata.

Omami me miris lijekova, dezinfekcijskih sredstava, zov patnji, slutnja smrti. Ulazim u sivo-tmurne hodnike koji izgledaju zloslutno prazni. Tu i tamo njima brzim korakom preleti netko, a da ga gotovo ni ne primijetim. Tek liječnička bijela kuta ili pak plava sestrinska odora zasvjetlucaju tamo ispred operacijske sale na kraju hodnika.

Ubrzavam korake, pogledom tražim sobu s brojem tri.

otkucaj sata
na zidu hodnika
Isusov križ

Tiho otvaram vrata i gotovo na prstima ulazim u tišinu, a istovremeno i u bjelinu prostora.

Pogled mi stane na krevetu desno od vrata, na njemu pod plahtom šćućurena moja dugogodišnja prijateljica koja osjeti da je netko ušao te se lagano trgne. Ugledavši mene, teškom mukom podiže svoju umornu ruku i njome mi šalje lagani poljubac. Primijetih joj na licu ukočeni smješak, a u očima ogromnu tugu. Onako s vrata, trčećim korakom, bacim joj se u zagrljaj, a istovremeno se naše ruke isprepletu u čvrsti stisak. Ostadosmo tako zagrljene, ne zadugo.

Marija zatvara oči, u svome naručju osjetih tek trzaj-dva i nakon toga potpuno smirenje. Usplahirena pozvonih medicinskoj sestri koja stiže za minutu. Lijepa mlada dama ubrzanim korakom dolazi do kreveta i očajnički želi pomoći. Opazih grč na njenom licu kada shvati da je u ovom slučaju gubitnik. Jednom rukom nježno dohvati Marijinu ruku opipavajući joj puls, a drugom rukom otvara vjeđe. Videći da je još jedna bitka izgubljena, polako uzima platu i u nekoliko poteza brižno pokrije moju Mariju.

Okrene se u polukrug, lagano mi se približi, gotovo bez riječi pruža ruku i izražava mi duboku i iskrenu sućut.

bjelina sobe
u mirisu infuzije
suze na licu

Timjana Mahečić: PENZIONERSKI PETAK

Dogovor je dogovor! Nekako treba utrošiti ovo vrijeme barem dotle dok zdravlje kako-tako služi. Zato petkom kartamo belu. Tako barem kažu, - svi su "penzići" zaljubljeni u belu.

Špil karata
petak naveče
kartamo belu.

Tko dobiva, a tko gubi i nije važno, ulozi su mali, (kao i mirovine), ali ima "ića i pića", kako bi to rekli po domaći, a vrijeme leti – bliže je jutro od večeri.

Vrijeme leti
prazne čaše na stolu
pospani kartaši.

Idemo doma, kaže društvo, više nije petak, već je subota. Samo budite tiši, kažu domaćini, a ostaje im sudoper pun prljavog suđa.

Otišli kartaši.
ostaje sudoper pun
prljavog suđa.

Dean Ganza: KUBANSKI SUTONI



Zora na Kubi – Varadero

Dok su se titraji zraka još kovitlali, a tijelo, što letješe do nedavno preko tisuću kilometara na sat, smirivalo otkucaje na crvenom tlu Kube, nemir se stišavao zajedno sa sutonom sunca u tirkiznom moru Atlantika (odnosno Meksičkog zaljeva).

Ploviti dušom
Po morima svijeta
Gasiti nemir

Pogledi tamnih očiju u sumrak vreloga dana na snježnobijelim pješčanim plažama bili su kao susret s rajem što za neke bijaše pakao ili možda tek čistilište duše. Nismo dorasli njihovom svijetu, tek smo putnici u vremenu.

Obojen suncem
Licem sakuplja zlato
I čuva u srcu

Šetnja ne bijaše k'o obična. U sebe je sakupljala ostatke vjere s kovanicama nade, tihu glazbu iz trošnih kuća, mirise spaljenih pokušaja bijega u san i još vrelih, jednostavnih, siromašnih jela. Ne mijenjamo njihov život. Samo sakupljamo komadiće istine na putu svojih priča.

Glazba u srcu
Na tijelima šutnja
Iščezao sram

Lutati duž pročelja zgrada koje je vrijeme posve izgrizlo, teturati uličicama rasprodanih nada, miješati bojažljive poglede s raspojasanim bojama. Trebalo je vremena za privikavanje. Ali – imamo li dovoljno vremena? Ne! Nikada ga nemamo u tim trenucima koji munjevito otkucavaju tuđe živote. Mi samo smo suci bez zviždaljke, čarobnjaci bez štapića, nedodirljivi igrači koji mogu izaći iz igre kada god to požele.

Nemati išta
Kao imati ništa
Posve svejedno

Kad dotakneš pijesak što trpi jedino modro more i šum sunca koje prebire po valovima, srce će ti otploviti na trenutak u dubine posijanih čuda gdje kraljuje novi svijet bez tuge i srama, bez gorčine i jada. Zaboravit ćeš patnje i potrebe ljudi, dati mislima peraje da zaplivate skupa u prostranstvu mekih, šarenih cvjetova.

Roniti modro
Kao stoljetna riba
Čuvati nadu

Marija Andela Pogorilić: BERAČI U ČAMCU

Ispija se prva jutarnja kava. Vani pljušti kao iz kabla. Po dvorištu i okolo kuće sramežljivo se šulja jesen. Uvlači se pod strehu, sjedi na šljivi, hvata se za smokvu, vere po jabuci, pere prašnjavi put, liže bobice grožđa i boji drveće. Po ormaru slaže dunje koje poput mirisnih gospođa iz grada plijene izgledom i mame mirisom. Dvorištem tetura otpalo lišće koje se od straha kvrči u hrpu. Laste pakuju kofere i putuju na jug. Tužno je danas dvorište.

berba po kiši
duga u kaplji znoja
berača

Na trsima se grožđe od sladora žuti. Viri ispod žutocrvenog lišća, mami berače i ose. Proždrhljivi čvorci krišom otimaju ljepljive bobice i slade se. Sunce se između dviju kiša nasmiješi beračima i uvlači im se pod kabanicu. Vinograd se od dugotrajnih kiša pretvorio u jezero, a potopljeni trsi i kolci, poput vojnika u stroju, izranjaju iz vode.

potopljeno jutro
vinogradom plovi
grožđe u čamcu

Brajda se čvrsto privija uz kolac i uza se stiska slatke bobice. Čvorci u obližnjoj šumi čekaju svoj trenutak.

usklik berača
među trsjem zadrhti
čamac na vodi

Berači u čamcu plove od trsa do trsa. Čamac zapinje za brajdu, od sreće poskakuje i priziva galebove. Zaveslaj reže vodu i uz tihi kлокot vode i vesla, vinogradom se zaori pjesma. Čvorci se preplaše i uzlete još dublje u šumu. Niz ljepljive prste berača, kap po kap, klizi mošt i gubi se u kapima kiše.

zlatna kapljica
sa štovanjem se klanja
vinogradar

Marija Anđela Pogorilić: JUTRO NA MORU

Ljetna zora trlja svoje snene oči i osvježena noćnim mirom ide u susret nadolazećem vedrom danu. Svjetla gradića polako se gasi i nestaju u plimi vatrenog plavetnila što navire sa zarumenjenog istoka. Velika crvena lopta razbuktava se i sakriva svoje okruglo lice iza zvonika namigujući tek probuđenom cvrkutavom jutru.

Rasanjeno more potihom se smije. Sivozelena kamen izranja iz unutrašnjosti morskog ogledala. Sramežljivo podiže glavu gusto obraslu algama i okrunjenu razblistalim biserima što se presijavaju na nježnim dodirima ranog svjetla. Račići su se raštrkali po plićaku i poput malene djece igraju se lovice i skrivača. Sipa se tek za trenutak približila površini mora, ali preplašena

crvenilom sunca hitro se vraća u modru dubinu. Za sobom ostavlja crni trag koji se ubrzo izgubi u beskraju mora. Jedino se more još između malenih otočića nadomak gradića pritajilo i pretvara se kao da spava. Svježina jutra ga prigrli u svoje okrilje i tepajući mu, nježno ga razbudi.

svježina jutra
poglegla oko hridi
pličina mora

Gnjurci priskrbuju svoj prvi ovodnevni obrok. Jednim potezom glave uranjaju u more i uz tihi kлокot vode izranjaju s ribom u kljunu. Zov mora je velik, mami i očarava istovremeno. Školjka na dnu mora ljubomorno čuva svoje bisere i šuti. I more šuti. Tek jedan sneni galeb izlazi iz usidrene barke i u trenu uranja u nebeske visine.

zastade sunce	ribarske mreže
u zrcalu mora	san ribara hvataju
odsaj neba	srdele u moru

Tišinu jutra remeti barka koja upravo pristizbe u luku. Ribar se vraća iz noćne smjene, smežuran od vode i soli, umoran i snen. Barka se od tereta savija i potihlo stenje. Prati ju bezbroj galebova u svojoj prepoznatljivoj jutarnjoj svađi. Ribar u mornarskoj majici zaveslajem tjera proždrljive ptice. Jutros se ribarska sreća nudi u izobilju. Jedan lukavi galeb prikrade se barci i u niskom letu ukrade ribaru ribu. Ribar nešto promrmlja pa jednim potezom ruke grabi srdelu iz kašete i dobacuje je mački koja na rivi nestrpljivo čeka svoj doručak. Ohrabrene ribarevom samilošću ubrzo se na rivi okupljaju i druge mačke halapljivo očekujući ranojutarnji obrok. I galebovi nastavljaju svoj kružni let oko barke pokušavajući nadmudriti ribara.

galeb u moru
nakrivio vrat
ribar u barci

Miris friškina raspršuje se po rivi, šeće trgov, ulazi kroz otvorene prozore u sobe stanara i budi ih. Toplo kolovoško jutro zalazi u svaku ulicu i uličicu grada. Ranoranioci žurno izlaze iz kuća, na glavu nataču slamnati šešir i kreću svatko za svojim poslom. Termometar već izjutra rano pokazuje dvadesetsedam u hladu. Očekuje se još jedan pakleno vrući dan. Pred ribarnicom započinje nadvikivanje. Stvara se gužva ispred ribarnice i u njoj.

Sneni ribari s obližnje barke užurbano nose u ribarnicu pune kašete netom ulovljene srdele i od hitrosti i umora u prolazu se međusobno sudaraju. Prvi kupci pristižu zajedno s jutarnjim suncem. Miris mora uvukao se u ribarnicu.

srebro u srdelama
miriše po moru
ribarnica

Antonija Selaković: MAGLA

Već se tjednima dogovaramo, prijateljica i ja, ići zajedno na nordijsko hodanje po parku. Grad organizira trenera. Za nas je besplatno, ali svejedno još nisam krenula. Štapovi stoje u kutu i čekaju, a meni uvijek nešto smeta. Subota koju sam odabrala rasplakala se toliko da iz kuće nisam izašla. Onda su došle neke vrućine već u ranu zoru. Iza toga me more pozvalo. Jučer, petak, dogovaramo ponovo, ali jutros se grad u magli izgubio i to sigurno nije vrijeme za nordijsko hodanje. Ili ja stalno pronalazim izgovore? Morat ću o tome dobro promisliti.

u kutu stoje
štapovi za hodanje
grad je u magli

Antonija Selaković: ZOO

Trče djeca od kaveza do kaveza. ZOO je prekrasno mjesto za svakoga, a posebno za dječicu. Pjev papiga prekida na trenutak jurnjavu. Vraćaju se do njih, a one odjednom zašute gledajući novopridošlo društvo. Iz drugog dijela lav se oglasio kao da je u lovu. Djeca traže da ih roditelji odmah vode do lavova. Otac inzistira na redoslijedu, mama popušta i obitelj odlazi ne mareći za ostatak ptica. Bijela sova drijema. Ostajem neko vrijeme razmišljajući o životu tih prekrasnih stvorenja iza ovih ispletenih žica.

na starom panju
cijeli dan drijema
bijela sova

Dermano Vitasović: ZBRISANO HISTARSKO KRALJEVSTVO

Ranoproljetno jutro ranoproljetnog dana koji je iznjedrila bistrina nebeskoplavog neba pruža pogled do slučenih daljina, koji je moguć samo u tom dijelu godine.

Nebeska plavet
meko postelja duši
proljetnog raja

Na brežuljku Vrčin s razorenih temelja Faverije nudi se veličanstveni pogled diljem Istre mile. Sjeverno Učka gora, dalje prostire se lijepa naša domovina Hrvatska. Južno rukovet sela i gradova krasotne ljepote, u njima zvonici, ti čudesni megaliti, nose ushit duše do neslučenih visina. Zvonik crkve sv. Blaža u Vodnjanu s ovog brežuljka djeluje tako blizu da se ispruženih ruku preko sela Kacane može zagrliti. Stotinjak kilometara dalje, preko hridi Porer i Jadrana, vidi se goroviti dio talijanske pokrajine Marke.

Pogubna jedra
s vjetrom otpuhuju
nevine duše

Unatrag preko dvije tisuće godina s kula grada Faverije gledali su Histri rimska jedra u plavoj ljepoti Jadrana koja su nosila one koji će razoriti Histarsko kraljevstvo i njegovo obilježje. U spisima rimskih kroničara stoji da su opasni Histri poraženi i da su do temelja razoreni gradovi Nezakcij, Mutila, Faverija. Poraženi Histri postali su roblje, a histarsku zemlju Rimljani su isparcelirali i podijelili svojim zaslužnicima. Zbrisano je kraljevstvo, satrt je narod, gradovi samo u temeljima, oko njih rastu ciklame boje krvi...

Visokoškolci izučavaju rimsko građansko pravo.

Od neba moru
istresao je tugu
Istarski trokut

Tumačenje riječi i izraza:

Histarsko kraljevstvo - kraljevina naroda Histra zauzimala je prostor Istre, zauzeli su ga Rimljani, pripojili svome carstvu i tada je skončao i posljednji histarski kralj Epulon.

Vrčin - brežuljak petnaest kilometara sjeverno od Pule.

Faverija - grad na brežuljku Vrčinu koji su razorili Rimljani; po njemu nosi ime cijeli kraj Roverija, prostor župe Juršići.

Učka - najviša gora Istre (1394 metara).

Zvonik sv. Blaža - najviši zvonik u Istri koji natkriljuje najveću crkvu Istre u kojoj se čuvaju nadaleko poznate mumije.

Kacana - pjesnikovo rodno mjesto.

Rimsko jedro - poseban oblik jedra.

Nezakcij - glavni grad Histra 15 kilometara sjeveroistočno od Pule, temelji grada Vizače nadomak sela Valture.

Mutila - histarski grad, ostaci na području Medulina.

Hrid Porer - na njemu je svjetionik na najjužnijoj točki Istre, rt Kamenjak kod sela Premanture.



NEOBAVEZNO - POKUSNO - NOVO

Lorin Ford, Melbourne

songbird by songbird lost in the forest
ptičji pjev za ptičjim pjevom zagubljen u šumi

a w a y	d a l e k o
drifts	na vjetru nose dan
dandelion clocks the day	maslačke pahulje

Zlatko Pochobradsky, Čabar

glad	hunger
bez kućerka	without cottage
i putovnice	and passport
pahulja	a snowflake
dlan	palm
kapljica	a drop
cvrčak	a cricket
trava bježi	grass runs away
s livade	from the plain
čujem	I can hear
jato misli	the flock thinking
odlazak	departure

Živko Prodanović, Zagreb

smijeh
krasnopis
duše

laughter
pencraft
of the soul

tuča
opasni
grad

hail
a dangerous
burg*

suza za suzom
odsuzile
žalost

tear after tear
tore away
sadness

ranjeni
gavran
crnokrik

wounded
raven
black croak

*In Croatian, "grad" means both hail and a town



Gradsko nevrijeme -
rijeka na ulici
odnosi smeće

Storm in the city
a river takes away
the trash

Rudi Stopar

Jasuko Kurono (Yasuko Kurono), Japan

the sun
springtime
decaying

sunce
proljeće
propada

Đurđa Vukelić Rožić, Ivanić Grad

Nova Godina i zvone zvona / The New Year and the bells toll

brzo zajedno ručaju brzu hranu svatko sam /
quickly they dine the fast food alone

hode-jedu-telefoniraju-voze-piju . . . /
walking-eating-poning-driving-drinking . . .



UČENIČKI HAIKU

DJEČJI RADOVI / CHILDREN'S HAIKU

OŠ IVANA GRANĐE SOBLINEC, OŠ ADAMOVEC;

Mentorica: Ankica Dmejhal

Opet je ljeto,
kažu djeca:
„Bolja je zima“!

Ema Židovec, III. r.

Jesenji vjetar
baci strašilo
i ode.

Petar Lovrić, III. r.

Mraka još nema
ali je jesen
stigla do prozora sa kišom.

Karla Tušek, III. r.

Da nije tog njenog krika,
bijela čaplja i snijeg
bili bi jedno.

Paola Tušek, III. r.

Lišće
koje je noćas palo s drveta,
pokriva sinoćnju kišu.

Manuel Žugaj, III. r.

Proljeće što se ne vidi
na poledini ogledala
šljiva u cvatu.

Luka Vuković, III. r.

Djevojčica
večera sama
u jesenjoj večeri.

Josipa Jelovečki, III. r.

OŠ MILANA LANGA, BREGANA; Voditeljica: Dubravka Mataušić

Na prozeblu granu
tiho sjela bijela
pahulja.

Pahulja snijega
topi se na šarenoj kapi –
zima.

Snježni anđeli
najavili veselje –
zima.

Miris kolača
probudio veselo dijete –
Božić.

Licitarsko srce
zaljuljalo se na boru –
Božić.

Ledena gruda
na dječjim sanjkama –
zima.

Petra Vukovinski, 6b

Nebo plače
suze se pretvaraju
u bijeli snijeg.

Bijelo inje na krošnji.
Ispucala zimska
haljina stabla.

U tihoj noći
samo cvrkut
promrzle ptice.

Pahulje lepršaju.
Bijele sestre prate
jedna drugu.

Na zimskoj livadi
divlji hat juri
u šumu bjeline.

Zimi pahulje
poput kristala
svijetle na boru.

Patricija Vogel, 5.a



Bijelu snježnu
haljinu obukla u
prosincu – Bregana.

U zimsko jutro
bijeli prekrivač
zaogrnuo Sljeme.

Promrzli starac
u nadi da će dočekati
božićnu noć.

Na smrznutom sagu
promrzli vrapčić
bori se za život.

Lagano proviruje
promrzli vrapčić
na prozor za Božić.

Luisa Tassa, 5.a

U daljini
zimske noći, odzvanja
sovin zov.

Pahulje snijega
veselo izvode
svoj ples na nebu.

Velika pahulja
snijega pala je
psiću na nosić.

Bor je obukao
čipkastu haljinu
s injem.

Zamrznuti list
na hrastovu stablu
čeka proljeće.

Lovački pas
po debelom snježnom
sagu prati trag.

Leona Skorić, 5.a

Snježne pahulje
nestaju u mojim rukama –
zima.

Zelena priroda
dobila novu boju –
snijeg.

Golo drveće
promijenilo boju –
snijeg.

Prozeble grane
dobile ukras –
inje.

U kući sve veselo,
djeca se smiju –
Božić.

Jurja Vukovinski, 6.b

Čipkasto inje
zarobilo suhi
jesenski list.

Bijelo inje
povezalo crvene
glavice cvjetova.

Nježne pahulje
prekrile tragove
dječjih stopala.

Okrutna studen
zarobila oštre
slapove.

Eva Magdić Govedarica, 5.c

OŠ BREZOVICA; Voditeljica: Mira Rajter



Polek nakindena
boreka nukove oči
bleščiju kaj lampice.

Matea Šporčić, 7.e

Badnjak. Pored
prozora djeca očekuju
zvijezdu repaticu.

Martina Jović, 7.e

Zvoni. Snijeg
zatrpava tragove
prema crkvi.

Matea Sever, 7.e

Jaslice pod borom,
bakalar na stolu –
Badnjak okupio obitelj.

Borna Petak, 7.f

Bjelina kroz prozor.
U srcu toplina. Radosno
božićno jutro.

Mihael Šnajder, 7.f

Na Badnju večer
prvi snijeg najavio
bijeli Božić.

Dino Cerjan, 7.f

Trepere lampice
u bijelom dvorištu.
Božićna bajka.

Franka Škrobo, 7.f

I druga svijeća
upaljena. Dvije čekaju
u redu.

Marija Marić, 7.e

Na okičenom boru
lijeno žmirkaju lampice.
Mačak zanjihao kuglicu.

Paula Marija Pršir, 5.e

Črlene jabuke i zrasla
šenica spod bora –
rodno leto.

Ema Končić, 5.e

Zvijezda padalica –
zatvorenih očiju vidjeh
bijeli Božić.

Martina Janječić, 5.e

Deda unesel
slamu i veselje v
hižu na Badnjak.

Vlatka Mustać, 5.e

Ispod mirisnog
bora osvanuli darovi.
Usnula djeca.

Doris Pucević, 5.e

Četvrta svijetla
ispunila topline
moju obitelj.

Patrik Jurkin, 5.e

Gibanica
i bor v hiži –
dišeći Božić.

Mirjana Matin, 7.f

Bjelina kroz prozor.
U srcu toplina. Radosno
Božićno jutro.

Mihael Šnajder, 7.f

U dvorištu
snjegović se smješka.
Lonac se nakrivio.

Iva Marija Padovan, 5.f

Lampice svjetlucaju,
pucketa vatra –
radosno iščekivanje.

Jelena Lojen, 5.f

Crkvice na brijegu.
Božićne pjesme
raznose mir.

Petra Marić, 5.f

Bjelina. Djeca
na brežuljku ocrta
stazu radosti.

Julija Čizmešija, 5.f

Nestrpljivo
iščekujem Božić. Vidi,
pada snijeg!

Dominik Baranja, 5.f

Sjajna zvijezda
i rumeni kolači –
svečanost Badnjaka.

Lorena Tomečak, 5.f

Na Badnjak črni
maček pred vrata –
bakalar dalko zadišal.

Ivan Radičević, 5.f

OŠ OPRTALJ, OPRTALJ; Voditeljica: Sanja Petrov Vlahović

Leptir livadom
prema suncu leti
na tužnom putu sam

Donatella Pincin

Svjetlucave boje
sjajne kuglice
Božić pred vratima

Gabriela Antonac, 7. r.

Šarena kiša
šampanjac u ruke
Nova godina je tu

Padaju zvijezde
pokloni se otvaraju
Božić je tu

Laura Nežić, 8. r.

Dva dana do kraja
vatromet testova.
Jedva čekam Božić

Radost i blaženstvo.
Obitelj za stolom.
Zvijezda navrh bora.

Prhki snijeg
pod nogama škripi.
Do koljena mi je.

Petra Tončić, 8. r.

Snijeg pada.
Pada i snjegović
pogođen grudom.

Sunce sjaji
vjetar puše.
Na sanjkama jurim

Patrik Nikifor, 8. r.

**OŠ ANTUNA MIHANOVIĆA, PETROVSKO;
Mentorica: Marija Bolšec**

Trešnja prepuna
sitnih ružica.
Puno plodova.

Antonija Presečki, 5. r.

Vetar čez črep
na palici ziblje
suhe kobase.

Na gnjojnici
kokot i koka.
Ljubav ne poznaje mjesto.

Barbara Belošević, 5. r.

Nebom lete
mrlje od ptica.
U kljunu nose dijelove kuće.

Alen Brezak, 5. r.

Proljetni povjetarac
i zrake sunca
miluju prirodu.

Smrznute grane
diraju staklo prozora
i šapuću.

U krošnji cvrkut.
Jato ptica odjednom
poleti prema suncu.

Žuta koruza
h drvanam koružjaku
kaža zuba deci.

U jezeru ribe
ne slušaju razgovor
dugonogih roda.

Leo Bucifal, 5. r.

Na zalazu
sunčeva lopta
potonula u more.

Antonia Kovačec, 5. r.

U mlaki vode
uz uznemireno more
račić pluta.

Marijan Poslončec, 5. r.

U sredini jezera
dva labuda
ispreplela vratove.

Na početku staze
vidi se stapanje
šume i puteljka.

Jakov Bele, 5. r.

Bijeli snijeg
još uvijek se krije
u planinskom jarku.

Stablo jabuke
zarumenilo se poput
obraza djevojke.

Brdo uživa
u veselom cvrkutu ptica
i šarenilu cvijeća.

Hrvoje Golec, 5. r.

Zadnji je školski dan.
Dijete trči iz škole
s loptom u rukama.

Vjetar uporno
dvorištem nosi lišće
poput perja.

U dvorištu
perad opustila krila.
Sunce je nemilosrdno.

Marko Kunštek, 5. r.

Na komodi u sobi
lutke plešu tango.
Nisu balerine.

Martin Leljak, 5. r.

Zrake sunca
miluju proljetnice
provirile kroz snijeg.

Popodnevno zvono
preplaši ptice
i pozva na ručak.

Lana Hušnjak, 5. r.

Kroz prozor
nestrpljivo gleda baka.
Čeka unuke!

Nikola Hršak, 5. r.

Još uvijek
iznad praznog korita rijeke
stoji most.

Monika Jugec, 6. r.

Na oblaku sjedi
baka zima i sije
pahulje snijega.

Bijeli labudovi
preselili se s jezera
na nebo.

Cika djece
probudila bi i snješka
s loncem na glavi.

Tea Herak, 6. r.

Sunce na istoku.
S lista jaglaca sklizne
i zadnja kap rose.

Djed u dvorištu
još uvijek zamahom ruke
cijepa drva.

Veronika Gorup, 7. r.

U proljeće
sve cvrkuće.
Stabla najviše.

Božica Goričan, 6. r.

Drvene saonice
leže napuštene, zamrznute
u snijegu.

Monika Rumbak, 6. r.

Vani steže zima.
Toplo je u srcu mladića
koji misli na nju.

Sunce grije.
Snijeg se topi polako
kao srce djevojke.

Andrija Krklec, 6. r.

Začudeni pogled
male djevojčice zadrži se
na gomili snijega.

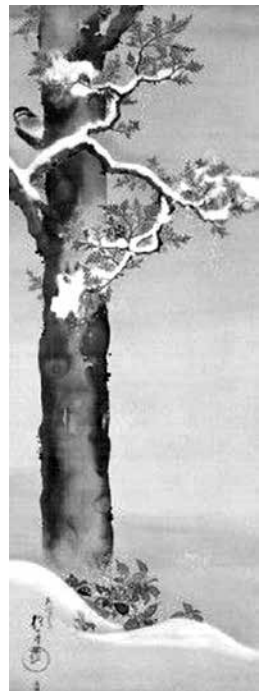
Modri odsjaj
u majčinim očima -
dašak nade.

Huk sove u noći.
Nebo osule zvijezde.
Više nije sama.

Tišina u razredu.
Na školsko igralište
pogled bježi.

Na zlatnoj ravnici
crveni cvjetovi maka
prkose suncu.

Helena Dolovčak, 6. r.



HAIKU ZA DJECU / HAIKU FOR THE CHILDREN

Jasna Popović Poje, Novska

Lončić na peći.
Zagrijavanje vode.
Kipuće stanje.

Znatiželjni prst.
Umjesto termometra
stiže u vodu.

Joooj, vruća voda!
Brzo ispod slavine!
Tragičan pokus.

Razredni labos.
Kušalice, menzure...
Zvone čaše.

Paket iz torbe.
Voda u krutom stanju.
Kockice leda.

Led se otopio.
Mokar novinski papir.
Vlažni prstići.

Suza u oku.
Dalek je put do škole.
Ipak „petica“!

Izložba stakla.
Guranje oko klupe.
Kakve posude!

Tressssssssss!
Čaša s vodom na podu.
Brzo po metlu!

Školsko zvono.
Poplava u razredu.
Uspio pokus!

HAIBUN: IGRA

Jasna Popović Poje, Novska

igra

lovica oko stolice lovetica oko stolića lovetica oko krevetića
puzanje oko stolice puzanje oko stolića puzanje oko krevetića
penjanje na stolicu penjanje na stolić penjanje na krevetić
stajanje na stolici stajanje na stoliću stajanje na krevetiću
skakanje po stolici skakanje po stoliću skakanje po krevetiću
guranje na stolici guranje na stoliću guranje na krevetiću
rušenje stolice rušenje stolića rušenje krevetića
plač na stolici plač pod stolićem plač kraj krevetića
dizanje stolice dizanje stolića dizanje krevetića
pusa na stolici pusa pred stolićem pusa pod krevetićem

ehe
smijeh heh na stolici
ehe
smijeh heh u krevetiću
ehe
smijeh heh pod stolićem

Vesna Stipčić, Velika Ludina

Sretno skakuću
nestašne kovrčice,
jupi, mala škola!

U strahu od zime
latice magnolije –
pale u nesvjest

Haj'mo u dućan,
novci baš nisu problem.
Gdje je djed?

U pomoć!
Brzo otvaraj ta vrata
bilo je blizu!

Čudesna haljina,
hvataj, eno ga tamo
rozi bicikl

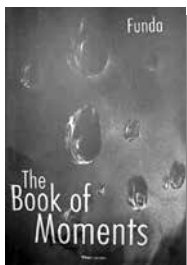
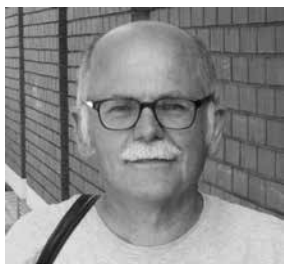
Izvirila guza
iz malog tulipana
mm, cvjetni prah

Mirisni zumbul
i prezaposlena pčela
fast food!!!

NOVE ZBIRKE HRVATSKIH AUTORA / HAIKU COLLECTIONS BY CROATIAN AUTHORS

Željko Funda, Varaždin

KNJIGA TRENUTAKA / THE BOOK OF MOMENTS



Tiva Tiskara, Varaždin, 2012.

ISBN 978-953-333-002-0

puše vjetar
latice i smeće
lete zajedno

jasna noć
krila vjetrenjače
sijeku mjesec

miran dan
na konopcu za rublje –
kišne kapi

vruće podne
stari gradski centar
miriše po luku

windy
petals and litter
flying together

a clear sky
the fans of the windmill
chopping the moon

a quiet day
on the laundry line –
raindrops

a hot midday
the old city centre
smells of onion

ležim na plaži
sunce na zalasku i guzica
jednako okrugli

lying on the beach
the sun setting and her butt
equally round

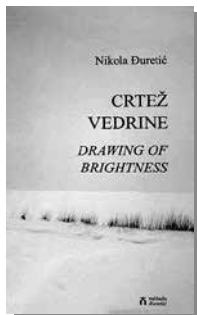
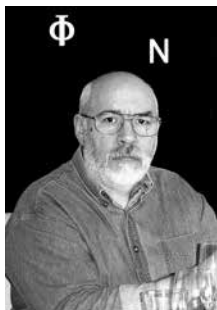
povremeno
vjetar travi donese
kapi s fontane

occasionally
from the fountain the wind brings
some drops for the grass

jasna noć
novčići u fontani
blješte sa zv'jezdama

a clear night
the coins in the fountain
glitter with the stars

Nikola Đuretić, Zagreb



CRTEŽ VEDRINE / DRAWINGS OF BRIGHTNESS

Vlastita naklada Đuretić, Biblioteka "Posebna izdanja"/Special Edition,
Prvo izdanje, 2011;
Knjiga 3/Book 3; ISBN 978-953-56675-2-0

Na stablu trešnje
pjesma utihla. Pod njim
igra mačića.

Birdsong died down.
Kittens playing under
a cherry tree.

Utihnule ptice
u nepomičnu zraku.
Sad će pljusak!

Still air –
birdsong died down.
Storm approaching!

U smiraj dana
utihli su magarci.
Pjesma popaca.

Close of the day.
Donkeys went quiet.
Crickets singing.

Sa ljetnim pljuskom
kalama se razlio
miris timjana.

The scent of thyme
overflowing the streets –
Summer downpour.

Podnevna jara!
U duši i misao
usahnula.

Midday scorcher!
Even the thought
shriveled up.

Nalet lahora
otkri u šašu noge
sive čaplje.

Sudden breeze –
gray heron's legs
in the sedges.

Kroz trsku vjetar.
Naježilo se jezero
u srh zore.

Shudder of dawn –
lake got goose pimples.
Wind in the sedges.

Ana Horvat, Zagreb



ČUČERSKI HAIKU ZA EMILY

Vlastita naklada Đuretić, Zagreb 2013.; ISBN 978-953-7911-02-7

Stiže proljeće
šprice uz visibabe
u travi parka

Spring coming
shots and needles near snowdrops
on the park lawn

U boji lana
plave se krajolici
od oka mog psa

In the color of flax
blueeness of areas
around the eye of my dog

(In memoriam Azuru/ to the memory of Azuro)

Šal mjesečine
samilosno omata
jelu i cedar

Scarf of the moonlight
compassionaly envelopes
a fir and a chedar

Neotvoreno
pismo crnim jezikom
vrišti iz peći

Unopened letter
screames from the fire
in its black language

Pas vezan lancem
bolno pokušava
ples s leptirom

Tied with a chain
a dog trying to dance
with a butterfly painfully

Na trnu ruže
mjehurć sapunice
završio let

On the thorn of rose
a soap bubble
ended its flight

Na ušnoj resi
začuden se smiješi
mrav u jantaru

On her earlap
smiling in wonder
an ant in amber

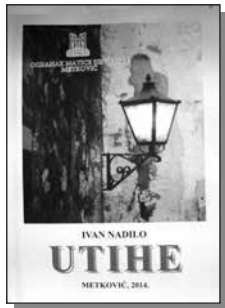
Propustila sam
reći ono ugaženo
ispod javora

I missed to say
that stamped down
under the maple tree

Što dati cvrčku
čime ga počastiti
da mi ne ode

What to give it
how to treat this cricket
so it won't go away

Ivan Nadilo, Metković



UTIHE

Ogranak Matice hrvatske Metković, ISBN 978-953-7141-17-2

Prevoditeljji Zorana Vekić i Đurđa Vukelić Rožić

Proljetno jutro.

Kroz nečiji prozor
spušta se povijuša.

Spring morning.

A vine plant peers from
somebody's window.

Pročelje kuće
crveni se
ostatak ljeta.

The front of the house
on it ruddiness of
the rest of the summer.

Škripi vjetrokaz.
Davno prekinut razgovor
s prijateljem.

Crackling weather vane.
A conversation with a friend
interrupted long ago.

Kuća bez krovišta.
Sa zidova trusi se
prah pastela.

A roofless house.
The powder of the pastel
falls dawn from its walls.

Jesenje jutro.
Oblačnim nebom
granje i ptice.

Autumn morning.
Boughs and the birds
over a cloudy sky.

Posvema bijela
krošnja trešnje. I kosa
prijateljice.

Both entirely white
a cherry tree crown and the hair
of my friend.

U srušenoj kući
stanuju
nebo i ptice.

Demolished house –
the sky and the birds
reside in it.

Pleter mrtvih
stabala. Vidljivi
godovi.

Wattle of dead
trees. Visible
rings.

Tomislav Maretić, Zagreb



ŠEŠIR PUN USPOMENA

Biblioteka "Posebna izdanja", Knjiga 5, Prvo izdanje, 2012.

Nakladnik: Vlastita naklada Đuretić, Zagreb - ISBN 978-953-56675-6-8

povratak brodom –
šešir pun uspomena
odnosi vjetar

pauk križar
mrežom strpljivo lovi
lepršav maestral

trešnja u cvatu
nad jezerom ... lati se
sastaju na vodi

kamenčić bačen
u jezero ... valići
gustih latica

Cigančić puši
zavaljen u fotelju –
glomazni otpad

Isus na križu
sred krčme, nasluša se
ljudskih nevolja

odleti vrana –
orahova grana stresa
šareno lišće

noćna tišina –
roj pahulja pod svakom
lampom na cesti

Boris Nazansky, Zagreb

BLIJESCI I SLIJEGANJA

Biblioteka "Posebna izdanja", Knjiga 8, Prvo izdanje, 2013.

Nakladnik: Vlastita naklada Đuretić, Zagreb - ISBN 978-953-7911-01-0

puževim tragom
noćasnje se zvijezde
uspinju uz plot

by the snail's track
tonight's stars
climb up the fence

prozor u inju
u objema rukama
šalica čaja

rimy windowpane
in both hands
hot cup of tea

topla ljetna noć
vrh jablana razmješta
zvijezde po nebu

warm summer night
a top of the poplar tree shifting
the stars over the sky

s vrha motike
trusi se grumen zemlje
trešnja u cvatu

from the top of hoe
scatters a lump of ground
cherry in blossom

sjene se hlade
na stijeni priljepak
odškrinut valu

shadows become cold
slightly open to the waves
limpet on the rock

suha latica
u ježevim bodljama
konac proljeća

a dry petal
among a hedgehog's prickles
the end of Spring

mreška se more
rasipa u zvijezde
podnevno sunce

a rippling sea
scatters the midday sun
into the stars

pognute glave
uličnih svjetiljaka ...
prve pahulje

the heads of street lamps
bent down ...
first snowflakes

na obje strane
zvižduka brzog vlaka –
žuti maslačci

on both sides
of the train whistle –
dandelions

miholjsko ljeto
kocka leda pucketa
u limunadi

remaining heat
gentle crack of the ice cube
in my lemonade

Ljubomir Radovančević, Zagreb



NA STRATIŠTU RATA

Nakladnik: Tiskara Rihtarić, Koprivnica; Priredio i uredio: Mladen Pavković

Ilustracije: Ljubomir Radovančević; ISBN: 978-953-99450-1-3

Iščašenje mozga
desilo se važnom
političaru.

Twisted brain –
it happened to an important
politician.

Nacistički šljem
na dugoj motki.
Čišćenje septičke jame.

Nazi hemlet
on a long pole.
Cleaning the septic tanks.

Ljut kao leptir
okomio se na
oporbu.

Angry like a butterfly
he cracked down onto
the opposition.

Svaka figura – i crne
i bijele – na svom mjestu.
Rat može početi.

Every figure – both black
and white – in place.
The war may begin.

Već polaskom na front
mnogi su nosili
bijele križeve.

Leaving for war
many carried
the white crosses already.

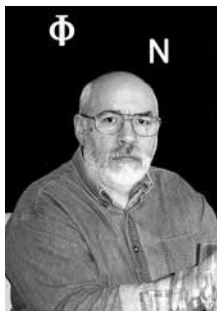
Nad humkom
neznana junaka
procvjetala trešnja.

Above the grave
of an unknown hero
cherry tree in blossom.

Bijeli križ
bezimen – a vojnik je
imao ime.

A nameless
white cross – yet the soldier
had his name.

Nikola Đuretić, Zagreb



LAHOR U ŠAŠU / Breeze in the sedges
Vlastita naklada Đuretić, 2012; ISBN 978-953-56675-4-4

Lahor u šašu –
rasplesa stabljike,
uzbiba jezero.

Breeze in the sedges
dancing stems
– choppy lake.

Proljetni pljusak –
pokisli šetači,
pokisli i vrapci.

Spring downpour –
drenched strollers,
sparrows too.

A u proljeće,
kad baš sve živo buja,
svici umiru.

In spring time
when everything is blooming,
fireflies are dying.

Promuklo pseto
ne prestaje lajati –
mačić na stablu.

Barking dog
gone hoarse –
kitten on a tree.

Na odlasku,
u nekoliko kutija
sav njezin život.

Leaving,
her whole life
in a few boxes.

Ljetno popodne –
susjed vježba saksofon.
Hawkins i Coltrane.

Summer afternoon –
neighbor playing the sax.
Hawkins and Coltrane.

Oko njega roj
stršljenova i osa –
crkveni zdenac.

Swarms of wasps
and hornets around it –
a church fountain.

Sredina ljeta.
Nad rijekom mir
škripa bicikla.

Midsummer morn.
Calm over the river – then
bicycle squeaking.

Ni ne vidjesmo:
pikrala se jesen –
korak po korak.

Unnoticed,
autumn crept upon us –
step by step.

PRIKAZI KNJIGA / BOOK REVIEWS

Dubravko Marijanović

UTEMELJITELJ KOJI SE SMIJEŠI

(Željko Funda: *Knjiga trenutaka/ The Book of Moments*, TIVATISKARA, Varaždin, 2012.)

Knjiga od 320 stranica, 9,5x13,5x1,8 cm, dvojezična, dvostrana. Gore na stranici je hrvatski tekst, a dolje naopako otisnut engleski tekst. Tko želi čitati na engleskom samo okrene knjigu odozgo prema dolje, a može i odozdo prema gore. Tako zapravo imamo dvije knjige.

Zbirka sadrži 300 haiku, podijeljeni su u pet poglavlja: 1. proljeće, 2. ljeto, 3. jesen, 4. zima i 5. izvansezonski. Svaka skupina broji 60 haiku obilježenih od 01-60. Zabilježeni su kao trostisi, malim slovima, s vrlo malo interpunkcija (1 dvotočka, 1 navodnici, 7 apostrofa, 16 zareza i 19 rastavnica). Ispod osam haiku navedena je nagrada ili priznanje koje su dobili.

Funda – na pragu starosti, ćelav, s debljim naočalama, sa srednje dugim zulufima, sijedih brkova, s pritajenim podsmijehom u očima – zna, a tek sada objavljuje svoju prvu haiku zbirku. Zna! Ali neće reći! Nećeš razumjeti! Možeš čuti, pročitati, ali nećeš shvatiti. Za sve treba vrijeme i osobno iskustvo.

U haiku kao i u životu treba sve po redu: dječji vrtić, osnovna škola, gimnazija, fakultet ili životna škola, akademska titula, žena ili muž, ženidba ili udadba, brak, djeca, pas ili mačka, Akademija pa Mirogoj ili neko drugo još trajnije mjesto. Naravno mogući su i drugi scenariji. Svakom prema zaslugama. Može i prema potrebama. Pa i prema željama.

U Fundinu haiku broj slogova ne prati metar 5-7-5, niti neki drugi, nego je vrlo raznolik. Ukupni broj slogova kreće se između 8 i 23. Dakle, Funda piše haiku ne obazirući se na slogovni metar. Neuobičajeno! Pa što? Nije bitan broj slogova (koji u izvornoj japanskoj tradiciji ionako nisu slogovi) nego je bitan njihov sadržaj, koji u haiku izražava prirodu, stvarnost, takvost, život. Upravo to izražava svaki Fundin haiku. Nema uobičajenog (u nas a i drugdje) zavođenja na zapadni način: ukrasima, usporedbama, poosobljavanjem ili zaključivanjem. Naravno, postoje iznimke koje potvrđuju pravilo.

Godišnja doba su određena smještajem u skupine. Kigo postoji u gotovo svakom haiku ove zbirke (osim izvansezonskih u petom poglavlju). Iskazan je imenom ili pridjevom godišnjeg doba, mjeseca ili blagdana. Određen je i imenima biljaka i životinja, te radnjama i pojavama koje se zbivaju u određenim godišnjim dobima.

Tematski su u njegovim haiku zastupljene mnogobrojne biljke i životinje, raznoliki predmeti, a osobito je šaroliko društvo koje se kreće po selu i gradu, danju i noću, od ponoći do podneva. Uočljiviji su leptiri, latice, lišće, mjesec, pahulje, tikve i tratinčice.

Otpad, smeće, kanta za smeće, stare novine, odbačena žvakaća na asfaltu, divlji deponij, vrtni patuljak, hotelska soba, tavan, cvjećarnica, streličarska meta – malobrojni su primjeri raznolikosti mjesta i likova Fundinih haiku-pjesama.

Gotovo beziznimno, svi haiku ove zbirke imaju radnju izraženu glagolom, a odvija se u sadašnjosti. U dvadesetak haiku nailazi se na perfekt, od toga više od pola imaju u drugom stihu prezent. I kad je perfekt jedino glagolsko vrijeme u pojedinim haiku, radnja se odvija u sadašnjosti. Vidi primjere u haiku 1.60, 2.09, 2.22, 2.30, 2.32, 2.52, 2.55, 2.60, 3.54, 4.38, 4.41.

Funda je jednom ustvrdio: Haiku je konstatacija! To i potvrđuje u ovoj zbirci.

Izvor njegovih haiku nije ljepota nego svakodnevnica. Stoga rabi samo uobičajene svakodnevne riječi. Nema fusnota. Ništa posebno.

Sasvim je odbacio metar a prihvatio zen. To si može dozvoliti prevoditelj Shakespearovih soneta na kajkavski, znalac i stvaratelj svojevrstne zen-filozofije – i postati i ostati putokaz za one koji čitaju, pamte, razmišljaju, uče i dozrijevaju.

Ogroman u svojoj skromnosti, a nizak rastom i još uvijek pun testosterona, prosuđuje i nagrađuje. Kome dodijeli Graševinu taj je na dobru putu.

Kad pjesnik sam djeluje unutar svojih haiku (kosim, metem, trčim, jedem, ležim, zračim) istovremeno promatra i bilježi druga trenutna zbivanja oko sebe. Nisam uočio da je ikad rabio zamjenicu ja. Vidi primjere u haiku 1.08, 1.37, 1.40, 2.16, 2.40, 4.23 i 4.35.

U nekoliko haiku vide se odnosi i bliskost unutar obitelji, plač i suze, suze radosnice (2.45,

4.48, 4.49, 5.01, 5.05, 5.16, 5.35).

Samo četiri haiku imaju izvor u ratnim zbivanjima (2.27, 2.28, 5.53, 5.59).

I kad zaziva Isusa, Funda je sasvim prizeman, tek na visini raspela, sasvim u stvarnosti:

sudar s raspelom/ vozač traži/ Isusa
jak vjetar/ na križanju Isus zvecku/ na raspelu

Petnaest haiku mogu se svrstati u erotske. Tu su djevojka koja brije trokut, manekenka koja gola grli snjegovića, prekrasne ženske obline, dojke ili guze u suton ili na mjesecini, izvan majice ili u pijesku. Tu bih uvrstio i jedan iznenađujući – drkački. Sperma nestaje u slivniku tuša – Je li to izraz prolaznosti? Ili kao uobičajena pojava znači da je haiku sve a sve haiku? Zaista se svašta može izraziti u tri stiha, pa eto i drkotina. Vidi 2.39.

U proljeće na sporednom kolosijeku pare se puževi, a izvansezonski štakori u hladnjaku na divljem deponiju. Ipak iz te skupine najzanimljiviji su mi:

gotova rasprodaja/ gole lutke gledaju/ aute u prolazu
zima/ kako napraviti snjegovicu/ to je pitanje

U tridesetak haiku tema je izravno ili neizravno – smrt. Groblje, sprovod, zbor, vijenci, lijes, odar, urna, križevi, kremiranje, plavi irisi. Na posljednjem ispraćaju pojavljuju se i lastavice, leptiri, bumbari, zrikavci, pijetao i lopta. Tu su: mrtav leptir iz vaze, lešina srne po kojoj gmižu mravi, kostur srne, kostur vepa, mrtva glista pod laticama, leš krave u rijeci, galeb na utopljeniku, dlake bivšeg psa. Tu su i ptice grabljivice sa svojim ulovom: jastreb trga grlicu, perje goluba pada iz orlovog gnijezda. Krv na klaoničkoj traci. Miš u mišolovci.

duet –/ posmrtna glazba/ i pijetao
raskošan grob/ ptičji izmet se cijedi/ niz bistu

U gornja dva primjera izraženi su kako tanatos tako i humor. Mogu se smatrati i senrjuima, kojih je ukupno petnaestak, s neobičnim, pomaknutim i crnim humorom. Pijanac koji piša glavni je lik u tri senrjua (2.12, 3.12, 4.55), pijanac koji psuje u jednom (4.51). Prema mojem sudu senrjui su i ovi haiku 2.07, 2.14, 2.36, 2.38, 3.50, 4.06. Dolje su još dva primjera:

noćna tišina/ pijanac pjeva / sa svemirom
iznenadna stanka/ lopta odletjela/ na groblje

Zen – što god da je to – naslutljiv je i primjetljiv u mnogobrojnim haiku ove zbirke. Tu imamo petnaestak haiku u kojima se kreće od praznine ili iz tišine naprimjer:

prazna puževa kućica –/ dovoljno velika/ za jednu laticu
prazan bazen/ vrapci se kupaju/ u lokvi na dnu
prazna crkva/ muha se odmara/ na svetom Petru
prazna čaša –/ dovoljna za pčelu/ da se napije
prazna soba/ ljiljani mirišu/ van na ulicu
prazna ulica/ suho lišće, smeće i pas/ u prolazu
pust vrt/ vjetar nosi lišće/ kroz ogradu
prošao pljusak/ puževa kućica/ puna je vode
pusto polje/ vrana grakće/ s tikve
prazna soba/ u šalicama na stolu/ suši se talog

tišina/ cesta se gubi/ u snijegu
kroz tišinu/ u tišinu/ pahulje
noćna tišina/ pijanac pjeva/ sa svemirom

Zen – što god da je to –osobito je prisutan tamo gdje se ne naslućuje i ne primjećuje. Ponavljanja nekih haiku su namjerna. Mnogobrojni primjeri su korisni jer je knjiga tiskana smo u 150 primjeraka i nije ju lako pribaviti. Ja sam ju morao kupiti od autora. Slijede primjeri prema mojoj osobnoj procjeni i izboru:

munja/ obasjala štakora/ što jede jaje
uvijek na putu –/ kamenčić/ na cesti
vrtni patuljak/ smije se jednako/ cijeli dan
tanjur graha/ umetnuta žlica/ polako se naginje
samoća/ kaplje slavina/ kuca sat
miš u mišolovki/ u prozoru podruma/ puni mjesec
čist snijeg/ tako je teško/ napraviti prvi korak
gotova rasprodaja/ gole lutke gledaju/ aute u prolazu
zima/ kako napraviti snjegovicu/ to je pitanje
snimanje/ gola djevojka grli/ snjegovića
mjesec/ gleda se/ u ogledalu
cesta i pruga/ odlaze zajedno/ u tamu
potok i cesta/ paralelni sve do/ putokaza
raskrižje/ putokaz pokazuje/ budućnost
otok/ trajekt bez putnika/ napušta luku
kasna večer/ među noćnim damama/ pas lualica

Gornji primjeri neupitno pokazuju kako je Funda stigao i do završnog pravila, osamnaeste upute za pisanje haiku na engleskom jeziku (primjenjivo i za hrvatski a i ostale europske pa i azijske i afričke jezike). Prijevod Roberta Bebeke te točke glasi:

Krajnjom budnošću oplemeni svoj osjet, a svoj duh odgajaj u zazenu ili u nekom drugom srodnom vidu usredsređujuće meditacije. Zen-haiku-nazor trebao bi nalikovati bistroj površini planinskog jezera: tek onda kada je bez ikakve vlastite misli, u stanju je odzrealiti i Mjesec, i prelet svake ptice nad sobom...

Vidi *Haiku poetikon* J. W. Hacketta objavljen u Haiku br. 5, zima 1997. stranica 11.

Funda je svojom haiku-zbirkom *Knjiga trenutaka* pokazao svoju punu zrelost, krajnju mudrost, nenadmašno iskustvo, profinjenu osjetilnost, istančanu zamjedbu, potpunu slobodu i neovisnost u stvaranju prave haiku-poezije utemeljene na osnovnim postavkama i načelima ove poezije. Time se popeo na vrh vrhova Dinare, to jest na Troglav, u majici sa otisnutim vlastitim haiku:

planina –/ prevelika/ za razmišljanje

Ljubomir Radovančević, dr. sc.

HAIKU-LIRA U RUKAMA ANE IVELJE

(Ana Ivelja, *Haiku lira*, Matica hrvatska, Lastovo, 2012.)

Nakon detaljne analize veće količine poetskog materijala rukopisa Ane Ivelje, Boris Nazansky, ponajbolji (nakon Vladimira Devidéa) teoretski poznavatelj haiku-poezije u nas, načinio je sužen izbor za ovu vrijednu zbirku, uredio je i pripremio da bi je na svijet izdao Ogranak Matice hrvatske iz Lastova. Tako su po njegovome meritornom kriteriju u knjigu ušle samo po svim kaudelama pisanja (i disanja) izvrsne haiku-tvorevine ove poznate spisateljice.

Knjiga je podijeljena na šest tematskih poglavlja: (*Čovjek - Priroda ...; Udišem more ...; Prijateljstvo je ...; Gradovi, Snovi ...; Sloboda, ritam ...; Godišnja doba ...*). Svako je popraćeno s ukupno osamnaest umjetničkih reprodukcija (Munch, Skurjeni, Rabuzin, Ingeborg Crnogaj - čiji akvarel irisa krasi i naslovnici, i dr.), te šezdeset i dvije fotografije uz izvrstan autoričin portret na početku knjige.

Tako na 170 stranica s oko 280 haikua dolazi 70 ilustracija u boji što knjigu, uz tvrdi uvez, čini posebno atraktivnom čitateljima. U prosjeku na svaka četiri haikua dolazi po jedna slika preko cijeloga formata stranice, što podiže ljepotu knjige.

Dakle, svi haikui odgovaraju temeljnim kanonima ove, kako je na predstavljanju knjige rekao prof. dr. sc. Dragutin Rosandić, “najzahtjevnije pjesničke forme”. Općenito (ali ne strogo, obvezujuće) haiku traži trostih od 5-7-5 slogova, inzistiranje na hic et nunc (ovdje i sada), spominjanje

ili naznaku godišnjih doba, prikaz jednog doživljaja trenutka, suzdržanost, lapidarnost, sažetost u sedamanest slogova.

Tako haiku ove zbirke karakterizira “osjećaj za profinjenost” o kojem je govorio Bašo (Bashō), a autorica se može svrstati u “one koji nalaze užitek u poznavanju istine o stvarima i u njihovom doživljavanju”.

Na kraju knjige nalazi se izbor sedam ranijih mišljenja o poeziji Ane Ivelje. Ova poetesa svim svojim haiku-pjesmotvorima, na nivou umještosti (*métier*) i umjetnosti (*art*), dokazuje kako je u njima “najčešće kristaliziran zen u doživljaju prirode i života” (Devidé). Zaista, Iveljin haiku “sažima doživljaj jedne istine, jedne ljepote, koja se sama i ne da iskazati tim riječima - čak ni s mnogo više njih - no koje se doživljaj može potaknuti, inicirati u samo nekoliko, ali majstorski odabranih riječi (ibid.).

Iako se drži proskribiranih uzanci, Ana Ivelja dokazuje i pokazuje kako je haiku “najčešće razgovor između pjesnika i čitaoca” (ibid.).

Upravo čitajući (i/ili slušajući) Iveljine haikue, proživljavamo i ono što smo sami doživljeli (primjerice na moru), ali sad u nekom *satori*-stanju - iznenadnome prosvjetljenju, arhimedovskom AHA-doživljaju (*heureka!*) - zahvaljujući baš ovoj vrsnoj pjesnikinji. Ana Ivelja unosi lastovske toponime (Pokladarova grža, Počuvalo), pa zagrebačke (Lotrščak), splitske (Marjan, Peristil) i općehrvatske (Plitvice, Korana, Vukovar). Zanimljivi su ekološki haikui - o ne/pušenju; haikui iz rata (str. 27); o mladoj generaciji (str. 129); TV (str. 131); mačićima (str. 133); mobitelima (str. 135); prirodi i godišnjim dobima (str. 137-167) i drugi.

Poput Orfejeve, *Haiku liru* Ane Ivelje slušaju i životinje, koje neizmjereno voli, a što dokazuju i njeni haikui, te slatke ilustracije roda, labudova, pataka, papiga i ždralova, mačića i kućića.

Ovom je prelijepom zbirkom Ana Ivelja okrunila svoj pjesnički haiku-opus, koji i inače obiluje izvrsnošću prepoznatom u ranijim njezinim radovima. Pouzdano se nadam da će svakako nastaviti tako pažljivo kreirati i dalje svoja djela, te joj od srca čestitam želeći da produži svoj niz uspjeha.

Ljubomir Radovančević, dr. sc.

JOŠ JEDAN HAIKU-PRVIJENAC

(Boris Nazansky, Blijesci i slijeganja, Naklada Đuretić, Zagreb, 2013.)

Shodno naslovu 133 haikua ove zbirke raspoređena su pod dva podnaslova: u *Blijescima* je objavljeno 88, a u *Slijeganjima* još 45 pjesama. Sedam je izvrsnih haikua na kajkavskome dijalektu upleteno među njima.

Čitajući haikue Borisa Nazanskog i uživajući u njima već se na prvi pogled otkriva da on slijedi najbolju klasičnu japansku poetiku i tehniku, motivistiku glasovitih pjesnika kao što su Macuo Bašo (Matsuo Bashō), Buson, Isa (Issa), Šiki (Shiki), Išu (Ishu) i drugi. Jednako je odmah uočljivo da Nazansky vlada istinskim, strogim pristupom svim onim uzancama pisanja haikua i postupcima *lege artis* što nam ih je godinama prenosio i tumačio veliki Vladimir Devidé. Kao i u svih značajnijih pjesnika i književnika, a posebice haiku-majstora, neizbježno je ne primijetiti da je Nazansky došao do svoga vlastitog originalnog iskaza i izričaja, jer je u njegovoj ekspresivnosti očigledna genuina stilistika.

Kako je Buffon rekao, stil je čovjek, tako je ovdje prepoznatljiv neponovljiv i nezamjenljiv način pisanja, koji autora *a la prima vista* izdvaja od sijaset drugih, koji se još traže ili variraju od ciklusa do ciklusa, ili od haikua do haikua, pokušavajući razlučiti *svoje* haiku-prezentacije.

I Nazansky dokazuje, kao što su stogodišnji Walt Whitman (1819-1919) i belgijski pjesnik Émile Verhaeren (1855-1916) dokazali, da sve - čega se engleski pisac i kritičar John Ruskin (1819-1900) najviše bojao - može biti poetično. Nazansky nalazi ljepotu u svim onim već odavna upotrijebljenim stvarima na kojima zapravo inzistira doktrina dobrog, jedino ispravnog pisanja haikua, a to su doživljajnost trenutka, godišnja doba, priroda općenito. Naime, ljepota u svijesti i svijetu postoji, ona je nazočna neutralno, pa je treba otkriti, izdvojiti, profilirati kroz ultrafilter svoje poetske *očarane duše* (Anatole France; 1844-1924), te je čitateljima, ljubiteljima poezije, ponuditi. To je ljepota koja ne samo da postoji u životu i prirodi, to je ljepota koja kroz poeziju Nazanskog *postaje*. Ona, naime, kroz tu poeziju jednog od najsvojevrsnijih odavna afirmiranih naših haidina, biva nanovo otkrivena i ponovno rođena noseći u sebi sve temate, ideje i otkrića i ne gazeći pritom, nikako i nikad, preko tradicije, već upravo postavljajući zahtjeve za njom.

Još nešto što fascinira u poeziji Borisa Nazanskog jest njegov osjećaj za ritam. Ta ritmizacija njegovih haiku-tvorevina zvuči u svakome djelcu ponaosob. U muzici ovih stihova ništa ne nedostaje, sve *sjedi* na svome mjestu. On se drži starinskih kanona, ali nipošto nije isključiv, niti u vlastitome pisanju, ni u savjetovanju drugih, mladih.

Nazansky iradira onim sjajem i štihom na koji smo navikli čitajući klasike, te Devidéa, koji je naš klasik. Zapažanja u prirodi i iz prirode, koja pogađaju retinu njegova oka - očnu pozadinu - fundus, Nazansky nam prenosi sedimentirana kroz iskustvo pjesnika koji nije od jučer. Tu je prigušena, ako ne i ugušena svaka intelektualizacija, kako i treba, kako i nalažu kanonski dekreti. Stoga je to, i zbog toga, valjana poezija.

Ne samo u zbirci, koja je kruna njegova dosadašnjega stvaralaštva, kraljica njegova opusa, nego i kroz sve ranije kreativne haiku-tvorevine, koje pratim unatrag nekoliko godina, mogu se uočiti one elementarne čestice i faktori pjesničkoga dara koji nastaju u trenucima posjeta muze - epifanije, odnosno u času posebnoga zamjećivanja i duševo-duhovne obradbe u emocionalnoj sferi umjetnika, da ne kažem banalno - u njegovu srcu. Uz to su, naravno, sudjelujući i neizbježivi autorovi fragmenti gradbene sinteze racionalnoga dijela njegova bića - razuma.

Napredak pjesnikove riječi, prateći ga i prije 2008. godine, u traženju i ostvarivanju vlastita osebujnog izraza, zamjetan je u ovoj prvoj njegovoj pjesničkoj kolekciji haikua. Ona je zapravo nastala nakon pomne selekcije od svih nagrađivanih haikua, valoriziranih nagradama od strane brojnih majstora forme u žirijima natječaja širom svijeta. A pobrao je nagrada i pohvala toliko da je u biografskoj notici naveden samo njihov izbor.

Naime, u nas neviđena pjesnikova samozatajnost i autokritičnost/ autocenzura razlog je što tek sada imamo njegovu prvu zbirku na koju se čekalo godinama. Tek sada, u šezdesetoj godini (Rijeka, 16. srpnja 1953) svoga bivanja na ovome svijetu, usudio se, na nagovor izdavača, također vrsnoga samozatajnog ljubitelja i poznavatelja haikua Nikole Đuretića, objelodaniti sukus svoga za sada životnog uratka na ovome polju.

Obrazovan u egzaktnim, prirodnim znanostima (kemija!), bavio se institucijskim istraživanjima podmorja i mora, te svakako da je još više, kao zapravo kontinentalac (djetinjstvo proveo u Varaždinu) zavolio Jadran: po završetku Prirodoslovno-matematičkog fakulteta u Zagrebu (1977) provodi

tri godine na mjestu asistenta rovinjskog *Centra za istraživanje mora zagrebačkog Instituta Ruđer Bošković*.

Enigmatika, kojom se bavi od 1968, isprva hobistički, a potom i profesionalno (danas je glavni urednik *Kvizorame*), također mu, osim kao temelj velikog znanja raznolikih tema, termina i njihovih značenja, pomaže i u koncipiranju stihovlja u slogovnome ritmu 5-7-5. Prevođen na trinaest jezika poznatiji je u svijetu nego u nas i po u inozemstvu objavljenim i po na međunarodnim natjecajima nagrađivanim haikuima.

Čitajući Nazanskog, mimohod njegovih slika fascinira čitatelja svojom neobičnošću, a istodobno jednostavnošću poetike, radoznalošću u pregnantnoj formi, spontanošću i drugim odlikama takva pisanja. Metodom zamjedbe, emocionalne obradbe iz ranijeg iskustva hipersenzibilnosti, Boris kreira haiku istaknute ljepote, domišljenosti i zrelosti *par excellence*.

Zahtjevna metrička forma 5-7-5, koju autor brižljivo njeguje, zadovoljena je bez iznimke. Jasni su konvencionalni uplivi koncepata tradicionalne japanske haikuistike, primljeni i od spomenutih korifeja ove poetike, k nama isprva prenijetih prijevodima Vladimira Devidéa.

Rijetki haikui na kajkavskome dijalektu asociraju autora i na dane njegova varaždinskog djetinjstva i mladosti. Ima tu urbanih motiva (tramvaj, ulične lampe, grad, balkon ...), i ruralnih (kosci, brajda, koze u kršu, kose, srp, njiva, telić, motika, cvrčci, žetelice, seoska svadba, otkosi, berači, sokak, strašilo, mlinsko kolo ...).

Nazansky nam priziva ljepotu kroz percepciju događanja u prirodi, kroz empirijsku obradbu ranijih svojih sjećanja. Njegovi nam haikui pričaju o malim čudima zbivanja u prirodi, koja tek sada shvaćamo kao uobičajena događanja. Vedro i ponosno okrenut prema prirodi, Nazansky iznalazi trenutke vrijedne obrađivanja u haiku-stilu, maniri i žanru. Čuvajući uvijek osjećaj za ritam.

Jedinstvenost po tematici, formi, stilu, tehnici izražavanja, čini ovu zbirku i ovog autora autohtonim i originalnim djelom i umjetnikom. Svi su haikui ove zbirke koordinirani u jednoj ravni - slijede propisane kautele ovoga žanra. Sve već spomenute karakteristike daju Borisovu djelu štih izravnosti, a naslanjanje na višestoljetno udaljen trag dalekoistočnih maestralnih uzora samo dodaje sadržajnost ovoj kvaliteti. Pjesnik nam predočava pogled u svoj intimni svijet stvari i doživljavanja i to u ozračju karakterističnih osjećaja.

Čar je haiku-poezije i u tome što se ponekad smije i može odstupiti od naviješćenih manira, koji nipošto nisu sakrosanctne dogme. Tako se može, za potrebe slogovnog ritma, izvesti apostrofnu eliziju ili prijeći na kajkavsku ekavicu. Sloboda je i u leksici, nema uobičajene lektorsko-korektorske cenzure, terora i nametanja pravopisnih pravila ...

Još nekoliko riječi o Borisovoj spontanosti u haikuu. Ta je spontanost zapravo samoniklost, dakle ono što je proizvedeno iz njegovih vlastitih poticaja, što je dano *sui sponte* - s voljom - samo od sebe (tj. iz njega). Spontanitet je uobičajeno obilježje psihičkih procesa i ponašanja da sami sebe započinju i podstiču. U haikuu općenito i kod autora posebice i napose, to nije, međutim, neovisno o uvjetima i razlozima - uzrocima u vanjskom okolišu, tj. u prirodi. No, sama pojavnost može se i mora odigravati unutar raspoloživih limitiranosti, duševnih i inspirativnih, emocionalnih uvjeta u vezi sa zbivanjima u vanjskoj sredini. Intrinzični korijeni autorove spontanosti svjedoče o autonomiji i identitetu njegove osobnosti, naravno u izvjesnom danom stupnju i razini. Sve većom determiniranošću spisateljskoga ponašanja u vezi s vanjskim odrednicama zbivanja u prirodi, spontanost ovoga haidina igra važnu ulogu u osiguranju neovisne, izvorne kreativnosti i očuvanju originalnoga produkta - haikua.

Nazansky u haikuu spontano ispoljava svoje osjećaje i druge reakcije na sredinske poticaje izvana. Kao karakteristika njegove osobnosti spontanost je neophodna u stvaranju svakog njegovog haikua.

Pjesničko djelo Nazanskog izraz je njegove jedinstvene i iskrene osobnosti. U zbirci je prisutna cjelovitost haiku-proživljavanja. Nema tu digresija u tonu, u ekstravagantnosti, ali ostaje ono "čuđenje u svijetu", nedodirljivo za svako pjesništvo. Na istoznačnici čovjeka-autora i prirode Nazansky je iznašao trasu, stazu kojom suvereno ide i vlada, kako metjerskom vještinom, poantama, akcentima, tako i cjelokupnom zaokruženošću svakoga haikua.

Želim(o) mu i dalje ovako plodno stvaralaštvo i još mnoge zbirke ovakve ljepote i općenito kvalitete.

Zadovoljstvo je čitati ove zaista prave haikue i uživati u njihovoj doživljajnosti.

HRVATSKI AUTORI NA ENGLESKOM JEZIKU

HAIKU / CROATIAN HAIKU

Mirta Abramović, Đakovo

Creaking door –
Kerchiefs and two hats
turn around.

Crash of glass.
A queue of trucks
throughout the night.

A cloud
full of rain as light
as a feather.

Lively water
spilled over the valley
calmness at its banks.

A black hair and
print of buttocks on the seat –
suspicion.



English translation by Nikolina Burazer

Rajka Andelić Maslovarić, Biograd na Moru

In a thirsty field
staring at the clouds
a dozing farmer.

Expectancy,
it will, it will not rain
from the clouds.

Interrupted works,
in a dried up marsh the swallows
await the rain.

Too much sun
the lizards licking
dewy stones.

Ljerka Antičić, Osijek

Masquerade...

evening – masked children
knocking at my door –
a candy, an apple...

the whole day she masked
herself as a witch –
recognized by all

ram's horns
evil eyes
bell ringers*

*Annual Carnival of Bell Ringers' Pageant from the Kastav Area

looking for Ann
and there she is
in the costume of a princess

we are masks
give us
just anything

in a swirl of fog
maskers danced their dance
the donuts chirp

Danica Bartulović, Podstrana

a wavy wind
under the house door
uninvited...

a grape here and there
they need not go to the market
the starlings

a mountain
a castle among the clouds
croak of the raven

horses flee away
the rivers jump from their banks
Heavenly Father!

when will they
run out of water,
those murky clouds?

rising storm
skipping over the waves
a stubborn boat

free lunch is served
a flock of goldfinches
in the yard

Smiljka Bilankov, Zagreb

the glasses
have been blurred
by the kisses

a fig tree
ingrown in the stone
resisting

doing the dusting
from an old altar
with a cloth and tears

Translated by the author

Zlata Bogović, Varaždin

Circus in the town –
in search of good luck
a lonely clown

Covered by snow
an old mill rotating its stone
scatters the flour

A cold room
in darkness the ticking
of an old clock

The snowstorm
a gnarled log on guard
by the fireplace

Kajkavian dialect

whistling wind
in front of the church a man
catching his hat

black clouds
hiding a piece of sky –
the scent of flowers

a cold morning
on the bench under the window
seated fog

a red rose
lowering its petals
withered summer

Marija Bolšec, Krapina

such a hairdo!
a sphere of cypress lies
over the other one

in a cold night
a girl trembling from cold
or longing

in the front of the house
her arms wide spread
waiting for her grandson

from the sky
a hawk dives swiftly
into a summer noon

suddenly
a strong wind tousled
the girl's hair

Dubravka Borić, Podgora

a sheet of paper
confined the trace of pen
in a grey story

through the window
sunrays on a warm stove
the return of summer

whole night awake
in wet eyes
only a child

Chakavian dialect

trip on the mountain
taking a deep breath with a view
of the sea

shadow of a gull
on a rocky pier
greets the sea

stretched over the sea
a long belfry
tolling midday

Josipa Braut, Viškovo

fish market
sardine from the crate
watching brightly

a piece of bread crust
put a flock of seagulls
into a squabble

a wrong word
and a bouquet of roses
ended in the dustbin

old winter sun
behind the window pane
a man warming up

in the street
the wind plunders leaves
from the scavenger

Rita Brgić Stokić, Barban

dawning
the sharp gaze of an Alsatian –
through the sound of a whip

my grandfather's photo
its old frame with its sweet smell
of memories

twinkling stars
the old year fell asleep
in an embrace

a lizard on the wall
the ants scattered
in groups

Borivoj Bukva, Rijeka

snowing,
dark and cold night –
tracks of a dog

money lender
feeding the blood suckers
with his blood

through my veins
flow drops of blood
they mean life

drop after drop
through the years –
one hundred drops

a bottle with a drink
the blood donors together –
feast by the bar

blood pressure and
pharmaceutic industry
in conformity



Silvija Butković, Đakovo

A white lea
stretched in the garden.
No flowers at all.

On the sidewalk
an old man with a violin.
An ode to solitude.

Dog howling.
Confined to sickness
man and his life.

Trotting black horses.
A song of the winds twisted
in their manes.



Day on the leave.
Fishermen stories rest
in the harbour.

Dan odmora.
Ribarske priče odmaraju
u luci.

Silvija Butković

Ana Dabac, Dugo Selo

A very hot day.
The steps do not stop
in front of shopwindows.

Returning home.
I do not recognize the faces
of my first neighbours.

Ground fog.
The fragrance of tea sways
in the air.

Down a steep slope
leaning into the shadows
the setting sun.

Spring rain.
Waterfalls of impatiens
flooding the garden.

Morning sun
inserted rays into
a beggar's hat.

Ankica Dmejhal, Zagreb

winter night
with no reason, just like that
I'm listening to my neighbours

fire goes out –
somebody knocks at the door
in the dead of night

smoke
outlining the first
morning

Ana Dolenec Truban, Zagreb

snowflakes
melting stars
on a child's palm

sunny sky
melted frost dripping
from the pine twigs

garden lawn
besprinkled with flowers
wind in the plum tree

handful of rainwater
in a beech hollow cavity
blackbird drinking

Kajkavian dialect

the Three Kings
a boy with a bucket fetches
an apple from the well

forgotten spinning wheel
on the spindle spun
a cobweb

Branka Domjanić, Zagreb

Foaming sea
alone on the shore
I embrace the waves.

Sweet smell of linden
shows the way to me
on a summer's night.

Kajkavian dialect

A red rose
yellow butterfly on it
so they look at each other.

In front of the house
a fragrant old linden tree
a summer afternoon.

Grozdana Drašković, Hum na Sutli

falling leaves
more and more visible
a crow's nest

autumn evening
last sunrays
blush the clouds

whistling north wind
winking eyes of embers
from the fireplace

the wind
scatters the petals of
a vineyard peach tree

blowing north wind
the corn stalks
more and more naked

the shadow of a house
sliding over the lawn
disappearing frost

an open window
spring breeze brings
the scent of lindens

Nevenka Erman, Žminj

climbing the cherry's trunk
a line of ants
rushing somewhere

bowl with soup
a glass lid provokes
the flies

hum of a mosquito
a tiny sting drinks
blood and patience

the kiss of a child
returns youth to
a wrinkled face

Goran Gatalica, Zagreb

in an icy hall
on the girl's face
ballet



leaves tremble
in an abstractive wind
the beginning of Fall

guardians of order
on the street guarding
their president

recent snow –
on the bar's edge
a dozing tramp

encased in amber
a butterfly with its wings
guards an epoch

Anica Gečić, Zagreb

Christmas in Zrinjevac;
old plane trees leaving,
young ones grow up.

Autumn twilight
with a saxophone concert
narrated a story.

With cream on his coffee,
watching women
he also drank a wasp.

New Year's Eve;
patients dying –
staff singing.

This morning – crows,
the sick man's blood
and kitten's moaning.

Bitten
young leaves in the room
and a butterfly's skeleton.

Translated by Iskra Pavlović

Ivanka Gojtan-Prodanović

children's babbling
even louder than the song
of a blackbird in the schoolyard

an open window
scent of mown grass
brought by the wind

murmuring waves
a distant soft sound
summer in my memory

Slavica Grgurić Pajnić, Delnice

the night is covered
with wishes and hope
of the new year

night restlessness –
thousands of lamps
new hope

Stela Hrvojčec, Zagreb

a white orchid
in a white pot
pure friendship

the kangaroos
on the gifted coasters
hopping hostess

an empty shore
sand forming a flowerbed
watered by the sea

at the theatre –
wicked robbers*
got a grand applause

* Drama in five acts by Friedrich Schiller



Traveling time.
On each side of the coast
a life story.

Vrijeme putovanja.
On svakoj strani obale
životna priča.

Silvija Butković, Đakovo

Ante Mate Ivandić, Zagreb

leeward
the dragonflies' wings
as if petrified

dead of night –
on my pillow
watchful moonlight only

sunset –
a stray dog growls
at its shadow

on a winter morning
gulls follow a ship
as it sets sail

winter announcement –
above the open air market cranes
and the scent of smoked fish

January morning
creaking misty window pane
while I write my wish down

dawning –
soggy cobweb cuddling
swollen buds

the drops of dew
rocked on cobweb strands
from the willow's buds

in the pond's mirror
a stretching maple leaf
then it drowned

windy night
over the car roof
drumming chestnuts

rustle in the tree top –
a squirrel picking
the last walnuts

Julija Ivić, Zagreb

still, tress by tress
flowers falling from the sky
cover the track

by a puddly road
a nasturtium in flower
a single one

a guard of honour –
near a decedent they drink
and toast

Nada Jačmenica, Sveti Križ Začretje

anglers
catching silence
in circles

a bridge on the lake –
she's fixing the hairdo
of her reflection

river Krka
plays hide and seek
with a highway

the Big Dipper –
constellation of the fireflies
harnessed the Moon

night sky –
moonlight drifts through the forked twigs
of an olive tree

Ivica Jembrih Cobovički, Varaždin

for Zvonko Petrović

Garden crowded with flowers.
A warrior has returned
with an empty sleeve.

After the fallen hail
a scarecrow scared
of its own shadow.

Flickering eyes.
A worm stabs the silence
in an empty house.

A rug of flowers
in our Haller Street
tolling-ing to Zvonko.

Kajkavian dialect

Creaking cradle.
In the attic a worm sucks
my childhood.

Virgin snow in the yard.
Nobody at home,
a drift on the doorstep.

Cobweb on the wall.
Raindrops dripping through the roof
of an empty house.

Nada Kanižanec, Vrbovec

shaking onto the table
fallen apples
ants on the run

unattainable
two apples at the top of the tree –
food for the birds

under the lamp light
counting the first snowflakes
faster than me

in the alleyways
cars covered with snow
anger of the drivers

snowy roads
at the exit from the town
completely lost

Vilma Knežević, Viškovo

on the mountain
the sun burns a bonfire
an afterglow

an old dry stone wall
accepts the oak tree
as its neighbour

early walkers
of an awakened city
pecking...

a silk umbrella
from the last century
tracks of raindrops

a runaway spider
on its back
a white pellet

from a mortar
the fragrance of basil
refreshing the room

Sonja Kokotović, Zagreb

it entered
the whole room is governed
by virtuous silence

offering wings
with a partial look touching
the blueness of the day

rustling wind
repelled the moon
to rest

slope of the morning
pearly drops of rain
carried from a distance

at the top of a cliff
where the hush sprouts
a falcon awakens

sudden creaking
crumbles the moments
thinking of nothing

Ljubica Kolarić Dumić, Rijeka

each spring
the same smell of soil
from the first furrows

as the rain ceased
the ground spread its rug
—colours of the rainbow

a clear stream
drank the water from the hill
now hopping...

Dubravko Korbus, Ivanić Grad

along the toboggan
a few drops descend
in a single flow

a slanted hat
a smile full of straw
—a new scarecrow

not the wave nor the beach
know what to do
with a piece of bread

calm gone
the wind leafing through
new waves

street lamps
enlivened by
my shadows

Zinaida Koševoj, Rijeka

the sun drank
the sea from a sinkhole —
whitening salt

acrobatics of
good dolphins above
a sailing mirror

October
purple lilac
in flower

great crested grebe fishing
now we see it
now we don't

a park in Opatija *—
memorial plaque on the stump
of a deceased oak

*Opatija – a town on the Adriatic coast

Ivan Kovačević, Poličnik

White silence
not disturbed by the snow
falling again.

White silence
or silent whiteness –
winter morning

Marinko Kovačević, Praputnjak

The Flood in a village

Flooded village.
No, not up to the nest
with the nestlings!



Flood in the village.
Above the cemetery floats
a small wooden cross.

Flooding in the village.
A tiny kitten cuddled
in a swallow's nest.

River overflowed the hamlet.
Some houses take a last breath
through the chimney.

Everywhere water,
the dog's eyes from the roof follow
a cow in the boat.

After the flood
a line of ants carrying
a dead ant.

Nina Kovačić, Zagreb

Morning in my room.
A sunray at play
with a grain of dust.

Marshy back yard.
A carrot, broom and a pan
left by the winter.

A dozing passenger
wobbling on his seat
to the rhythm of the train.

An old drunkard
from his glass drinking reflection
of his red nose.

First at the goal line
a gnat in the throat
of a girl biker.

On a hot pan
hopping lid
dewed by the steam.

Chilled fingers
ran to the pockets
in front of the Bora's anger.

Ivka Kraljević, Split

on a grey cliff
a young gull and a tom-cat
fruitless work

the woods flicker
with a ghastly silence
sun at its zenith

sneakers rustle
over the twigs
sleeping forest

a game of hide-and-seek
in a leafed-through forest
loud laughs

the clouds
get entangled among
the skyscrapers

Evica Kraljić, Nova Gradiška

a gaze of
a dashing girl
and sunshine

reddening
the flower of the Christmas star
and I

darkened steps
do not touch time
only houses

in my purse
a game of hide-and-seek goes on
I'm nowhere

Kristina Kroupa, Caginec

rays of sunset
stick to the naked wattles –
sliding fog

a thick drizzle
wets a hedge of hornbeam –
a claw of a sparrow

Vesna Lecher-Švarc, Zagreb

red beech tree
painted abundantly
inspires me

shining stars
without chirping
sleeping swallows

rustles of the sea
and gardens of oleander
nature of Baška

Tonka Lovrić, Split

in the yard
children jumping over
shadows of laundry

sandy beach
a dog running after
a shadow of a gull

evening of poetry
on the sidewalk
a crushed cat

in the attic
without chirping
a cage

in flower
on a coat lapel
a brooch



gourd's flowers
just blooming
with no gourd

a woman
knocking out the soul
of an old rug

Štefanija Ludvig, Dubravica

thirst proboscis
in a tulip calix
dips a butterfly

ethereal dream
opiates the butterflies
the lavender breath

rotting stump
sprouted boletus
and the smell of damp

Translated by Vladimir Ludvig

Vladimir Ludvig, Dubravica

cocoon breaks--
the thin wings are spreading
from its darkness

flash light
in the deep sea's darkness
fluorescent fish

primrose
timidly peeps a yellow hat
through the snow

Translated by the author

Timjana Mahečić, Zagreb

bridge on the Sava –
the traffic sounds are all I can hear
through a thick fog

on a sludgy road
an overrun pigeon
eaten by the raven

small particles
of dust dancing in a cone
of the sunrays

gourds in the field
carrying crystal crowns
the first frost

rustling
large raindrops – the notes are
on the washing line

Vjera Majstrovic, Zagreb

entering its home
my granddaughter's dog Frodo
shakes its paws

slippery pavement
and shaky legs –
be careful, granny!

the wave's foam
takes the sand off the beach
then returns it

full of shine
this linden tree –
the first snow

meowing...
a yellow and a black tom cat
battling at war

a withered rose
in the base without water
memories

Marija Maretić, Žminj

winter morning –
coffee dregs
repelled boredom

St. Valentine's Day –
an old love made my day
nicer again

in front of a drug store
an old woman begging
from the patients

Chakavian dialect

loose teeth
put hazel nuts into the pocket
of a hungry oldie

an owl on a tree
took the smile from the faces
of an old couple*

*According to folk tales, an owl near a house announces death

Tomislav Maretić, Zagreb

ELECTION MORNING - senryu

election silence –
even the sparrows in the hedge
don't twitter

election silence –
only the crows cawing in
the neighborhood

election morning –
everybody interprets the cock's crow
in his own way

election morning –
finally the birds twitter
our wishes

election morning –
after the voting unity
at the bar

Translated by the author

Duško Matas, Zagreb

an old man
bent over a dumpster
a gull takes off

in the snow
tracks of man and a dog
side by side

autumn haze
covered the chrysanthemums
and the horizon

an early sunray
glistening on a tree top –
a birdless grove

Vesna Milan, Rovinj

stellar sky
on the park bench an old man
in cardboard

the street lights
lined on the strand
a moving shadow

heavy with fruits
a hot summer day bowed
the fruitful olive boughs



Alone on the dock.
Expecting a fisherman and a ship
night falls on the sea.

Sam na pristaništu.
Očekujući ribara i brod
noć se spušta na more.

Silvija Butković

Malvina Mileta, Nedeščina

New Year and a dog
sharing a frozen bone
under the window

smell of fish
a dumpster with
a tail

suddenly
a nest under the eaves
warbling

the dusk
old woman watering
her yellow rose calmly

Ljudmila Milena Mršić, Ivanić Grad

summer night
stretched are the necks
of the street lamps

breeze in the town
fluttering hair and dresses
hats in a rush

town scorch
sun in its zenith
without people

lantern in the park
lighting trees
and kisses on the bench

a fountain
pigeons fly through
sprinkling drops

Jasmina Mužinić, Zagreb

across the lake
pulling a white dress
morning fog

puppies in the water
drowning still blind
I run down the river

raining
yet cannot believe it
the sun shines

cooking pot
on the bank of Drava –
fish stew on the menu

a column of people –
dog follows his master
to the scaffold

Ivan Nadilo, Metković

autumn rains
on a swollen river floats
a fishing rod

centenian winter
on a frozen puddle
a stiffened blackbird

mountain lake
for a moment a girl
is a frog

For Jela

spring morning
a girl looking for herself
behind the mirror

Tugomir Orak, Varaždin

an angler catching
the shadow of a blue cloud
and cherry's blossom

from a bough
of a blossoming cherry
a hanged warrior

dark clouds
blossoms of the cherry
with the scent of a storm

the sea waves
moving the wings of
a dead seagull

fighting cocks
the winner flying into
someone else's chicken coop

fragrance of ripe cherries
with the creaking of the wheelchair
follows a boy

couple in love
slowly rocking a boat
in the shade of the moon

creaking bicycle
its wires oiled with
a coat of rust

nearby an old fence
following the track of a wormhole
a climbing snail

bridge on the river Drava
the two banks connected with
a cloud of dust

Zdenko Oreč, Ludbreg

an empty square
I've been seduced by
my own shadows

Ivan Pahernik, Zagreb

morels in the hedge
play hide and seek
with mushroom pickers

Jew's ears
in an elder grove
listen to the birds' song

picking bear's garlic
look, scarlet elf cup
full of dew

gilded hazels
swaying tenderly
in a warm breeze

on a hay wagon
a woman in her lap holds
a basket full of Caesar's mushrooms

this summer it is in
to have moustaches
of beer foam

Dejan Pavlinović, Pula

fleeing
before a full moon
the stars

from blue to red
after a distant ship
a little finger

all expectations
kicking for a moment
on mother's palm

Translated by the author

Milica Perdić, Split

IMAGES FROM PROVENCE

by the motor road
in the fields of Provence
silent horses

in August
I'm in search of blue fields
of lavender in vain

Arles –
each window is
a flowery oasis

in front of the Cathedral
a gypsy staring at the palm
of a young woman

in the perfume factory
the smell of death
of picked flowers

in front of the café “Van Gogh”
the tourists squeeze into
the frame of a photograph

the calm of a statue
in the old heart of the town
disturbed by a carousel

In Avignon
a collapsed bridge – the river
flows on...

Sanja Petrov Vlahović, Oprtalj

by the dumpster
drunk men singing
Christmas carols

a hungry child
awakened by firecrackers
on Christmas Eve

Stanko Petrović, Ivanić Grad

In my flower garden
full of ranbow's colours
black and white dog.

Whitening frost.
On the beach winter sun
let the swelter in.

To the autumn's forest
colouring its hair –
an ancient fashion.

A sunny day.
A bush of jasmine
warbling...

Calm evening.
Mihaljevac is bathed
in the scent of linden.

A theathre of fog.
A windflaw
raising the curtain

A bare ground.
The snow covering
its shame quickly.



senryu

Clear mornings,
fogged by
newspaper reports.

Moving.
Thousands of feathery tenants
without a luggage.

Dunja Pezelj Jurlin, Split

autumn above water
leaves float with the wind
to the unknown

melting snow
a gull on the cliff
still white

at the house entrance
a puddle good enough
missing a doormat

only steps
and crickets from the cypresses
on the path to the cemetery

an opaque curtain
arrives from the sea –
looking for an umbrella

a long absence
here are new people now
and I'm different...

Alka Pintarić, Zagreb

a bare tree
on a curving road
direction: East-West

old fireplace
under the ashes hiding
a secret of fire

scent of spring
fluttering over the ground;
a hammer in the belfry...

Josip Jakov Planinić, Zagreb

a strong north wind
announced by its roar stronger,
disappears shortly

in a quiet street
an even louder echo of
a child's crying

autumn sun
mild and late in an already
shortened day

Translated by the author

Zlatko Pochobradsky, Čabar

a bird in the grass
a cat beside it
death in-between

a hill within me
a hill in the front of me
two bent jackasses

autumn
stillness in the colours
an empty snail shell

a lone vine
rock next to rock
scent of wine

a white hush
the snow walks
into my eyes

Marija Andela Pogorilić, Rovinjsko Selo

carnival time
in the masked procession
dancer with a bare butt

crash of the waves
on the beach
a sea cucumber

a flooded strand
a parade of bare feet
after heavy rain

swallow on a wire
broken by the wind
still singing

Chakavian dialect

an open window
a goldfinch on the cherry
sings in the room, too

loud babbling
on the beach
pupils on a trip

tiny hat on the head
the breeze blows
curly hair

Jasna Popović Poje, Novska

A RIVER MILL

the gazebo
mills on the river
country idyll

in front of the mill
a creaking wood door
anybody home?

mice everywhere
holes in the flooring
nests in the millstone

AN INFANT IN THE POOL

the first bath
a drop or a tear –
which is more?

small green apple
from a bough to the water
a new toy

Ivo Posavec, Maruševc

spring wind
acacia thorn pricks
the face of sun

a child's laughter
over the sky flutter
cherry petals

a discarded hat
a daisy in it
living its own life

at play with the wind
top of the pine rocking the moon
night barking

Kajkavian dialect

snow still here,
but – the spring arrived!
mole hill breathing...

merry morning
jumping in the corners
a cat and a mouse

a black rope
today a white princess
a deep snow

Ljerka Pošteć Jelača, Ivanić Grad

we part with
spots from Moreno cherries
– ripening blackberries

joy on the periphery –
from a hydrant filling
a large pool

on the lawyer's lawn
a couple of pigeons
– marriage idyll

a cat ran out
from the thicket –
bike and an oath

on the park bench
typing messages
birds chirping

Jasminka Predojević, Zagreb

a night mosquito
playing a well known
nameless music

a fat dog
walking an anorexic woman
across the street

in the garden's shade
a woman gazes at a child
a man at his laptop

ecologically aware
in her cassock on the bike
– the nun

man walking two dogs
his daughter
her teddy bear

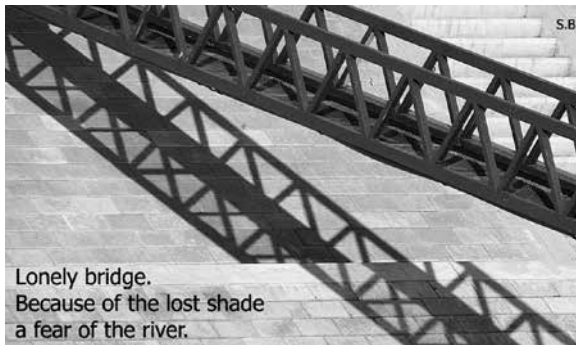
Živko Prodanović, Zagreb

good for sparrows
they are haiku
in motion

close to the sky
the top of a factory chimney
hovering crows

sudden encounter
even their shadows on the ground
in a merry embrace

old washingroom
grandmother's apron
collecting dust



Silvija Butković

Vida Pust Škrgulja, Ivanić Grad

ceramic sheep
at Christmas cradle
pasturing moss

a summer evening
on the beach brings memories
of certain summer

obituary.
an old voice of a child
comes to my mind

a frozen morning.
beaks of the sparrows
pecking breadcrumbs

Translated by the author

Ljubomir Radovančević, Zagreb

returning ship
Mediterranean monk seal
seen this morning

wet bars
raindrops dripping
in the prison

a rat swimming
by the edge of a canal
Venetian...

rain has its own
instruments – the tin roof
of a weathered hut

from the heavy rain
the scarecrow urinating
down its pants

Mirjana Rajter, Brezovica

rustling rain – old woman
and the slugs wriggle through
a verdant garden

an orange house
in the street's greyness
surprised neighbours

the breeze weaving
another yellow leaf
into a rippled lake

Maja Rijavec, Dugo Selo

It's already noon!
Sparrows' shadows flitting by
across the south wall.

Only three daisies:
the survivors of the match
on the garden lawn.

Blade by blade a bird
crushes white frost in the grass –
skips one here and there.

Out of wispy fog
car lights keep jogging to plunge
into downy fog.

I am home again –
My familiar trinkets squat,
puzzlingly small.

Translated by the author

Vjekoslav Romich, Zagreb

between the houses
a piece of blue sky
my whole space

a line of ants
all the same size
a generation

a bit late –
in the sand no tracks
yet the sea murmuring

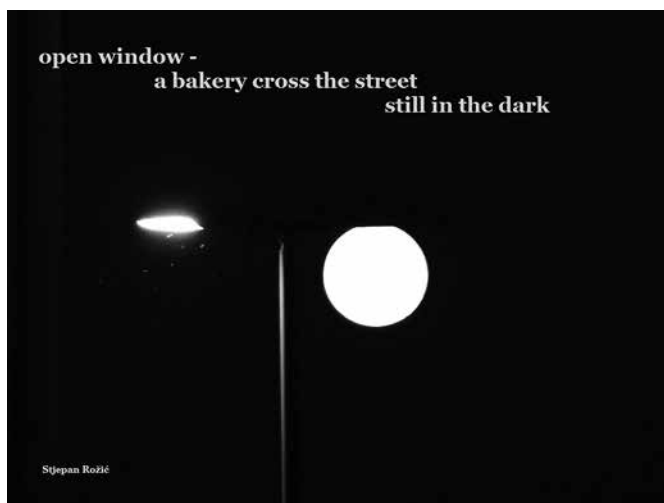
ripe gourds –
grunting with pleasure
granny's pigs

Stjepan Rožić, Ivanić Grad

from the bakery
flows the scent of warm bread
over the zebra crossing

prancing
under the northern rider
a cracked weathervane

downpour
soggy to its bones
a slug



Antonija Selaković, Zagreb

a lone lily
a cricket sings over
the stony wreck

stone after stone
dry stone walls in line
ripening olives

drop after drop, rain
a sunray piercing the cloud
and a rainbow

midday scorcher
dozing oak trees
relaxation, peace

Mira Smerke, Vidovec

snowflake
bending
a grass blade

shot
in the stubble field
end of closed season

in the park
tree lines wearing
snowy wigs

Kajkavian dialect

just like milk
moonlight pours
over the woods

a silvery snake
grovelling over the field
the river Plitvica

heaven scattering
its pillows –
snowing

Ana Smrk Habazin, Zagreb

A jagged cloud.
The winter pinched
your memory.

In a refuge
a sparrow keeps hopping
without stopping.

Calm sea.
A screeching seagull
on a steep cliff.

An expectancy.
A snowdrop peering
by the edge of a brook.

A hut.
Its slanting roof telling stories
up to nowadays...

Through the street's hush
a light from the lantern
enters the room.

Thoughts are rolling
over the swaying of
the tall grasses.

An afternoon hush.
The song of a cricket
over the whole field.

In the moonlight
a moment of silence.
Then barking.

The wasteland –
a bit far away the sparrows
pecking the furrow.

Translated by Boris Nazansky

Vesna Stipčić, Velika Ludina

a tousled child
walks over the yard
picking pebbles

strange stones
in the child it recognizes
an expert

hot asphalt
in an instant calmed by
a rain torrent

entrance door –
under the nest with nestlings
entering smiles

an angry girl
flattening her curly hair
with tiny palms

with the first light
silent they stretch out
the petals of a lily

Rudi Stopar, Sevnica

mouths wide open
the woman and the dog
catching a breath

the dust bin overthrown
a dog is rummaging among the waste
the dustman is waiting

Translated by the author

Dinko Sule, Grohote, Otok Šolta

down the mountain
a descending wind
fir trees in white

mountain
a white coat hiding
the snowdrop

Vjekoslav Sulić, Osijek

Under the stars
grains of sand cool down.
A night in the desert

Birds and palm-trees
drawn on the waters.
Dubai from above

No star no cloud
above the city!
Nights in Dubai

A grain of sand
veiled the starlit night.
The desert wind

A house martin
returns to its native nest.
A sparrow in it.

The red sun
above the morning fog.
Everything else under it.

Close by the dead snake
a field-mouse runs across
the heavy traffic road.

Giggling of children,
farting of a hippo
in the Zoo.

Light snow-flakes
jammed the heavy traffic.
Waiting for the sun.

Seeds scattered about
both for hungry sparrows
and hungry cats.

Translated by the author

Zrinka Supek Andrijević, Zagreb

cuddled by the wind
gilded leaves of a birch tree
shivering

puddle mirror
drank in the beauty
of the tower

a flicker of reflection
entwined among the masts
a cloud in the sea

swimming in clearness
a couple of swans and
their “ugly” ducklings

a gull on the prow
standing motionless
gazing at the sky

a ship touches
the clouds with its masts
I with my gaze

a yellow dress
on the clothes line
dancing with the wind

a still lake
ducks keep silent under their wings
descending dusk

Miljenko Šimunović, Ivanić Grad

an ant carrying
a grain of sugar –through the window
I see a mountain

rocking clouds –
a stray raindrop
wets my forehead

a sand storm
through the wind's roar
cracking rocks

Remido Šošić, Rovinjsko Selo

Chakavian dialect

travelling sun
on my body tracks
of the night bathing

a pumpkin
offering shade to
an ant passing by

lightening and thundering
dewy bodies hiding
under the sheet

Željko Špoljar, Zaprešić

spring wind
erasing the last tracks
of a night drizzle

whirls of water
in the river stream
turning the sun

summer night
at the bottom of a mighty river
the stars sliding

summer dusk
salty light lowers
deeper into the sea

encircled by water
a white water lily strives to
touch the sun

at the top of a tree
burning ripe cherries
in the flames of the sun

all the world's silence
gathers under
the cherry tree

Ljubica Šporčić, Sisak

a deserted alley
an old lady and a dog
alone in the suburbs

blossoming linden
the street flooded with
the sweet smell of tea

dawning
on the cloth of the sky
a painted silhouette

a bench held tight
hugged by the boughs
a spring love

lagged behind
on the bench a trembling leaf
bathed in moonlight

spring breeze
a dress on the clothes line
rocking a butterfly

a girl carrying
her shoes in her hand
June downpour

Vladimir Šuk, Oroslavje

Santa Claus having
a problem delivering a gift
smoking chimney

a lizard being filled
up with solar energy
cheap heating

a white cat
waiting for a chilled sparrow
under the pine

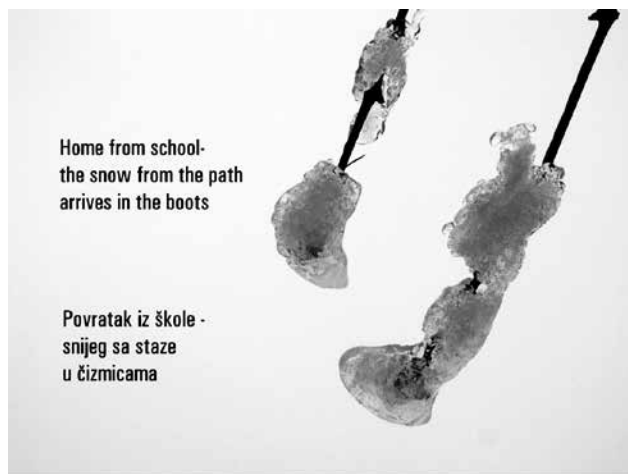
Kajkavian dialect

in the nook of a hut
Christmas gazes at me
an adorned roommate

childrens' joy
awaiting Santa Claus with
a nose on the window pane

Barefoot Santa
his stockings drying up
on the reindeer's antlers

one after another
on the Laponian clothes line
the elves' hats



Home from school-
the snow from the path
arrives in the boots

Povratak iz škole -
snijeg sa staze
u čizmicama

Povratak iz škole -
snijeg sa staze
u čizmicama

Home from school -
the snow from the path
arrives in the boots

Đurđa Vukelić Rožić

Marija Trinajstić Božić, Vrbnik

the moon fell asleep
on the bosom of the waves.
a bang of lightning.

blooming flower
on my balcony
summer arriving

Chakavian dialect

a small hand
resting in granny's palm
peering sun

in the morning
from the sea I take his tears
and mine at dusk

Silva Trstenjak, Štrigova

in front of my house
three balls for the snowman
where are the legs?

a see-through organ:
north wind on the waterfall
playing Silent Night

an icy candle
extended
the snowman's nose

midnight
bubbles of champagne
the colours of fireworks

Đermano Vitasović, Pula

rainbow burst into flame
dreams of an old man
over the heavenly cape

with a ripe fruit
the pear tree whacked
its old owner

an old man
hugging his vineyard with
his weakness

a cloud and the sun
playing with a hat
on the beach

Chakavian dialect

oh, my grandpa
your wine jug pouring
stories

magpie on the bough
counting grains in the yard
around the dog

in the bush of thorns
flowering violets
too far for my hand

in the mill
the miller grinds the grain
his eyebrows white

the pipe of a seated man
dancing the balon*
with the dancers

*Balon-an old Istrian dance

Jadranka Vučak, Split

Haiku sequence: THE FISHERMEN

Listening to the song
of the squatting fishermen
on the river bank

They do not care
for the river overgrowth
the herons and fishermen

Standing on one leg...
squatting fishermen let it all
down the river

While the stream
splashes them, they too
seem to gurgle

While the rapids
move as quick as dervishes...
they dance with them

Željka Vučinić Jambrešić, Ivanić Grad

morning at the water trough
in the horse's eye
shadows of the pigeons

an old attic,
a pile of memories hidden by
a couple of spiders

last night's rain
caught in a puddle
a leaf taking a bath

summer night
on a dewy cobweb
glistens moonlight

summer sunset
my father's shadow holds
the horse at the water trough

summer dawn –
between shards of window glass
a new cobweb

an old well,
a new moon drinks from
the water's surface

Durda Vukelić Rožić, Ivanić Grad

riverside cherry –
clouds lulling petals
down the vale of tears

midday scorch –
a line of ants withdraw
under the foundation

gale – a bird in flight
shoots through a treetop
with ripe cherries

senryu

taking a walk –
he offers her a place
in his family's tomb

second hand shop –
beside the shelves she hides
from acquaintances

Mladen Vuković, Split

Bora descends
down the field. The air hiding
under my coat.

Cold winter dawn.
The sun overslept
its own reveille.

Scorching sun.
It hid behind the cloud,
easier to it as well!

A white flower
sprouted from the stone.
Teaching me about life.

Jadran Zalokar, Rijeka

warmed in the passage
the handshake of the streetsweeper
in the street

with my steps
the full moon wandered
over the night sky

winter Bora
it could not resist joining in
my friend's hugging

shiny avenue of trees
our steps measuring
the forest's path of the past

Andrej Zbašnik, Čabar

sitting in the dark
digesting my fears
the walls of freedom

an old chair
witnessing many souls
through the dream of dust

a belfry
tolling maestoso
through life and death

breaking its rage
the sea dissipates it,
this silent stone

a little doll
hiding in the womb of a dream
ran away from the shopwindow

Božena Zernec, Krapina

MUSEUM OF EVOLUTION

Welcoming new people
the motionless keepers
of the museum.

The trees hibernating
in the mirrors of the front façade –
behind it, Wonderland.

An ode to the Hands!
They are shaping tools for themselves
stronger than a stone.

The wonder of “a tool”
creates the first
stone tool.

The puzzles of the past
exhibited with love
into the story of man.

A lady and the primeval hunter.
A professional survey
of the fur quality.

In the cave made of glass
the prehistoric hunters warm up.
We make a path in the snow.

At the end of the path
a man-astronaut
On the Milky Way.

At the exit the start:
The rustle of leaves, the murmur of water
the way to the dig.

Nada Zidar Bogadi, Zagreb

Flash flood.
Spring cleaning
of the river.

Over the shores
sprouting parasols
like mushrooms

Entering with us
in the hotel room
the scent of pine.

In the attic.
Memories eaten by
wormholes.

Summer day.
A bumble bee introduces me to
the meadow flowers



In the mountain.
A winding path
leads to the sky.

This chirping!
It cannot enter
my poem.

Feburary.
The whole night my street
meowing.

A teddy bear.
The spring did not
wake it up.

Dandelions.
In a spring rush
at the apartment building.



CROATIAN TANKA IN ENGLISH

Mirta Abramović, Đakovo

I feel in my soul
the murmur of the autumn rains
your steps
that go far away in sadness
to an unknown spring.

Empty are the nests
in the frenzy of leaving birds
autumn fades.
There is nothing more left
than the sound of drizzle.

As I turn around
towards the open gate in
the rhythm of music
gaze is stopped by
the ember of your cigarette.

English translation by Nikolina Burazer

Danica Bartulović, Podstrana

the two of us
one in heaven
the other on the Earth
this morning by the road I met
three reticent crows

despite of winter
several rose buds
opening their petals
a flock of white doves' flights
above the house every day

raining from the cloud
raining from my soul
from my eyes
tell me, you sky
with whom are you sad?

what is love?
for which beats my heart
I cannot tell
the sun hit me with
a single heavenly arrow

Smiljka Bilankov, Zagreb

In the spring wind
the seeds of a maple tree
flying all around
kids are looking in wonder
hundreds of tiny helicopets.

Translated by the author



Photo: Elaine Whitman, Tanka: Neal Whitman

living at the coast
has its advantages
affordable
fresh fish, local wine
and we're not on vacation

život u primorju
ima svoje prednosti
dostupna je
svježa riba, domaće vino
a nismo na godišnjem odmoru

Zlata Bogović, Varaždin

A cold winter night
a couple by a warm chimney
warming their paws
each February it's well known
love lives on the roof

Amidst a meadow
proud in its height
a reddening poppy
look there near the nettles
sways another one

Fragrant rose
with open petals
in a summer night
sharp thorns guarding
its tender buds

Bridge over the Drava
throwing its shadow at the water
hiding the tracks
of an old railway
under the canoe

Two picnickers
lured by edelweiss
on the cliff
too short are their arms
and night falls again

Stela Hrvojčec, Zagreb

Low clouds
a plane below the rain
just took off –
it flew over the road already
and disappeared above the cloud.

Sonja Kokotović, Zagreb

Rain brings to me
a sparkling wine of drops
of salt and the sea
the outpoured sea conquers
the cliffs with blueness

From the morning palms
a blown away drop
on my window pane
I beg the sun
not to wash its face

A water puddle
shards of the glass
of woven winter
the bones breaking under
each burden of the steps

Dubravko Korbus, Ivanić Grad

autumn evening
hunched are the shoulders
of street lamps
dense rain washing out
the one from shortly before

the weight of frost
crumbles stiffened shirts
all is calm...
now the leaves fall
by themselves

winter dusk
where the night begins
there are no stars
only a soft mist
for a perfect lull

cold wind
fans the embers of
a pale moon
sharp is the edge
in the shade of a scarecrow

Ljiljana Lukačević, Ivanec

so light
yet deepening
the line of heart –
a single cherry petal
on my open palm

spring morning
a couple in love on a bench
an old man walking
not taking his eyes off the fir tree
embraced by bindweed ivy

midday scorch
on a soft breeze
playful poppies
a little girl's smile
look – from ear to ear

a rain requiem –
an old man's hand raises
an already crushed leaf
trusting his last letter for her
to the wind

Timjana Mahečić, Zagreb

A lone turtledove
inviting its friends
rocking twigs.
A silent blackbird hiding
its beak in the yellowing linden.

Murmur of the ocean
arriving from the seashell when
close to my ear.
With longing I listen to the call
of unknown distances.

Black waves
of the bora breaking loudly
with a threatening roar.
Sweeping the shadows
over a sandy beach.

A rainbow is a sign
sent to us by the mythological
goddess IRIS.
Sky over the river
connecting the two banks.

Mythological lovers
Jupiter and Venus
in this March's night
travelling hand in hand
over the heavens.

The conjunction of Jupiter and Venus, March 2012.

Malvina Mileta, Nedeščina

the stars tonight
telling their story to an old woman
and her grandson
silence of a dewy morning
awoken by a yellow tulip

his arms spread
to hug a tiny butterfly
this small boy
from mother's embrace he flies
towards the mown sky

pencil in his hand
he closes the book on his desk
silence of the morning
a tramp in the street
begging for the rest of the night

fiery drops
slide down my body
a siren floats up
from my neighbour's balcony
my gaze full of the stars

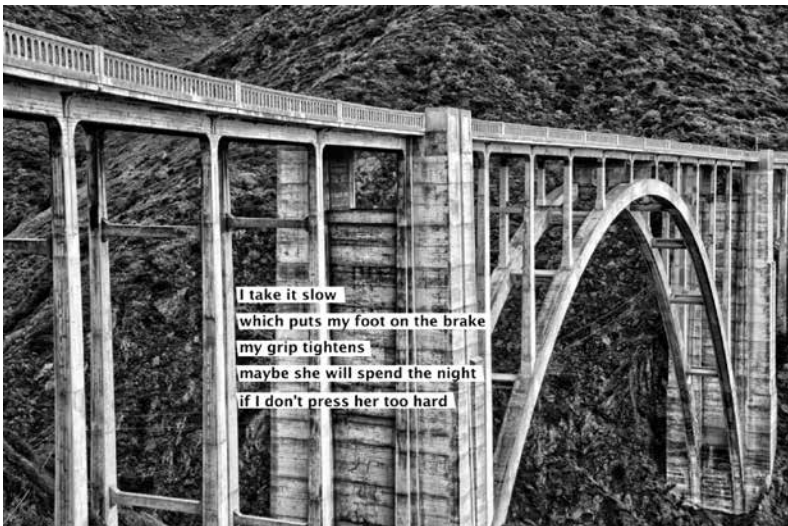
Ljudmila Milena Mršić, Ivanić Grad

black is the sky
the waves catching snowflakes
in the sea foam
memories of you
swirling in my dream

Josip Jakov Planinić, Zagreb

Beautiful are
your eyes full of dreams
and serenity
promising
promising

Translated by the author



Photograph: Elaine Whitman, Pacific Grove

Tanka: Neal Whitman, Pacific Grove

I take it slow
which puts my foot on the brake
my grip tightens
maybe she will spend the night
if I don't press her too hard

usporavam
s nogom na kočnici
stežem stisak
možda će provesti noć
ukoliko ne forsiram

Alka Pintarić, Zagreb

shot in the air
intertwined wings
a fall...
two extinguished loves
passing by on earth

on the pillow
aroused bodies
yet love is illusive;
lives write the stories of
the faces under the masks

late at night
in a thunderbolt – a woman;
a game of love
in the boy's imagination
at the seashore

an empty room;
on a miserable table
a blank piece of paper...
steps in front of the door
a white rhapsody

Marija Pogorilić, Rovinjsko Selo

after a midday downpour
amidst an orchard
a stretching rainbow
on a blossoming cherry
swarming bumblebees

drying diapers
around the fireplace
in cold winter
their seventh child
just born

deep winter
on a frozen stream
an iced moon
near a weathered house
a bundle of wood

a rose bud
spreads its fragrance on the table
sparkling wine in the glass
at the birthday party
songs until the small hours

Tereza Salajpal, Koprivnica

the roof of a house
dropped under the snow
the home aging
whiteness overshadows
its years of existence

time erases
the footsteps
on the shore
track of a life's path
the transience of life

beads of coral
scattered under foot
the days of my life
I gather them into
a necklace of life

embraced by sunshine
in a crack of cliff
flowering erica
on the stone
a sprouting life

the sound of steps
ripling the silence of night
light from the belfry
in a sleeping park
the echo of silence

a clump of irises
bathed in sunrays
joy to my gaze
its blueness waking
my sleepy soul

Translated by the author

Vesna Stipčić, Velika Ludina

a waterfall on its trip
nearby two blue lakes
up to my knees
hopping merrily
step by step

late spring
a strong cold north wind
whipping the buds
I wish to hug them
just to warm them up

woman in black
with a pink bouquet
her head lowered
walks quickly
just like yesterday

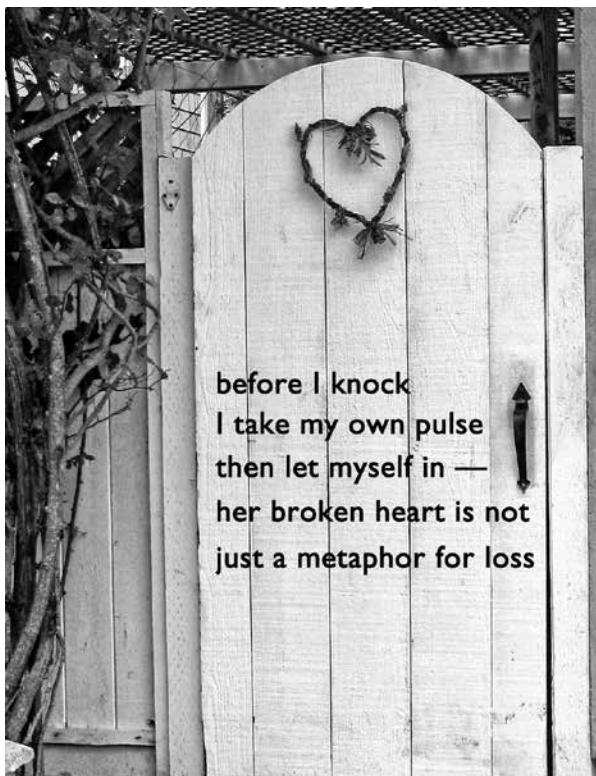
like the stars
towards the Milky Way
in the dead of night
the full moon
on her way to the dawn

over the wall
in a perfect line
the ants
marching silently
over their traced way

today, again
fuss in my garden
a flock of sparrows
with no conscience
among the lettuce

all in white
fragrant again
this old cherry
in its memories
sweet, red summer

glistening night
and dancing snowflakes
in a yellow light
fresh and unknown
traces in the snow



before I knock
I take my own pulse
then let myself in —
her broken heart is not
just a metaphor for loss

Before I knock
I take my own pulse
then let myself in -
her broken heart is not
just a metaphor for loss

Prije kucanja
mjerim svoj puls
i tada ulazim -
njeno slomljeno srce nije
samo metafora za gubitak

Haiku: Neal Whitman
Photo: Elaine Whitman

Zrinka Supek Andrijević, Zagreb

an open window
murmuring waves and wind
gulls' screams
between white sheets
we dream in an embrace

intertwined
fingers of their hands
speak of love
talking about life
in their autumn

rain above the town
a couple under an umbrella
connecting their lips
the raindrops make a curtain
of their happiness

this autumn
love presents us with
the sound of rhapsody
strong accords of the heart
and warm sounds of the soul

fog in the town
these endless streets
disappearing houses
silhouettes passing by
with their lost faces

Željko Špoljar, Zaprešić

summer storm
beating the dark windows
with windy rains
a scared child in search
of mother's arms

wild strawberries
my father brings home
on his hatband
after an early mowing
he falls into sweet sleep

in a gilded veil
summer afterglow
falls onto the beach
the seagulls scream in vain
another day at its end

a rascal
after a race with a butterfly
falling down
fearing his father
he won't cry

Đermano Vitasović, Pula

On a sunny day
a butterfly fluttered away
my adoration
over a flowering meadow
hugging the mother's awareness

In the breeze
in your stoutness I perceive
your curves
being a faithful companion
touching the sky only

A crab leaves
a message written in the sand
for the sea to know...
the flow erases the scripture
bespeaks with its heights

Plenty of stars
darkness enveloped the village
with a heavy silence
I return home as if
there is no darkness at all

Đurđa Vukelić Rožić, Ivanić Grad

a yellow leaf sailing
on the river Česma to Lonja, Sava
towards the Black Sea...
on the bank I imagine
a map of our journeys

Kyoka

in his nineties
gazing at my behind
through thick glasses
each in our own garden
hope never lost

golden wedding –
the first half she spent
waiting for him
the other one for him to walkout
from their home

the flu time
browsing TV programmes
delirious
viruses smooching
or shooting each other

Božena Zernec, Krapina

Night at the pond
in a silvery frame
on the wall.
Floating in moonlight
a lonely water lily.

The frail frame of the painting
keeps a swollen
muddy river.
The willows in blossom
investigated by a bee.

Through heavy clouds
making a path to the top of a mountain
a flock of sheep.
Above the church belfry
the sound of heavenly chimes.

Pushing stubbornly
a large slippery stone
this mountain stream.
Its murmur carrying a scattered
image of the trees to the hollow.

In the shade of a cypress
carved in a stone
an eternal shadow.
A choir of cicadas sings
accompanied by the sirocco.

Dancing wildly
a crown of rainbow colours
Aurora borealis
the hills squeak under the ice
in the endless darkness.



THE RESULTS OF THE INTERNATIONAL HAIKU COMPETITIONS HELD IN CROATIA

**ČASOPIS ZA HAIKU-POEZIJU IRIS: Voda za život
MALI NATJEČAJ ZA HAIKU**

**IRIS HAIKU MAGAZINE: Water for Life
A LITTLE HAIKU CONTEST**

Pristiglo je 205 haikua (i 3 vake koje su isključene iz konkurencije) od 87 autora iz 23 zemlje: Australija (1), Belgija (2), Bosna i Hercegovina (1), Crna Gora (1), Francuska (2), Filipini (1), Hrvatska (32), Indija (1), Indonezija (2), Irska (1), Italija (1), Južna Afrika (1), Kamerun (1), Kanada (3), Kina (1), Makedonija (2), Malezija (1), Novi Zeland (8), Poljska (2), Rumunjska (6), Sjedinjene Američke Države (7), Srbija (6) i Velika Britanija (4).

Nakon prvih nekoliko čitanja u užem izboru za nagrade ostavio sam 48 haikua od četrdesetdvoje autora iz 14 zemalja. Na kraju, poslije novih čitanja, za nagradu/priznanje preporučujem sljedećih dvadeset, abecednim redom autora (bny):

We received 205 haiku (and three tanka which were excluded from the contest material) by 87 authors from 23 countries: Australia (1), Belgium (2), Bosnia and Herzegovina (1), Camerun (1), Canada (3), China (1), Croatia (32), France (2), India (1), Indonesia (2), Ireland (1), Italy (1), Macedonia (2), Malaysia (1), Montenegro (1), New Zeland (8), Phillippines (1), Poland (2), Romania (6), Serbia (6), South Africa (1), UK (4), USA (7).

After the first several readings, shortlisted for the awards were 48 haiku from 42 authors from 14 countries. After new readings, for 20 equal awards I recommend following 20 haiku (authors in alphabetical order):

Ernest J. Berry (Novi Zeland/New Zealand)

october chill	listopadska studen
dew on the lily	rosa na Monetovu
by monet	lopoču

Translated by Boris Nazansky

Helen Buckingham (Velika Britanija/United Kingdom)

burglar ...	provalnik ...
caretaker?	pazikuća?
night rain	noćna kiša

Translated by Boris Nazansky

Owen Bullock (Novi Zeland/New Zealand)

the anger	ljutnja
of clouds, still	oblaka, utihla
in the water	u vodi

Translated by Boris Nazansky

John Carroll (Australija/Australia)

Shimmering	svjetlucajući
water –	voda –
transforming sky	preoblikuje nebo

Translated by Boris Nazansky

Tracy Davidson (Velika Britanija/United Kingdom)

drinking fountain	česma
one rust-colored drip	tek jedno hrđavo obojeno kapalo
still dripping	još kaplje

Translated by DVR

Tatjana Debeljački (Srbija/Serbia)

bistre reke –
grane na vetru
i trepet topole

clear waters –
boughs on the wind
and quivering birch tree

Translated by DVR

Dan Iulian (Rumunjska/Romania)

end of holiday –
memory of mountain spring
in a PET bottle

kraj praznika –
sjećanje na planinski izvor
u plastičnoj boci

Translated by Boris Nazansky

Nada Jačmenica (Hrvatska/Croatia)

proljetno jutro –
potok pretače dugu
u slapovima

spring morning –
the stream pours the rainbow
inside the waterfalls

Translated by DVR

Ivica Jembrih Cobovički (Hrvatska/Croatia)

Ribe dršću.
Rijeka presušuje.
Mlin spava.

Trembling fish.
The river dries up.
Sleeping mill.

Translated by DVR

Ljubica Kolarić-Dumić (Hrvatska/Croatia)

bistri potočić ...
popio vodu s brijega
pa poskakuje

a clear stream ...
drank water from the hilltop
now hopping

Translated by DVR

Tonka Lovrić (Hrvatska/Croatia)

u ogledalu rijeke	in the river mirror
duga	a rainbow
ugledala dugu	gazing at a rainbow

Translated by Boris Nazansky

Jacek Margolak (Poljska/Poland)

rough sea	nemirno more
the lifeguard dozing	spasilac drijema
under the umbrella	pod kišobranom

Translated by Boris Nazansky

Pravat Kumar Padhy (Indija/India)

old lake –	staro jezero –
I feel closeness	osjećam bliskost
to full moon	s punim mjesecom

Translated by Boris Nazansky

Živko Prodanović (Hrvatska/Croatia)

potokom plovi	sailing over stream
velika mrlja nafte	a great oil spill
krik divlje patke	call of a wild duck

Translated by DVR

Elaine Riddell (Novi Zeland/New Zealand)

orange moon	aranžast mjesec
rising over rocks	diže se iznad stijena
ocean swells	ocean bubri

Translated by Boris Nazansky

Zrinka Supek Andrijević (Hrvatska/Croatia)

bistrina vode	clearness of the water
upila je u sebe	inhaled into itself
svu okolinu	the whole environment

Translated by DVR

Frans Terryn (Belgija/Belgium)

At the holy spring	Na svetom jezeru
a pilgrim treats his dog	hodočasnik časti svog psa
to a swig of water.	gutljajem vode.

Translated by Boris Nazansky

Saša Važić (Srbija/Serbia)

dried up source ...	presahli izvor ...
the moon's reflection	mjesečev se odsjaj
bounces back	vraća natrag

Translated by the author

Branka Vojinović Jegdić (Crna Gora/Montenegro)

planinski izvor –	a mountain source –
pijem gutljaj po gutljaj	I drink sip by sip
utrulih zuba	my teeth numb

Translated by DVR

Julie Warther (SAD/USA)

rain garden	kišni vrt
searching for the source	tražim izvor
of the reflection	odsjaja

Translated by Boris Nazansky



Marija Andela Pogorilić

Rezultati natječaja za haiku Udruge “Tri rijeke” HPOI, i Turističke zajednice Grada Ivanić-Grada

The Results of the Haiku Contest organized by the Association “Three Rivers” and Tourist Board of the town of Ivanić Grad

10. Bučijada u Ivanić Gradu – The 10th Pumpkin Festival, Ivanić Grad, Croatia, October 18-19, 2014

The contest for haiku on theme THE PUMPKIN was closed on August 10th, 2014. We received 206 haiku by 149 authors from 16 countries: Australia, Brazil, Canada, Croatia, Hungary, India, Indonesia, Japan, Montenegro, North Ireland, Philippines, Portugal, Romania, Serbia, United Kingdom and USA. Awarded haiku in no particular order are:

Rezultati natječaja za haiku na temu BUČA – hrvatski jezik.

Natječaj je bio otvoren od 1. 6. - 10. 8. 2014. Stigli su radovi 149-ero autora iz 16 zemalja, na hrvatskom i engleskom jeziku te kajkavskom narječju. Sudio je Stjepan Rožić.

1. NAGRADA / 1st PRIZE: Zlata Bogović, Varaždin

Gradska tržnica–
izrezana bundeva
nudi svoj smijeh

Town market–
a gutted pumpkin
offering its smile

2. NAGRADA / 2nd PRIZE: Vesna Stipčić, Velika Ludina

Dvoje djece
i velika tajna –
tikva u travi

Two children
and a great secret –
a gourd in the grass

3. NAGRADA / 3rd PRIZE: Silva Trstenjak, Štrigova

isprepliću se
prsti s prstićima
u utrobi tikve

intertwined
in the pumpkin's belly –
big and small fingers

POHVALE / COMMENDATIONS:

Grozdana Drašković, Hum na Sutli

sječa kukuruzovine
otkriva razbacane
žute bundeve

cutting corn stalks
reveals scattered
yellow gourds

Ljiljana Lukačević, Ivanec

Podnevna žega ...
Gle, umjesto šešira,
tikva na "tikvi"!

Midday scorcher ...
Look, instead of a hat,
gourd upon a "gourd"!

Ana Dabac, Dugo Selo

Obraz bundeve
zarumenio izlaz
jutarnjeg sunca

Pumpkin's cheek
blushed the rise
of the morning sun

Goran Gatalica, Zagreb

na staroj tikvi
odmara svoje lice
mlađahni mjesec

on an old gourd
resting its face
a young moon

Ksenija Jaklenec, Rakov Potok

Pečenu buču
nose bakine ruke.
Davna sjećanja.

Baked pumpkin
carried by granny's hands.
Old memories.

Jasmina Mužinić, Zagreb

Zlatna jesen
sto jezika govori
topla bučnica.

Golden autumn
hundred languages spoken by
warm pumpkin pie.

Janko Dimnjaković, Zagreb

kako si teška
a kako li slasna,
glomazna bundevo!

how heavy are you
and how sweet,
you clumsy pumpkin!

Anica Gečić, Zagreb

Sirotinjski kraj;
krupne tikve u polju
raskoš bogatstva.

Poor area;
large gourds in the field
luxury of wealth.

Danica Bartulović, Podstrana

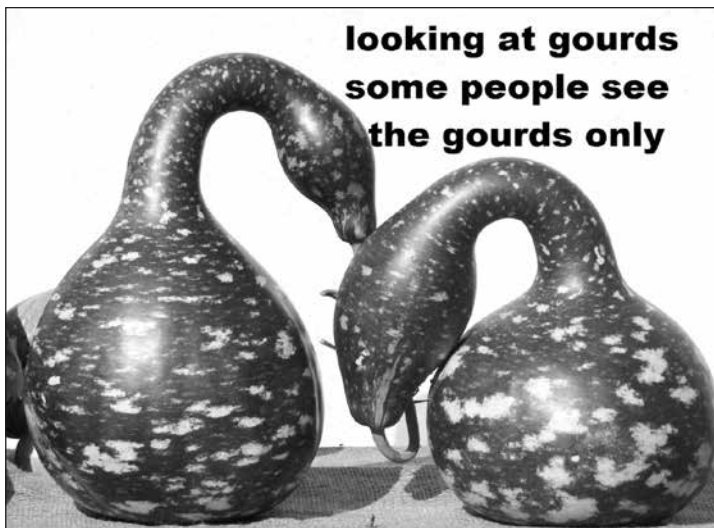
Golicanje vjetra –
niz jedre bundeve
cijedi se mjesečina

Tickling wind –
down a plump pumpkins
dripping moonlight

Dubravka Borić, Podgora

sa parangalom
tikvice-plivarice
čekaju ribu

with the traw-lines
small gourds float
waiting for the fish



Đ. V. Rožić

Rezultati natječaja za haiku na temu BUČA – kajkavsko narječje /
Kajkavian dialect

1. NAGRADA / 1st PRIZE: Nada Jačmenica, Sveti Križ Začretje

Spotrena buča,
čez žutu luknju luče
žuti kljun

A cracked gourd,
through a yellow hoe peers
a yellow beak

2. NAGRADA / 2nd PRIZE: Timjana Mahečić, Zagreb

Megla v klanjcu
potočecom buče plavaju
prehičen vuojz

A fogbound ditch
the pumpkins swimming in the stream
an upset cart

3. NAGRADA / 3rd PRIZE: Tugomir Orak, Varaždin

Namesto sonca
f megli blešči
tikva.

Instead of sunshine
it glistens in the fog,
a gourd.

POHVALE/COMMENDATIONS:

Ivo Posavec, Koškovec

Svieča pri kraju.
Žota tikva zaprla
sve svetle oči.

A candle burnt out.
A yellow gourd closed
its bright eyes.

Grozdana Drašković, Hum na Sutli

Kesna jesen.
Polek gnoja ležiju
narančaste buče.

Late autumn.
Orange gourds sit
by the dunghill.

Rudi Stopar, Sevnica

Dešč bole pada
oblak se zvetrem žuri
svekle su tikve

It's raining harder
a cloud in the rush
withered gourds

Nataša Ilić, Varaždin

Lučem čez oblok ...
Gleč, buče vu poplonu
Meglena zora

By the window ...
Look, gourds in the quilt
Of this misty morning

Mirko Varga, Varaždin

buča vu cvatu –
baba spravlja šalatu
z lanskim uljem

flowering gourd –
an old woman makes salad
with last year's oil

Vladimir Šuk, Oroslavje

buče h polju
pošlihtane v redu
gli kak soldati

pumpkins in the field
lined in the rows
as if soldiers

Marija Novota, Lopatinec

rostite nam tikvice	grow, you zucchini
za štrukle z makom –	for the pumpkin pie with poppy seeds –
ne za noč copernic	not Halloween

Ana Dolenec Truban, Zagreb

otprta lesa	an open gate
japo i žote buče	my father and yellow gourds
pela kravica	drawn by a cow

Ivo Markulin, Samobor

megla se vleče –	crawling fog –
mati vu kuhnji fletno	my mother in the kitchen
spravla bučnicu	makes a pumpkin cake

Ljubomir Radovančević, Zagreb

Komad sunca	A piece of sun
svetli se na tikvajni	glistening on the butternut squash
v kapi rose	in the dewdrop

English translations by Đ. V. Rožić

**INTERNATIONAL CONTEST IN ENGLISH /
MEĐUNARODNI NATJEČAJ NA ENGLESKOM JEZIKU**

1st PRIZES / 1. NAGRADE

Judit Hollós, Mađarska / Hungary

autumn silence –	jesenjska kiša –
fly nibbling the pumpkin on	muha gricka buču na
my baby's binky	balavcu mog djeteta

Carl Seguiban, Kanada / Canada

war headlines –
gutting the pumpkin
a little gentler

ratne novosti –
malo nježnije
režem buču

2nd PRIZES / 2. NAGRADE

Kuheli Santra, Indija / India

if thieves come
I will pick you
my pumpkin

dodu li tati
ja ću te ubrati
moja tikvo

Neil Whitman, SAD / USA

Pumpkins
stacked in a pyramid
postcard from home town

Piramida
od buča – razglednica
iz rodnog grada

Cezar-Florin Ciobîcă, Rumunjska / Romania

the old hermit ...
talking with the pumpkins
about enlightenment

stari pustinjač ...
razgovara s tikvama
o prosvjetljenju

Tatjana Stefanović, Serbia / Srbija

Skulptura guske
napravljena od tikve,
davno pre snega.

A geese sculpture
made from a gourd,
long before snowfall.

Translated by Saša Važić

3rd PRIZES / 3. NAGRADE

Vanessa Proctor, Australija / Australia

dusk	sumrak
village boys chase their ball	seoski dječaci trče za loptom
across the pumpkin patch	po polju buča

Radhey Shiam (1922-2015), Indija / India

a farmer brings home	ratar donosi doma
a large pumpkin	veliku buču – žena ga
his wife kisses him lovingly	razdragano ljubi

Saša Važić, Srbija / Serbia

darkening room ...	mračí se soba ...
a pumpkin's shape emerges	u ćošku se pomalja
in a nook	oblik bundeve

Marion Clarke, S. Irska / Northern Ireland

toothless ...	krežuba ...
an old lady smiles back	starica se smiješi
at the pumpkin	buči

Dragan J. Ristić, Srbija / Serbia

Early autumn –	Rana jesen –
here is the stubble field	ovdje strnike ondje
there the pumpkins	bundeve

POHVALE / COMMENDATIONS

Božidar Škobić, BiH / Bosnia and Herzegovina

A candle–pumpkin
we had a scarecrow
not dinner.

Svijeća–tikva
imali smo strašilo,
ne i večeru

Dušan Mijajlović Adski, Srbija / Serbia

Sjemenke bundeve
baka želi sakriti –
unuk se ljuti

The pumpkin seeds
granny wishes to hide –
her grandson is angry

Rosalva Freitas, Brazil

U kuhinji
blago zrela bundeva
uljepšava stol

In the kitchen
an almost ripe pumpkin
adorning the table

Translated from Portuguese by Miljenko Mayer

Branka Vojinović-Jegdić, Crna Gora / Montenegro

This morning, too
a turtle stealing a pumpkin
in the garden

I ovog jutra
bučicu u vrtu
krade kornjača

Jovanka Božić, Srbija / Serbia

Tikvu u lampu
oblikuje da zasja
za Bučijadu.

Making a lamp
out of a gourd to shine
on a pumpkin festival.

Shaestu Abida Bhirawasiwi, Indonezija / Indonesia

day of harvest–
the last morning light
on a pumpkin peel

dan berbe –
posljednje jutarnje svjetlo
na kori buče

Harvey Jenkins, Kanada / Canada

surprise visitor	nenajavljen gost
I place one more gourd	stavljam još jednu tikvu
in the centerpiece	na sredinu stola

Croatian translations by Đ. V. Rožić

The Results of the Kloštar Ivanić International Haiku Competition 2014 in English.

The judge was Ms. Jana Žufić from Croatia, the last year's winner. She shared the first place with Harvey Jenkins from Canada. We received 261 haiku by 87 authors.

First Place Awards

Francesco de Sabata, Italy / Italija

whispering meadows –	polja u šaptu –
somewhere along the path	negdje stazom izgubih
I lost my name	svoje ime

Carole MacRury, USA / SAD

flood warning –	pred poplavu –
the river finds	rijeka nalazi
its voice	svoj glas

Second Place Award

Predrag Pešić-Šera, Serbia / Srbija

a garden	Пуна пупољака,
teeming with buds ...	нема ни једну ружу
not a single rose for you	башта за тебе.

Translated by Saša Važić

Third Place Award

Harvey Jenkins, Canada / Kanada

midnight shift's whistle
the miner's deep cough
on the way down

zvižduk ponoćne smjene
duboki kašalj rudara
pri spuštanju u okno

Special Mentions

Juđi Hajaši (Yuji Hayashi), Japan

Open-air bath, alone
all my naked body and soul
the starry sky's gaze

kupka na otvorenom, sam
sve moje nago tijelo i duh
pogled zvjezdanog neba

Dietmar Tauchner, Austria / Austrija

back to nature
on nature's back
city of ruins

povratak prirodi
na leđima prirode
grad u ruševinama

Cezar-Florin Ciobîcă, Romania / Rumunjska

fireworks ...
all those flowers that you
wanted to grow

vatromet ...
sve ono cvijeće što si
željela uzgojiti

Marija Anđela Pogorilić, Croatia / Hrvatska

a dozen of children
on the edge of poverty
a new baby born

tucet djece
na rubu siromaštva
novorođenče

Commendations / Pohvale

Aalix Roarke, New Zealand / Novi Zeland

jellyfish beauty and fear

meduza ljepota i strah

Meik Blöttenberger, USA / SAD

primitive road –
just a stone's throw apart
me and the bear

put u zabiti –
udaljeni tek za dobačaj kamena
medvjed i ja

Radhey Shiam (1922-2015), India / Indija

running water
fisherman's eyes
on leaping silvers

tekućica
oči ribiča na
skokovima srebra

John Carrol, Australia / Australija

cruelty –
between
our teeth

okrutnost –
između naših
zúbā

Vasile Moldovan, Romania / Rumunjska

Flapping its wings
a nestling cuckoo welcomes
its step mother

Zamahujući krilima
ptić kukavice pozdravlja
svoju maćehu

Pravat Kumar Padhy, India / Indija

Neil Armstrong –
baby's maiden walk
on bright moon day

Neil Armstornig –
prvi koraci bebe
na danjem mjesecu

Cezar-Florin Ciobîcă, Romania / Rumunjska

hunter's moon ...
refusing to complete
my chemo treatment

puni mjesec ...
odbijam završiti
kemoterapiju

Eduard Tara, Romania / Rumunjska

Stepping further –
a yellow leaf sticks
to another sole

Idući dalje –
žuti se list zalijepio
za drugi đon

Archana Kapoor Nagpal, India / Indija

silence of snowfall –
tinkling temple bells
in the valley

sniježi u tišini –
zvonckaju zvona hrama
u dolini

Kashinath Karmakar, India / Indija

midnight thunder –
in my dream I scold
my dog

ponoćna munja –
u snu grdim
svog psa

Bouwe Brouwer, Netherlands / Nizozemska

new grave –
turning during the day
the tombstone's shade

svježa humka –
kroz dan okreće se
sjena spomenika

Mariusz Ogryzko, Poland / Poljska

on the platform
dandelion seeds fly
with each wagon

na peronu
sjemenke maslačka lete
za svakim vagonom

Chen-ou Liu, Canada / Kanada

the hills aglow
with spring sunlight
her scent lingers

brežuljci obasjani
proljetnim suncem
njen miris još traje

Verica Živković, Serbia / Srbija († 2014)

postman brings me
mulberry-stained letter –
his dark blue smile

poštar mi donosi
pismo umrljano dudom –
njegov tamnoplavi osmeh

Serbian translation by Saša Važić

Carl Seguiban, Canada / Kanada

dry season –
we haul echoes
from the well

sušno razdoblje –
izvlačimo jeke
iz bunara

Jasminka Nadaškić Đorđević, Serbia / Srbija

sweltering day –
little grasshoppers jump
ahead of the scythe

pasja vrućina –
mali skakavci skaču
pred zamahom kose

Croatian translation by Boris Nazansky

If not otherwise stated, Croatian translations by Đ. V. Rožić



IN MEMORIAM



VERICA ŽIVKOVIĆ (†2014.)

Iz intervjua Mirjani Sretenović, u Politici, objavljenog 21. 7. 2009. – „Haiku pesma je kraljica poezije“

“Pre 30 godina, kada sam se aktivno bavila „klasičnom” poezijom, slučajno mi je došao do ruku niški književni časopis „Gradina”, koji je u celosti bio posvećen zen-budizmu i haiku-poeziji, i sa velikom pažnjom sam ga pročitala. Tu sam naučila prve lekcije o haiku-poeziji. Shvatila sam da čovek treba da se okrene prirodi i da se posveti duhu a ne materiji. I, da se čista duša može sačuvati samo ako se čovek ponaša u skladu sa prirodnim zakonitostima. Što je čovek bliži prirodi, to mu je čistija duša.”

ponoćni mesec –
iskri sleđena jabuka
na goloj grani

midnight moon –
iced apple sparkles
on the bare branch

prolećni mesec –
napuštena stanica
sa noćnim senkama

spring moon –
the abandoned station filled
with night shadows

posečena šuma –
iza rogova jelena
narasta mesec

cut down forest –
behind the deer antlers
waxing moon

plutajući list –
skoro prekrrio
uskršnji mesec

floating leaf –
almost covering
the Easter moon

majski zalazak sunca –
maslačci okružili
nabreklo vime

May sunset –
dandelions surround
the bulging udder

sklopljen suncobran –
u mojoj čaši punoj kišnice
odraz zalazećeg sunca

table parasol –
my glass full of rainwater
reflects setting sun



VID VUKASOVIĆ (†2015.)

„Prividna jednostavnost doprinosi dubini kada se jasnije nego u dužim formama shvati veza između trenutnog i večnog, veza između najsitnijeg cveta i zvezda udaljenih više svetlosnih godina. Veza između događanja u ljudskoj psihi i zbivanja u prirodi može da ima isceljujući i prosvetljujući učinak, pa zaslužuje da se naslika rečima u haiku-formi.“

Pala je noć
sunčeva svetlost još sija
u oku mačke

Night has fallen
the sunlight still shines
in the cat's eye

Daleki soko
skoro dodiruje rub
zlatnog oblaka

A far away falcon
almost touching the rim
of a golden cloud

Padanje snega
pretvara stara kola
u snežnu maštu

Snow falling
transforms the old car
into a snowy fantasy

Pored staze
privlači nam poglede
belo mačence

Near the path
a little white kitten
seduces our eyes

Cvetovi čička
poređani k'o zvezde
Velikih Kola

Thistle flowers
positioned as stars
of the Great Bear

Leteće cveće
nad cvetnom poljanom
- paraglajderi

Floating flowers
above the field in bloom
- paragliders

Sat na kaminu
i mačka kraj njega
kuckaju i pređu

A clock on the mantelpiece
and a cat near it
ticking and purring

Dva punoglavca
beže od senke
žabe u skoku

Two tadpoles
fleeing from the shadow
of a jumping frog



PATRICIA NEUBAUER (1922-2014.)

doll hospital –
the man brings out a tray
of new blue eyes

bolnica za lutke –
čovjek donosi pladanj
novih plavih očiju

toy dinosaur
sinking deeper and deeper
into the compost heap

igračka dinosaur
sve dublje tone
u hrpu komposta

home from the market
shaking blossom petals
from my basket

povratak iz kupnje
tresem latice cvijeća
iz košarice

Roman winter –
cats sunning themselves
among the ruins

Zima u Rimu –
mačke se sunčaju
među ruševinama

sun-filled silence
the prayer call passing
from minaret to minaret

osunčana tišina
poziv na molitvu
s minareta na minaret

the old master died:
the antique dealer takes in
his orphaned puppets

smrt starog majstora:
trgovac iz staretinarnice
uzima lutke-siročiće

summer's last full moon –
the sand of the dune warming
our bare feet

posljednji puni mjesec ljeta –
pijesak dina grije
naše bose noge

New Year's parade
beneath the dandling dragon
the feet of men

novogodišnja parada
pod kicoškim zmajem
noge ljudi



OUR INTERNATIONAL GUESTS



Horst Ludwig, Germany/SAD

Horst Ludwig, retired from teaching as an Associate Professor of German at Gustavus Adolphus College in Minnesota, USA. He is originally from Germany, is active in Pegnesischer Blumenorden von 1644 (Pegnesian Flower Order of 1644) in Nuremberg, Haiku Society of America, and other literary and linguistic associations. In 1981 he published *Wind im Bambusspiel: Sechsenddreißig Haiku* (Wind in bamboo chimes: 36 haiku), which was reissued 1991 with an English translation by Nancy Hanson Nash. In 1993 he won the Robert L. Kahn Prize for the best German poetry text by a resident of North America. His haiku received the Certificate of Excellence at the 2001 Suruga Baika Literature Festival, were recognized as among the best texts in the 2001 issues of *kô*, were awarded 3rd prizes in the 7th Kusamakura Haiku Competition of Kumamoto City, Japan, in 2002, the Mainichi International Contest 2011, and the Bashô-Festival 2012, and his tanka was given the Supplementary Award in the Hoshi to Mori Tanka Competition in 2002.

Horst Ludwig, em. Prof. of German; e-mail: horstkeiko@cs.com
Gustavus Adolphus College St. Peter, MN 56082 USA

Tanka

Some summer evenings
the Angelus bells still ring
from the rich city,
which the sea once swallowed up
many centuries ago.

U neke ljetne večeri
angelus još zvoni
iz bogatog grada,
koji je progutalo more
prije mnogo stoljeća

There is a feeling of ancient history and legend in this haunting sound of the Angelus bell, re-minding us of Claude Debussy's *La Cathedrale engloutie* (The Sunken Cathedral, a prelude written by the French composer Claude Debussy for solo piano. 1910, op.p.).

James Kirkup

(Supplementary Prize, 4th Hoshi to Mori Tanka Contest [2002])

O ovoj tanki James Kirkup je napisao: Ovdje nas osjećaj drevne povijesti i legenda o sablasnom zvuku večernjih zvona podsjećaju na *La Cathedrale engloutie* (Potonula katedrala, preludij za klavir, 1910.) Claudea Debussyja.

October morning.
Let us go then and enjoy
the park one last time.
There is something of me, too,
in those red, gold, deep brown leaves.

Strewn colourful leaves.
My old teacher seems to like
them less than I do.
Charred boats on the bank. – I, too,
will continue my journey.

With his walking stick
the old man aims at the crow
on a little house.
When it, heavy winged, flies off,
he follows it with his eyes.

Fourth Advent Sunday.
I received a long letter
from Siberia.
Since their Xmas is later,
they'll get my answer in time.

Listopadno jutro.
Pa pođimo i uživajmo
u posjet parku zadnji put.
Ima tamo i ponešto mene
u onom crveno-zlatnom-smeđem lišću.

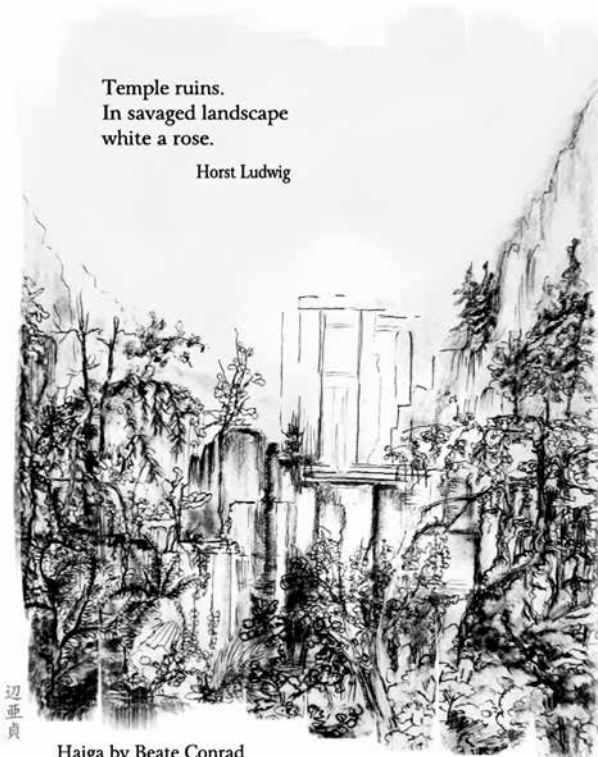
Rasuto raznobojno lišće.
Čini se da ga moj stari učitelj
voli manje od mene.
Pougljenjeni čamci na obali – i ja
ću nastaviti svoje putovanje.

Štapom za šetnju
starac nišani vranu
na maloj kući.
Kada, teško mašući krilima, odleti
slijedi je pogledom.

Četvrta adventska nedjelja.
Primio sam dugo pismo
iz Sibira.
Obzirom da je njihov Božić kasnije
moj će odgovor primiti na vrijeme.

Temple ruins.
In savaged landscape
white a rose.

Horst Ludwig



Haiga by Beate Conrad

Temple ruins.
In savaged landscape
white a rose.

Ruševina hrama.
U podivljalom pejzažu
bijela ruža.

Haiku by Horst Ludwig
Haiga by Beate Conrad

Haiku

A breath of wind.
Leaves of grass bending
and trembling back.

Dašak vjetrića.
Lišće trava savija se
i drhteći vraća.

Iga-Chô Bashô First Prize 2002

Walking home alone –
Snow falling out of the dark
above the street light.

Idem doma sam –
Sniježi iz tame
iznad ulične lampe.

Outside the clinic
a crow, slow, stepping away
from some carrion.

Pred bolnicom
vrana, polako odlazi
od strvine.

Certificate of Excellence; Suruga-Baika Literature Festival 2001

Dark patches of snow
in the rain, the creeks full of
ravaging waters.

Tamne krpe snijega
na kiši, potoci su puni
razornih voda.

In memoriam John Crook

Senryû / senrju

We proudly announce
that our improved cruise missiles
all have PhD's.

Ponosno najavljujemo
naše su poboljšane krstareće rakete
doktorirale

Beside the mirror
a slender carnation, ah,
in a slender vase.

Pored ogledala
vitki karanfil, oh,
u vitkoj vazi.

The bishop's castle
brilliantly reflected on
a thin sheet of ice.

Dvorac biskupa
briljantno osvijetljen na
tankoj ploči leda.

Right in the sermon
a cell phone starts ringing
with something important.

Usred mise
mobilni telefon zazvonio
nečim važnim.

Wildlife Refuge sign.
Underneath, some roadkill,
a deer, still alive.

Znak utočišta divljači.
Ispod njega, vozilom udaren
jelen, još živ.

HAIBUN: DOGAĐAJ S GRANICE / BORDER CASE

A ovo...?
Knjige haiku-poezije.
Vi ste ih napisali?
Točno.
Koliko?

“And this...”
“Books with haiku.”
“You wrote them?”
“Correct.”
“How many?”

Petnaest kopija.
To je roba.
Da. Koliko?
Pa, nazovimo ih poklonima.
To i jesu.

"Fifteen copies."
"That's merchandise."
"Yes. How much?"
"Well, let's call them gifts."
"That's what they are."

Romkinja
s đurđicama.
Bez novca sam.

A gipsy woman
with lilies of the valley.
Don't have money yet.



**Above the ocean
for even further insight
autumn evening sun.**

**Iznad oceana
za čak i dublje shvaćanje
večernje sunce jeseni.**

**Haiku by Horst Ludwig
Haiga by Beat Conrad**

HAIBUN: SIGHTS

I am now that old that I thinking back remember life in considerable century parts: decades, quarters of a century, half a century, far over half a century. Single years or even only months or weeks don't present themselves to my mind as special units. Certain single experiences, however, do rise from the past, even with details: the last look up to the church on the hill when we

fled in the gray of the morning; the way a teacher tried to button my old shirt correctly during a personal conversation, but the button was missing; how happily the first little daughter ran up to me returning from a far trip, and jumped into my arms, laughing with joy (that's now a quarter of a century ago); now and then also a letter from former students; and that I myself now correspond with my former German and English teacher (he just turned 94), - things like these present themselves to my mind as something special.

The string is tearing,
the moon shining, silent and pale,
through the open window.

HAIBUN: PRIZORI

Sada sam već toliko star da se, razmišljajući unatrag, mogu sjetiti života u popriličnim dijelovima stoljeća: desetljeća, četvrtine stoljeća, pola stoljeća, daleko više od pola stoljeća. Pojedine godine ili čak samo mjeseci ili tjedni ne predstavljaju se mom umu kao zasebne cjeline.

Određena pojedina iskustva, međutim, isplivaju iz prošlosti čak s detaljima: posljednji pogled na crkvu na brijegu kada smo pobjegli u sivilo jutra; način na koji je učitelj pokušao ispravno zakopčati moju staru košulju u vrijeme osobnog razgovora, no nedostajalo je jedno dugme; kako je sretna bila moja prva mala kći trčeći u moj zagrljaj nakon dugog putovanja, skočivši u moje naručje, smijući se radosno (to je bilo prije četvrt stoljeća); tu i tamo pisma bivših studenata; i da, i ja se tu i tamo dopisujem sa svojim profesorom njemačkog i engleskog jezika (upravo je navršio 94 godine) - stvari poput ovih podastrte su mom umu kao nešto veoma naročito.

Ogrlica se kida,
mjesec sja, tih i blijed
kroz otvoren prozor.



From the lake
some girls soft giggle.
Midsummer.

S jezera tiho
cerekanje djevojaka.
Sredina ljeta.

Haiku by Horst Ludwig
Haiga by Beate Conrad

Margaret Beverland, New Zealand (Novi Zeland)

king tide
the river going
nowhere

visoka plima
rijeke odlazi
nigdje

commended *FreeXpression 2014 Australian* competition

never missing
a wingbeat
migrating geese

ne propuštaju
ni jedan zamah krilom
selidba gusaka

commended in *Sharpening the Green Pencil* competition 2014

ebb tide –
a white heron banks
into the vanishing point

oseka –
bijela čaplja ulazi
u točku nestajanja

commended in NZ Poetry Society 2014 Haiku competition, published in
Take Back Our Sky, NZPS anthology 2015

road ice –
a raptor tears
at steaming flesh

poledica –
grabljivac trga
tijelo koje se pari

published in *Take Back Our Sky*, NZPS anthology 2015

rippling grasses swallows braid the evening breeze
namreškane trave lastavice pletu večernji lahor

published *Paper Wasp*, Winter 2014

Queen Ann's lace –
a bee works
each tiny flower

Čipka kraljice Ane –
pčela obrađuje
svaki sitan cvijetak

a runner up in the 4th Vladimir Divide Haiku Award competition

Predrag Bubanja, Montenegro (Crna Gora)

podignem glavu –
smiješi mi se mjesec
zapleten u granju

raising my head –
the moon smiles at me
entangled among the branches

miris proljeća
ljušti kožu rogova
mladog jelena

scent of the spring
peels off the velvet from
the young buck's antlers

zimsko jutro –
divna arabeska
na mom prozoru

winter morning –
a beautiful arabesque
on my window pane

poslije kiše
protrčim ispod duge –
i ništa

as the rain ceased
I ran under the rainbow –
and, nothing!

Beate Conrad, Germany/USA (Njemačka/SAD)

Oceans collide
in the sound of darkness
unfolding light

Sudaraju se oceani
u zvuku tame
razvija se svjetlost

Morning glory
a hole in the wall
looking at me

Ladolež
rupa u zidu
gleda u mene

Peeling wallpaper –
the evening behind
the evening.

Skidam tapete –
večer iza
večeri.

Buddha's Birthday.
Quickly the little prince lights
another star.

Budin rođendan.
Princ svjetlosti hitro ozari
još jednu zvijezdu.

Geethanjali Rajan Chennai, Indija / India

hospital stay –
outside my window
another leaf falls

u bolnici –
iza mog prozora
pade još jedan list

A Hundred Gourds 1:3 June 2012

dog days –
the boy crawls under
a parked truck

ljetna sparina –
dječak puže ispod
parkiranog kamiona

A Hundred Gourds 2:4 September 2013

clear sky –
the vendor sells clouds
of cotton candy

vedro nebo –
prodavač prodaje oblake
šećerne vate

Mainichi Shimbun, Japan – 6.12.2013

dry riverbed –
the eagle makes
a perfect circle

suho korito rijeke –
orao nadlijeće u
pravilnim krugovima

summer heat –
the little girl spots an oasis
in the clouds

vruć ljetni dan –
djevojčica opazila oazu
u oblacima

Marta Chocilowska, Poland (Poljska)

after a quarrel –
the corners of your mouth
once up once down

nakon svađe –
ugao tvojih usana
gore pa dolje

Don Baird Haiku Anthology "Faces and Places"

red cheeks
my hands without gloves
in your pockets

crveni obrazi
moje ruke bez rukavica
u tvojim džepovima

Asahi Haikuist Network, 14 Feb. 2014

cool breeze
spider on its thread flying
into the unknown

svjež lahor
pauk na svojoj niti leti
u nepoznato

Asahi Haikuist Network, 19 Dec. 2014

I barely touched
the thick trunk –
a lizard's tail

jedva dodirnuh
debelo stablo –
rep guštera

KUZU, Japanese monthly haiku journal, No 12/2014

rendezvous
on my lips
Indian summer

čvenk
na mojim usnama
miholjsko ljetno

commendation, in IV edition of Polish International Haiku Competition 2014

house demolition
on a pile of rubble
wedding portrait

srušena kuća
na hrpi šute
portret s vjenčanja

the third
gray heron cry ...
mist rises

treći
zov sive čaplje ...
magla se diže

lighting the stove
on the birch log
two leaves yet

ložim peć
na cjepanici od breze
još dva lista

winter garden
caged bird whistles
the jazz standard

zimski vrt
ptica u kavezu zviždi
klasični džez

white dresses
on the way to church
plum trees in blossom

bijeje haljine
putom do crkve
procvjetale šljive

Andrzej Dembonczyk, Silesia, Poland (Poljska)

bus stop –
between our glances
snowflakes

stajalište busa –
između naših pogleda
pahulje snijega

Asahi Shimbun, 17.02.2012

autumn
leaves have fallen
from the bonsai

jesen
otpalo lišće
s bonsaija

Asahi Shimbun 30.10.2009

spring!
leaning over the river
old willow

proljeće!
naginje se nad rijeku
stara vrba

Haiku Novine, March 2012

back from the hospital –
the stork's nest
still empty

povratak iz bolnice –
rodino gnijezdo
još prazno

Haiku Pix Review No.2/2011 Spring

country road
in the snowdrift
old circus wagon

poljski put
zametena snijegom
stara cirkuska prikolica

Mainichi, 24.02.2014

vegetable garden –
between peas and tomatoes
our first kiss

povrtnjak –
između graška i rajčica
naš prvi poljubac

Sketchbook, May / June 2011

All Saint Day –
next to grandma's grave
dead sparrow

Dan Svih svetih –
na grobu do bakina
mrtav vrabac

Diogen, Spring 2013

Smajil Durmišević, Bosnia and Herzegovina (Bosna i Hercegovina)

martovsko sunce
grije blagim zrakama
staro mezarje

a March sun
warms with mild rays
the old cemetery

četvrti marta
kako je Tvorac strpljiv,
jaglac još cvjeta

the fourth of March
how is the Creator patient,
primrose blooms still

gore visoko
na stijeni – orao,
sam u tišini

up high
on the rock – an eagle,
alone in silence

Medina Džanbegović, Egypt/Bosnia and Herzegovina (Egipat, Bosna i Hercegovina)

Haiku sa rubova srca/Haiku from the edge of my heart

Nema sjećanja	Without memories...
Svitanje sivo-žuto	Dawning gray-yellow
Na dnu rijeke.	On the bottom of river.

Zamrzle ceste	Streets under ice
Ne čuju žensku štiklu	Cannot hear the high heels
Hitre noge.	Quick feet.

Rubovi srca	Edges of a heart
Nabrekli godinama	Swollen by years
Sad šire nemoć.	Now spread helplessness.

Zimska svjetlost	Winter light
Nemoćno skljojkana	Helplessly slumped
Rastapa boje.	Melting colours.

Lorin Ford, Australia (Australija)

historic fire bell	povijesno vatrogasno zvono
a butterfly at rest	odmara se leptir na
on the maker's name	imenu tvorca

lawn daisies ...	tratinčice na travnjaku ...
we look up to the trees	mi gledamo uvis stabla
with Latin names	s latinskim imenima

spring clouds ...	proljetni oblaci ...
dove-grey cygnets	golubasto-sivi mladi labudovi
drift with the flow	nošeni strujom

river mist	riječna maglica
the best blackberries left	najljepše kupine ostavljene
for the bunyip*	za mitsko biće

almost willing
to suspend my disbelief ...
snow angels

gotovo spremna
obustaviti svoju nevjericu ...
anđeli u snijegu

*The bunyip is a mythical creature from Australian folklore/ Mitsko biće iz australskog folklor

Zeshan Hayat, England (Velika Britanija)

We see eye to eye
On a rare opposition
And orbit our Lord

Okom u oko vidimo
Na rijetkom položaju
I kružimo oko Gospodina

Stars drip onto the canvas
The portrait of the night awaits
Her heavenly glow

Zvijezde kaplju na kanvas
Portret noći čeka
Njen nebeski sjaj

City rose
Fallen in slumber
Forgetting

Gradska ruža
Zadrijemala
Zaboravljajući

The tears of a willow
Fall like snow
In cold winter days

Suze tužne vrbe
Padaju poput snijega
Za hladnih zimskih dana

The concrete surrounds
The silent whispers
Of London city

Betonsko okruženje
Tiha šaputanja
Jezgre Londona

Midhat Midho Hrnčić, Bosnia and Herzegovina (Bosna i Hercegovina)

senrju / senryu

gledam susjedu
iza krzna lisice
krije se zmija

I look at my neighbour
behind her fox fur hides
a snake

mladi bračni par
isturenih stomaka
šeta alejom

a young couple
with their protruding bellies
walking down the alley

iz krošnje trešnje
oglasiš se svrake
stižu susjedi

the crows cawing
in the cherry's crown
neighbours arriving

iza pijanca
ide grupa dječaka
teturajući

a group of boys
follows a man on tipsy legs
staggering as well

Branka Kamenšek, Slovenia (Slovenija)

nebo se crveni
otvoreni lokvanji
u bašti jezera

ruddy sky
open water lilies
in the garden pond

premrzli dlanovi.
zima reže tragove
u brazde istine

frozen palms.
winter cutting tracks
into furrows of silence

srebrni se perje
pod crnim nebom –
slijep čovjek

silvery feathers
under the black sky –
a blind man

Robert Kania, Poland (Poljska)

full moon
remembering the steps
of Neil Armstrong

puni mjesec
sjećam se koraka
Neila Armstronga

*Creatrix #25 Haiku - June 2014; The Mainichi Shimbun- June 2, 2014;
WHA Haiga Contest, July 2014; "Faces and Places" haiku anthology by
Don Baird, 2015*

melting snow
another hope
to fall in love

topi se snijeg
još jedna nada
da ću se zaljubiti

World Haiku Review, January 2014 - first place for neo classical haiku
brass bell: a haiku journal - December 1, 2014

lightning
on a hedgehog spikes
raindrops

sijeva
na bodljama ježa
kapi kiše

WHA Haiga Contest, May 2014; *tinywords*, issue 14.2 - September 29, 2014

butterfly –
I remember
nothing

leptir –
sjećam se
ničega

The Heron's Nest, 16:1, March 2014; *Butterfly Dream* by Chen-ou Liu -
August 6, 2014

winter wind –
no cold
in white veil

zimski vjetar –
nije joj hladno
pod bijelim velom

Diogen Winter Contest 2013 - first place for senryu; *WHA Haiga Contest*,
March 2014

a sandstorm ...
calm
only in the hourglass

pješčana oluja ...
svježina
samo u pješčanom satu

The Mainichi Shimbun - April 8, 2013; *tinywords*, issue 14:1 - May 27, 2014

Jovo Knežević, Montenegro (Crna gora)

vilin-konjici –
koliko njemu traje
taj dan života?

the dragonflies –
how long lasts that single day
of its life?

jeleni snažni
šumske smetove gaze
da prođe lane

these strong bucks
wading through snow drifts
so the fawn can walk

vrhovi beli
šta li čoveka vuče
da vam se penje?

white mountain tops
what is it drawing man
to climb up to you?

sinoć pahulja,
a jutros smetovi beli –
šta prespavasm!

last night a snowflake,
this morning the snowdrifts –
how we overslept!

a kad procveta
dolina kukureka,
otac se vraća

when flowering
this valley of hellebore,
my father returns home

Krzysztof Kokot, Poland (Poljska)

fish market –
on the seller's shirt
"Old Spice"

ribarnica –
na košulji prodavača
"Old Spice"

Indian Kukai #03

Spring sun –
in the traces on the snow
water gathers

proljetno sunce –
u tragovima na snijegu
skuplja se voda

pale girl –
on the hospital lawn
primroses bloom

blijeda djevojka –
na bolničkom travnjaku
cvatu jaglaci

Sharpening The Green Pencil 2014, Commendation

the falling feather –
in the thicket of branches
sound of battle

pada pero –
u gustišu granja
zvuk bitke

Vladimir Devidé Haiku Award 2014, Commended

knock on the door
from this and other side
question marks

kucanje na vratima
s ove i s one strane
znak upitnika

Vladimir Devidé Haiku Award 2013, Grand Prize

Spring Equinox –
granddad massages his wife
with a muscle rub

proljetni ekvinocij –
pradjed masira svoju suprugu
sručnim masažerom

Asahi Shimbun, April 4, 2014

sip of cold water –
on the edge of the glass
your perfume

gutljaj hladne vode –
na rubu čaše
tvoj miris

paper wasp, vol.nineteen, no.2, winter 2013

reality –
in an empty apartment
dusty letter

stvarnost –
u praznom stanu
prašina na pismu

old box of crayons –
in the imagination
child's drawing

stara kutija s bojicama –
u mašti
dječji crtež

nagging loneliness–
line above the line
on the door frame

izjeda me samoća –
crta nad crtom
na dovratniku

the foggy morning–
in the cup spins
foam on coffee

maglovito jutro –
u šalici se vrti
pjena na kavi

Mainichi Shimbun, March 3, 2014

Jasuko Kurono (Yasuko Kurono), Japan

seek like an ant
although there is no answer
in the book

traži poput mrava
mada odgovora nema
u knjizi

noise-wind-little birds cross
poets stand still
hovering in their thoughts

male ptice prelijeću vjetrenjače
pjesnici mirno stoje
lebdeći u svojim mislima

as dew dries
erase
sorrow and worry

kako se rosa suši
briše
tugu i brigu

and the land and the underwater
all is
in the Easter rain

zemlja i podvodni svijet
sve je
u uskršnjoj kiši

Natalija Kuznjecova (Natalia Kuznetsova), Russia (Rusija)

twelve strokes of midnight
'tween the past and the future,
endless space above

dvanaest otkucaja ponoći
između prošlost i budućnosti,
beskrajni svemir iznad nas

European Quarterly Kukai, winter 2014

running afar
untended potato fields –
no-man's land

promiču daleko
napuštena krumpirišta –
ničija zemlja

Asahi Haikuist Network, 17 Oct. 2014

a silver moth
resting on her headstone –
fall equinox

srebrni moljac
odmara se na nadgrobnom spomeniku –
jesenji ekvinocij

Sharpening the Green Pencil, 2013

New Year ceasefire –
the field kitchen busy
in refugees' camp

novogodišnje primirje –
užurbanost u poljskoj kuhinji
izbjegličkog logora

Shiki Monthly Kukai, June 2014

a mass burial site –
an old man and a boy
praying in silence

zajednička grobnica –
starac i dječak
potiho mole

"Prayer for Japan", an anthology, Japan 2011

snow-bound woods and fields
reaching the horizon –
my native land

šume i polja pod snijegom
dopiru do horizonta
moja domovina

Senryu / senrju

no calls, no email...
living in oblivion
all day long

nema poziva, nema poruka...
živim u zaboravu
cijeloga dana

3LIGHTS Gallery, March 2009

Chen-ou Liu, Canada (Kanada)

the market in twilight
fish scales and a bruised apple
on the ground

tržnica u suton
ljuske ribe i natučena jabuka
na tlu

the door slams shut ...
my world
between light and dark

zalupljena vrata ...
moj svijet
između svjetla i tame

niece-and-nephew photos
cluster on the mantle
alone with my books

fotografije nećakinje i nećaka
skupina na ogrtaču
sama s mojim knjigama

winter solstice
the snarl and rumble
of traffic

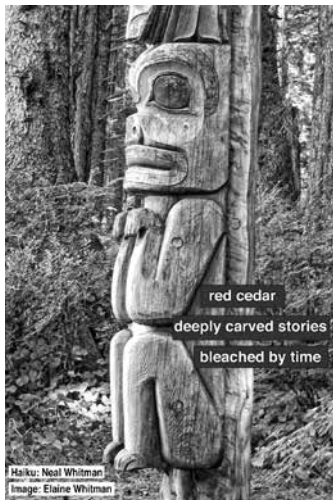
zimski solsticij
režanje i štropot
prometa

a ghost bike
locked to the lamppost...
beagle at dusk

bicikl kraj puta
zaključan za stup lampe...
bigl** u sumrak

* A ghost bike is a bicycle set up as a roadside memorial in a place where a cyclist was killed
(Op.p author) /bicikl-duh, postavljen kao spomen biciklistu koji je izgubio život u vožnji

**pas brakirac (op.p prevoditelj)



red cedar
deeply carved stories
bleached by time

crveni cedar
duboko urezane priče
izbijelilo vrijeme

Haiku by Neal Whitman
Photo by Elaine Whitman

Andrius Luneckas, Litva / Lithuania

Snowing –
sick child draws
the stork

Ninge liništit –
copil bolnav desenând
o barză albă

sniježi –
bolesno dijete riše
rodu

revista HAIKU, Romania 2014, First Award / Prva nagrada

Oprica Padeanu, Romania (Rumunjska)

fever of the spring
an old man has forgotten
to straighten his back

proljetna viroza
starac je zaboravio
ispraviti leđa

kite flying
a blackbird singing enters
in my shadow

puštam zmaja
kos pjevajući ulazi
u moju sjenu

twilight is sailing
with cranes in it
news from nowhere

sumrak plovi
sa ždralovima u sebi
nikakvih novosti

at the writing table
a cricket helps me
to finish my poem

za radnim stolom
cvrčak mi pomaže
završiti pjesmu

nursing home
the quiet of prayer
over the dry flowers

starački dom
tišina molitve
nad suhim cvijećem

Patricia Prime, New Zealand (Novi Zeland)

wrist x-ray
from all angles
it's still broken

sa svih strana
rendgen ručnog zgloba
još je slomljen

emptied garage ...
a pile of rubbish
to take to the tip

ispražnjena garaža...
hrpa koještarija
za odvoz na smetlište

stone Buddha
stolen from the garden –
a flurry of ants

kameni Buda
ukraden iz vrta –
užurbanost mrava

the new kitten
refuses to eat or drink ...
tempted with sardines

novo mače
odbija jesti i piti ...
primamljeno sardinama

Gallipoli –
a multitude of TV
war programmes

Galipoljska bitka –
mnoštvo televizijskih
ratnih programa

with my hands
learning the language
of signing

svojim rukama
učim znakovni
jezik

the young lovers
sprawled on the carpet
write their vows

mladi ljubavnici
opruženi na sagu
pišu svoje zavjete

in the library
pencilled notes
in a book of verse

u knjižnici
olovkom podcrtane bilješke
u knjizi poezije

heatwave –
she buys a parasol
for the wedding

toplinski val –
ona kupuje suncobran
za vjenčanje

in my inbox
my grandson's
exam results

u dolaznoj pošti
rezultati testa
moga unuka

Izeta Radetinac, Serbia (Srbija)

Zimsko jutro
Žena u štali muze kravu
Tele čeka red.

A winter morning
A woman in the stable milks the cow,
The calf waits its turn.

Šuma na brdu
Vrhom podupire nebo
Drži rastojanje.

Forest on the hill
Supports the sky with its treetops
Keeping the distance

U grabovoj šumi
Gdje noć provodi dan
Slušam tišinu.

In a hornbeam forest
Where the night spends the day
I'm listening to the silence

Pod nebom
U noći stado ovaca
Snježna brda.

Under the sky
In the night a flock of sheep
Hills under the snow

Goran Radičević, Montenegro (Crna Gora)

mrtav orao
krilom grli
hladan kamen

a dead eagle
with its wings hugging
a cold cliff

osmijeh na licu
porcelanske lutke
prkosi vremenu

the smile on the face
of a porcelain doll
defies time

maslačak leti nebu
ne, sad vidim
padaju pahulje

windborne seeds of
the dandelions – now I see
they are snowflakes

cvijet po cvijet
u dugi ikebana
slažu se boje

flower after flower
the rainbow of ikebana
arranging its colours

Dragan J. Ristić, Serbia (Srbija)

ostvaruju se
korak po korak snovi –
ostaci snega

achieving dreams
step by step –
remains of the snow

u oblacima
glasnici rata –
trag istine

in the clouds
the messengers of war –
a track of truth

procvala trešnja –
iznenađen pogled
iz tramvaja

blossoming cherry –
glance full of surprise
from the tram

vene cvet u vazi –
čekajući da baciš
pogled na njega

withering flower in the vase –
waiting for your glance
to throw at it

pokriva ulicu,
prodire mi u dušu:
kišni oblak

covering the street,
it pertains my soul;
a rain cloud

nema kola
nema ni stan –
ima nemaštinu

he has no car
nor has he home –
he has the poverty

John Brian Robertson, Canada/Germany (Kanada/Njemačka)

going sober
a single cloud
swells in all directions

triježnjenje
oblačak otiče
u svim smjerovima

forced marriage
an orchardist waters the sprout
of a lemon tree

prisiljeni na brak
voćar zalijeva mladicu
limuna

moaning along
to the gypsy's ballad
a subway passenger's dog

putnik u podzemnoj
njegov pas cvili na
romsku baladu

naked forest
unanswered calls of a
blackcap left behind

ogoljela šuma
pozivi bez odgovora
ostavljene crne grmuše

leaf-clogged gutter
the teacher tells us
how to feel

lišćem začepljen žlijeb
učitelj nam govori
kako da se osjećamo

after barren row
one flood followed
by another

nakon bezvodne lijehe
poplava
za poplavom

wilting roses
the fourth day in a row
he hasn't called

uvenule ruže
četvrti dan za redom
nije nazvao

Radhey Shiam (1922-2015), India (Indija)

mango tree is no more
I still hear
rustling of leaves

posječeno stablo manga
a ja još uvijek čujem
šum njegova lišća

preaching dawn to dusks
empty vessel
makes much noise

propovijedanje od zore
do sumraka - prazna lađa
stvara mnogo buke

jogging couple
enlivens the lonely park
with floating songs

par što trči
oživljava pusti park
glazbom u pokretu

duck and drake
brightened a silent lake
with quack and quack

patka i patak
razvedrili tiho jezerce
svojim kvakanjem

Tomasz Szymczak, Poland (Poljska)

old frog
still
there

stara žaba
još uvijek
tamo

Mainichi Shimbun, 20.01.2015

signs of spring on roads
on their way back home huge flocks
of bike riders

na cesti znaci proljeća
velika jata biciklista
na povratku kući

Italian sunsets
an orgy of warm colors
– she alone and blue(s)

gallery of art
spring collection of sunsets
by seaview window

summer in convent
after cat meditation
mices' prayer

talijanski zalasci
orgija toplih boja
a ona sama i snuždena

umjetnička galerija
proljetna kolekcija zalazaka
kraj prozora s pogledom na more

ljetu u samostanu
nakon meditacije mačke
molitva miševa

Dimitrij Škrk, Slovenia (Slovenija)

lipa v razcvetu
v njeni dišeči senci
medijo misli

sonce v dežju –
kolona vozil pelje
proti mavrici

objem tišine –
na mojem črnem plašču
prve snežinke

severni veter
brije v zgodnje jutro –
dvignem ovratnik

stopim iz hiše –
dve grlici vzletita
v deževno jutro

a lime in bloom
in its fragrant shade ripening
honeyed thoughts

raining through sunshine –
the car queues crawl
towards the rainbow

embracing silence –
on my black cloak
the first snowflakes

the northern wind
blowing harshly at dawn
I pull up my collar

leaving my house –
two turtledoves take off
into a rainy morning

Neal Whitman, USA (SAD)

her litte boy
holds out a yellow beach pail
mother looks in

dječčić na plaži
u ruci drži žutu kanticu
majka viri u nju

a flock of gulls
lift off the sand in one swoop
the dog's boastful bark

jato galebova
podiglo pijesak u jednom naletu
pas hvalisavo laje

a boy and girl
build a castle in the sand
fledglings in flight

dječak i djevojčica
grade dvorac u pijesku
žutokljunci u letu



Mirjana Hanžić Drempetić Smolić, dr. art, Zabok

Billie Wilson, SAD / USA

The horses

long dry spell –
horses in the paddock
swish each other's flies

duga suša –
konji u ogradi međusobno
šibaju muhe

Hermitage III (2006)m Mann Library's Daily Haiku Featured Poet (June 2008)

tears blur the meadow
a small pony
nuzzles my hand

suze zamutile livadu
maleni poni
njuška moju ruku

World Haiku Review Premier Issue (May 2001) [chosen as a "Favorite of Favorites" by James W. Hackett]; Cornell University Daily Haiku (2002)

winter stillness –
a low nickering
from the horses

zimski tišina –
nisko njištanje
konja

The Heron's Nest IV:3 (2002)

in my dreams last night
wild Arabian horses –
I butter his toast

u snima prošle noći
divlji arapski konji –
mažem maslac na njegov tost

Haiku Dreamworks website (2000); also selected for *THF Per Diem feature* (September 2013)

noonday heat
the scent of hay and horses
from the field

podnevna žega
miris sijena i konja
s polja

missing you –
the farrier's hands
calm the brood mare

nedostaješ mi –
potkivačeve ruke
smiruju trudnu kobilu

Frogpond XXVII:2 (2004)

March morning
winter-furred horses
turned toward the sun

ožujsko jutro
konji u zimskom krznu
okrenuti suncu

Haiku Light (2001)

fruit stand apples –
the rich smell of horses
on my hands

jabuke s tezge –
bogat miris konja
na mojim rukama

to find the words: Haiku Society of America Northwest Region Members' Anthology (2000); *Raku Teapot*: Haiku (Raku Teapot Press, 2003); *Haiku Journey* [video/computer game] (Hot Lava, 2006); *Moonlight Changing Direction* (HPNC Two Autumns Press, 2008 - Guest Reader)

HAIKU IZ BRAZILA / HAIKU BY BRAZILIAN'S AUTHORS

Haiku u zemlji sambe Rosa Clement

Za znalce, riječ samba priziva duhovitu glazbu i ples, tipičnu za Brazil. Samba je govor tijela, a Brazilci ga upotrebljavaju kako bi komunicirali sreću sa strašću i senzualnim pokretima (valovitog gibanja u tijelu – ponajviše zdjelice, dvoranom, op.p.). Prema popularnoj staroj pjesmi, Brazilac koji ne voli sambu možda i nije sasvim zdravog razuma, dobra metafora kako bi se prikazalo da je samba korijen s kojim bi svaki Brazilac trebao biti rođen. Prema tomu, samba je za Brazil ono što je haiku za Japan. Međutim, dok skoro svaki Brazilac zna kako uhvatiti sambu svojim stopalima, „glazbu haiku-poezije“ ne pozna svaki plesač sambe ili čak za haiku nije niti čuo. Ova zvučna japanska forma, puna pokreta, harmonije i iznenadnog zaokreta

(napetosti) oduševljava mnoge Brazilce dok putuje iz regije u regiju i iskušava njihovu sposobnost hvatanja trenutaka haiku pjesme u tri retka. Ipak, kao i samba, haiku je izgradio i brazilsko lice, dok istražujući nastavlja do pravog puta kako bi pronašao svoje mjesto u svjetskoj haiku-poeziji.

Postoje indicije da su prve vijesti o haikuu (haikai u Brazilu) došle iz Francuske s knjigama putnika i da su povezane s Paul-Louisom Couchoudom. Njegovim djelovanjem haiku se rasprostranio Brazilom kao književni izričaj (prema internetskoj stranici Paula Franchettija "O Haicai no Brasil" (*Haiku u Brazilu*; web adresa je niže navedena). Goga Masuda, u svojoj knjizi "O Haicai no Brasil" (*Haiku u Brazilu*, 1988) navodi da je haiku stigao u Brazil iz Francuske sa studentima orijentalnih predmeta u prvim desetljećima dvadesetog stoljeća. Afrânio Peixoto (1875-1947) također spominje haiku u predgovoru knjizi 1919. godine. Nekoliko drugih brazilskih pjesnika toga razdoblja, kao Haroldo de Campos, također je razvilo zanimanje za haiku, utkavši nit više u originalni brazilski haiku.

Međutim, većina brazilskih pisaca za haiku je čula ponajprije od dobro poznatog brazilskog pjesnika Guilhermea de Almeide (1890-1969). Almeida je pronio vijest o haikuu u članku "Os Meus Haicais" (*Moj haiku*, 1937). Nešto kasnije objavio je i zbirku "Poesia Vária" (*Razna poezija*, 1947). Almeida je predstavio novi stil u pokušaju adaptiranja haikua u tada tekuće književne konvencije, koje su sadržavale tradicionalan slogovni pristup 5-7-5, no koristio je dva para rima: jedan par za prvi i treći stih a drugi u drugome stihu, rimujući drugi i posljednji slog. Dodatno, njegovi haikui imali su naslove, ponekad unutarnje interpunkcije i obilovali su metaforama. Najčešće, ove su se metafore odnosile na stariju dob, smrt itd., ali ponekad, bile su i o prirodi. Ova novost zaisnteresirala je mnoge pjesnike koji su pokušali imitirati Almeidu. Mnogi haikui bili su naučeni i objavljeni prema pravilima koja je kreirao Almeida. Ček i danas, početnici na području haiku-poezije često pokušavaju pisati haiku u Almeidinu stilu.

CARIDADE

Desfolha-se a **rosa**
parece até que **floresce**
o chão cor-de-**rosa**.

Guilherme de Almeida

DRAŽEST

Ruža na kraju **ljeta**
tada joj niz latica **pada**
tlo rumenilom **cvjeta**.

Prijevod / Translated by T. Maretić

CHARITY

Rose petals fall
it even seems that the ground
blossoms pink

CHARITY

Falling petals of the *rose*
gowned seems to be the *ground*
with blossom coloured *rosé*

Iz eseja R. Clement na engl. jeziku. Prijevod / Translated by D. V. Rožić

Kasnije, brazilski pisci i čitatelji otkrili su da Almeidin haiku nije pisan u japanskoj tradiciji, no nastavili su dodavati daljnje preokrete. Millor Fernandes (1924-), poznati književnik sa stilom koji vuče na humorno, kao i Paulo Leminski (1944-1989), pjesnik i istraživač haiku-poezije, donijeli su čitateljima novi pristup u pisanju haikua. Koristili su humor, igru riječima, dosjetke i manje slogova, a naslovi i interpunkcije nisu bili dio haikua koje su predstavljali svojim čitateljima. Leminski, pobunjenik i radikalni pjesnik, bio je više privučen antropomorfijom. Prema Edsonu Kenji Iuri, rad Leminskog imao je odjeka u haikuima Nempukua Sata (vidi niže), dok João Angelo Salvadori tvrdi (Caqui site) da je Leminski imao utjecaj na „konkretnu“ poeziju šezdesetih i sedamdesetih.

Dok naša samba zadržava toplinu u svojim koracima od početka dvadesetog stoljeća, brazilski haiku zaokrenuo je nekoliko stupnjeva od Almeidinog stila, nudeći novu perspektivu našim čitateljima haiku-poezije. Haiku-pjesnici počeli su pisati poput Millora i Leminskog, a čitatelji i pjesnici s vremenom su slijedili ove nove stilove, uvjereni da čitaju i stvaraju dobar haiku. Zapravo, mnogi od ovih haikua, osim što su impregnirani humorom i igrom riječima, ponudili su trenutak refleksije pozornom čitatelju kako bi dublje razmišljao o stihovima.

Ipak, iako su haikui bili ugodni, stilovi su poticali dvoumicu o kvaliteti, odnosno postavljali pitanje je li doista riječ o haikuu ili ne.

"Meu dinheiro
Vem todo
Do meu tinteiro"

Millor Fernandes

My money
all comes
from my inkwell

Moj novac
sav dospijeva
iz moje mastionice

"cortinas de seda
o vento entra
sem pedir licença"

Paulo Leminski

silk curtains
the wind comes in
without asking

svilene zavjese
vjetar ulazi
bez pitanja

U ovom trenutku, Brazilci su okruženi globalizacijom, ali joj se nisu još sasvim predali kao ni izvanjskim utjecajima na haiku. Većina brazilskih haiku-pjesnika vjeruje da je pisanje u slogovnome ritmu 5-7-5 obvezno, pa često nailazimo na autore koji se usredotočuju upravo na ovo svojstvo haikua. Riječi portugalskog jezika često su duge, dopuštaju uključivanje dodatnih slogova s vrlo malo napora. Ipak, to nije uvijek tako. Ponekad, pisac se trudi pronaći odgovarajuću riječ kako bi zaokružio formu od 5-7-5 slogova, samo iz razloga da njegov haiku ima korektan broj slogova. Zbog toga možemo sresti haiku koji sadrži riječi koje ne donose ništa osim slogova, a zapravo oslabljuju značaj samog haikua. Još uvijek nije rijetko naići na brazilski haiku koji koristi metafore, poredbe i antropomorfizme. Pojedini književni kritičari to odobravaju i pogoduju upotrebi ovih obilježja, dok drugi podučavaju svoje čitatelje da nastoje izbjegavati ovakvu praksu. Ovo svakako zbunjuje brazilске čitatelje i književnike. Brazilski autori proučavaju stare majstore, koji su povremeno upotrebljavali antropomorfizme ili metafore zbog boljeg učinka. Pitajući se, ako su Isa, Bašo, Buson i Šiki pisali na taj način, zašto ne bi i oni činili isto? Odgovori su često neuvjerljivi.

Poput sambe, brazilski haiku ima skorašnju, no ipak već podulju povijest. Novi autori haikua niknuli su od sjevera do juga. Osnovane su nove udruge te se objavljuju i zbirke haikua, tradicionalnog i one alternativnih stilova. Majstori i učenici razgovaraju o formi na forumima, razmjenjuju ideje i otkrivaju više o svijetu haikua. São Paulo je velika početna točka, gdje predvodnici poput Edson Kenji Iure i Paula Franchettija koordiniraju glavnu

skupinu haiku-pjesnika, koja razmatra brojne teme koje se tiču haikua. Drugo važno ime – H. Masuda Goga, 92, japanskoga podrijetla, sja na brazilskom haiku-nebu. On je autor „Deset haiku-zapovijedi“, skupine pravila koja se odnose na haiku, objavljenih na mrežnoj stranici *Caqui*, kao i nekoliko zbirki haikua.

Goga je također pomogao pri osnivanju *Grêmio Haicai Ipê*, pionirske udruge u São Paulu. Njegova pravila od velike su pomoći početnicima u bilježenju haikua. Haiku-majstor Goga imigrirao je u Brazil 1929., kasnije je susreo Guilhermea de Almeidu i druge autore koji su se bavili haiku-poezijom. Međutim, Goga je razvio veću bliskost s Nempukuom Satom (1898-1979), također pjesnikom imigrantom iz Japana, koji je podučavao umjetnost haiku-pjesništva ostalim japanskim useljenicima. Njegova učenja utjecala su na haiku na portugalskom jeziku, a njegovo znanje cijeni se i danas. Ostali autori, kao Paulo Franchetti, Francisco Handa, Ricardo Silvestrin, Teruko Oda iz São Paula i Alice Ruiz iz Parane, već su izdali knjige o haikuu. Alice Ruiz drži predavanja o haikuu, naglašavajući njegove zen-značajke. Također, tu je i supruga Paula Leminskog i njezin je stil u haikuu poprilično sličan njegovom. U Amazoniji, spisatelji i pjesnici kao što su Samuel Benchimol, Luiz Bacellar, Anibal Beça, Zemaria Pinto, Rose Clement, Anisio Melo, João Batista Evangelhista, Jorge Tufic i Simão Pessoa objavljivali su haiku, svaki u stilu kakvim su zamišljali da je pravi haiku-stil. Međunarodni proučavatelji haikua i autori poput R. H. Blytha, Williama Higginsona, Roberta Spiessa i Jane Reichhold polako postaju dijelom brazilskog haiku-rječnika.

Iako u Brazilu plesači sambe plešu na jednaki način od sjevera do juga kroz sva godišnja doba, ta doba posjeduju svoje razlike od regije do regije. Čak i na sjeveru, u brazilskoj amazonskoj regiji, gdje se gotovo tijekom čitave godine izmjenjuju kiše i sunce, možemo otkriti razdoblja u kojima se doima da je cvijeće raskošno svugdje. Brazilski jug ima jasno odvojena četiri godišnja doba, no dok je u Amazoniji „ljet“, u São Paulu je „zima“. Stoga, naše kigo-riječi mogu u mnogome varirati, a ponekad imamo i problem birati sezonsku riječ. Goga i Teruko Oda tiskali su "Natureza - Berço do Haicai" (*Priroda – kolijevka haikua*, 1996.), popis kigo-riječi koje se mogu koristiti u južnom dijelu Brazila. Sjeverni Brazil treba pripremiti vlastitu listu – koja godišnja doba uključiti u listu pitanje je, jer to je regija sa samo sušnim i vlažnim periodima. Na jugu je veliki broj prizora za haiku, poput dražesnih stabala *ipê*, koja cvatu u žutoj i ljubičastoj boji, Amazonija ima

svoje harpune i mreže i krila koja lete (nad) prašumom svakodnevno. Dok se samba zadržala bez promjena, haiku na portugalskom jeziku u Brazilu polako se mijenja, ponekad približavajući se tradicionalnom japanskom stilu, ponekad otkrivajući načine kako da se približi modernom haikuu vezujući se na međunarodnu literaturu, a sve u pokušaju da održi korak sa svjetskom haiku-misli. To nije lako ostvariti! Polako, brazilski pisci osvijestili su nove načine i pravila koja mogu slijediti ili ih zanemariti. Međutim, postoji otpor prihvatanju novih pristupa haikuu, jer općenito, izostaju upute koje piscu mogu biti uvjerljive.

Učiti kako pisati haiku svakodnevni je zadatak. To je jednostavan proces, ali i stvar pronalaženja pravog trenutka i riječi koje bi zabilježile i ovjekovječile naše prizore. Potrebno je naučiti da ponekad trebamo sedamnaest slogova, a u nekim drugim prilikama dovoljno ih je samo nekoliko, kako bismo prosljedili prizor i trenutak svome čitatelju, a da pritom suština haikua postane glavni sastojak prizora. Nadamo se da će ritam, kadenca i pokret haikua biti s lakoćom usvojeni, poput koraka sambe.

Sa zahvalnošću Charlesu R. Clementu i Edsonu Kenjiju Iuri za recenziju ovog eseja.

Bibliografija:

<http://www.kakinet.com/caqui/goga.htm>
<http://www.kakinet.com/caqui/leminski.htm>
<http://www.geocities.com/fqueiroga/leminsky.html>
http://www.releituras.com/millor_bio.asp
<http://www.secrel.com.br/jpoesia/millor08.html>
<http://www.unicamp.br/~franchet/histhaik.htm>
<http://www.kakinet.com/caqui/nempuku.shtml>
<http://www.unicamp.br/~franchet/histhaik.htm>



HAIKU MODERNIH BRAZILSKIH AUTORA

Pripremili, preveli i uredili

Tomislav Maretić i Miljenko Mayer.

NATHALLY AMARIÁ A. B. de ANDRADE, RIO DE JANEIRO

Tarde ensolarada –
A menina atenta, espera
O barulho da bicicleta

Sunny afternoon –
An attentive girl expecting
The bicycle's noise

Voo da libélula –
Os olhos da menina
Voam também

Flight of the libélula –
The girl's eyes
Also fly

Meio fio –
Ando cambaleando
Me apoio no vento

Curbstone –
I stumble and lean
against the wind

Flores de Ipê –
Nas árvores ou no chão
Colorem a urbe

Sunčano popodne –
Pažljiva djevojka očekuje
Buku dvokolice

Let vretenca –
Oči djevojke
Također lete

Rubni kamen –
Posrćem naslonjena
Na vjetar

Ipê flowers –
In the trees or on the ground
Coloring the metropolis

Cvjetovi ipê –
Na stablima ili na tlu
Boje velegrad

Fogos de artifício-
O barulho colorido reflete
Em meus olhos

Fireworks –
The colored noise reflects
In my eyes

Vatromet –
Obojena buka zrcali se
U mojim očima

Doce contato –
A flor desabrocha
Para o beija-flor

Sweet contact –
The flower blooms
For the hummingbird

Slatki dodir –
Cvijet cvjeta za
Kolibrića

ROSA CLEMENT, MANAUS, AMAZONAS

trovoada
será que o grilo também
tem medo

thunderstorm
I wonder if the cricket
is afraid too

grmljavina
je l' i zrikavac također
uplašen

lua cheia
corra rato corra e leve
um pouco de queijo

full moon
run mouse run and take
that piece of cheese

puni mjesec
trči mišu trči i uzmi
komadić sira

previsão de chuva
saúvas constroem suas casas
mais rápido

rain forecast
leaf cutter ants build
their houses faster

prognoza kiše
mravi listonoše¹ grade
brže svoje kuće

banco do parque
façam espaço para mim
folhas secas

park bench
make room for me
fallen leaves

klupa u parku
učinite izbu za mene
suhi listovi

nuvem de chuva
fiquei apenas com uma
folha cinza de papel

storm clouds
I'm only left with a grey
sheet of paper

kišni oblaci
ostah samo sa sivim
listom papira

luzes de inverno
a sombra do cão não cabe
em sua casa

1 Mravi listonoše – (Formigas saúvas, the ants leafcutters) žive u Južnoj i Srednjoj Americi te južnim dijelovima SAD-a pripadaju dvjema skupinama: Atta i Acrommyrmex, lišće koje režu i nose u mravinjak neophodno je za vrstu gljivica s kojima žive u simbiozi.

winter light
my dog's shadow doesn't fit
in its house

zimsko svjetla
sjena mog psa ne stane
u svoju kućicu

relâmpago
o assunto da família muda
para peixe elétrico

lightning
the family's subject changes
to electric eels

bljeskanja
tema obitelji postaju
električne jegulje

meados de inverno
sombrihas colorem
o mercado de pulgas

mid winter
umbrellas color
the flea market

sredinom zime
boje suncobrana
sajam buha

chuvinha fina
a tordo-mãe se eriça
para encher o ninho

drizzly day
a mother thrush fluffs to fill
the nest

fina kišica
majka drozd kostriješi se
da ispuni gnijezdo

construção de estrada
crianças da escola abraçam
a árvore gigante

road construction
school kids hug
the giant tree

cestogradnja
školska djeca obgrlila
ogromno stablo

VANIA DOMICIANO

Cotidiano / Everyday / Svakodnevno

Foqueira ou aranha
Em cada teia
Há uma façanha

Gossip or spider
In each web
There is a feat

Trač ili pauk
u svakoj mreži
je pothvat

THIAGO LUZ

Tempos Modernos / Modern Times / Moderna vremena

Os prédios são capitalistas,
Os passeios comunistas e sob os viadutos
Africanos se escondem de nossas vistas.

The buildings are capitalists,
The sidewalks are communists and under the viaducts
Africans are hidden from our view.

Zgrade su kapitalisti,
Pločnici komunisti a ispod podvožnjaka
Afrikanci skriveni od našeg pogleda.

Vaga-lumes / Fireflies / Krijesnice

A luz se apaga
E vaga-lumes me sonham
Uma falsa manhã.

The light turns off
And fireflies make me dream
A false morning.

Svjetlo se gasi
I krijesnice čine da sanjam
Lažno jutro.

JOSÉ MARINS

noite de primavera
só me lembro ter deitado
para ouvir a chuva

spring night
I just remember going to bed
to listen to the rain

fila do sorvete
garoto conta e reconta
as suas moedas

in line for ice cream
the boy counts again and again
his coins

não estou sozinho –
a lua cheia de outono
me deu uma sombra

I am not alone –
the full autumn moon
casts my shadow

árvores sem folhas
devagar o homem idoso
acompanha o cão

trees without leaves
slowly the old man
follows the dog

o pai olhando
a foto antiga
Dia das Mães

proljetna noćca
podsjeti me otići u postelju
da bih slušao kišu

red za sladoled
stalno iznova dječak broji
svoje kovanice

nisam osamljen –
puni jesenski mjesec
baca moju sjenu

stabla bez lišća
starac sporo
prati psa

the father's long stare
at the old photo
Mother's Day

otac dugo gleda
staru fotografiju
Majčin dan

tanto nesse bairro –
falta-me uma cigarra
para um haicai

deep in the barrio –
I lack a cicada
for my haiku

tako mi manjka
cvrčak u toj četvrti
za jedan haiku

até onde
a folha seca
sobre o rio?

to where
the dry leaf
over the river?

dokle će
suhi list
preko rijeke?

medito em nada
a próxima inspiração
é coisa passada

I meditate on nothing
the next inspiration
is passed

razmišljam o ničemu
sljedeće nadahnuće je
stvar koja je prošla

voa a bola, gira,
vai desenhando uma curva –
um só grito vira

the ball flies, spins,
going by drawing a curve –
a big cry only

lopta leti, vrti se,
ide crtajući krivulju –
samo snažni krik

TANKA

há na gavetinha
da máquina de costura
um dedal de prata

o neto que nele mexe
há muitos anos sou eu

there is in the little drawer
in this sewing machine
a silver thimble

u maloj ladici
šivaćeg stroja je
srebrn naprstak

grandson that it moves
for many years am I

unuk koji to pomiče
mnoge godine sam ja

tempo passageiro,
desapegado, vazio,
viaja no vento

de súbito esse silêncio
de memórias caladas

passenger, the time,
unattached, empty
travels with the wind

vrijeme prolaznik,
nevezan, prazan
putuje s vjetrom

all of a sudden, this silence
of unspoken memories

odjednom, ova tišina
neizrečenog sjećanja

sigo ao seu lado –
nossos rastros na poeira
o tempo fareja

o ritmo de nosso avanço
ainda lembra uma dança

by your side I follow
our track on the dust
the time sniffing

the pace of our advance
still recalls a dance

assim é minha alma,
igual aos meus olhos, que
não veem a si mesmos,

se desejo conhecê-la,
preciso dos olhos teus

thus is my soul
just like my eyes which
can't see themselves

if I want to know it
I need your eyes

perdi toda a pressa –
as horas não sabem desse
trecho que me resta

leio a escrita do tempo
nas linhas da minha testa

I've lost all hurry –
hours don't acknowledge
this piece I still have

I read time's writings
on my forehead lines

slijedim na tvojoj strani
naše tragove u prašini
vrijeme njuši

ritam našeg trajanja
sjećajući se jednog plesa

kako je moja duša
baš kao moje oči, koje
ne vide sebe,

ako zaželim upoznati je
trebam tvoje oči

izgubih sve u žurbi –
ne poznam sate onoga
što mi preostaje

čitam pisanje vremena
na crtama svoga čela

SANDRO MICCOLI

procrastinador
de coração partido
procrastina a dor

procrastinator
with a broken heart
procrastinates pain

em uma dança
os corpos são um
em ressonância

in a dance
bodies are one
in resonance

dor e prazer.
a primeira vez,
não vai esquecer

pain and pleasure
the first time,
will not forget

giro e vejo
sessenta e nove vezes
viro e beijo

roll and see
sixty nine times
turn and kiss

tom oklijevalu
srce se slomi pa sad
oklijeva u svom bolu

u tom tancu
stope se tijela u jedno
u rezonancu

bol i užitak
prvi puta, pamti se
cijeli žitak

okrenem i snubim
šezdeset devet puta
okrenem i ljubim

nada de amor
minha musa
só inspira a dor

no love
my muse
inspires the pain

era uma vez
um amor platônico
que nada se fez

once upon a time
a platonic love
that was not mine

amar sem sofrer
algum dia
irá acontecer?

to love without suffer
will some day
become true?

ništa od ljubavi
muza mi samo
bolom se bavi

bila jednom
platonska ljubav
ali ne sa mnom

ljubav bez patnje
hoće li ikad bit
bez te pratnje?

ALEXANDER PONTES

Vícios /Addictions / Ovisnosti

Vê aquela menina?
Sempre procurou por um herói,
Mas só encontrou a heroína...

See that girl?
She always looked for a hero,
But she just found heroin...

Vidite li, ta cura?
Uvijek je tražila heroja,
Sad se na heroin fura...

Identidade / Identitij / Identitet

Queria ser eu, não alguém
Queria ser tudo...
Mas sou ninguém.

I wanted to be me, not someone	Hoću biti, ne netko
I wanted to be all ...	Hoću biti sve...
But I'm nobody.	No nisam nitko

Dúvida / Doubt / Sumnja

Sempre cismo:
Será a solidão
A beira do abismo?

I wonder:	Uvijek mòra:
Is loneliness	Osamljenost jest
At the abyss?	Na rubu ponora

Ventania / The Wind / Vjetar

Valsando vem o vento,
Veloz e violento, viajando
No vale do Tormento

Bora comes walzing	Plešuć dolazi bura
Swiftly and strongly, traveling	Silovito vrtloži i juri
over the valley of Tortura	U dolinu Tortura

SIDNEI SCHNEIDER

casa pequena
mas na janela
que lua!

little house
but at the window
the big moon

mala kuća
ali usred prozora
kakav mjesec!

noite alta
se fosse um grilo
o ponteiro silenciaria

near dawn
if it were a cricket
the clock-hand would silence

noć pred zoru
da je zrikavac kazaljka
šutjela bi

murmúrio de rio
pousa um pássaro
na caixa-d'água

river murmur
a bird lands
at the water tank

žubor rijeke
na spremnik za vodu
slijeće ptica

no meio da enchente
uma xícara
flutuando

in the middle of the flood
a cup
floating

usred poplave
jedna šalica
pluta

céu azul
embaixo do capim-de-bode
a montanha

blue sky
under the goat grass
the mountain

modro nebo
ispod kozje trave¹
planina

entre carros
a ambulância se contorce
vida breve

between cars
the ambulance squirms
brief life

između auta
hitna pomoć se vrpolji
kratak život

você caiu em mim
e eu
caymmi

you fell right on me
and I
caymmi

ti si pala na me
a ja sam
caymmi ²

uma borboleta
voando debaixo d'água?
tua tatuagem

a butterfly
flying under water?
your tattoo

jedan leptir
leti ispod vode?
tvoja tetovaža

no breve espaço
entre dois prédios
um raio sem som

in the short space
between two buildings
a lightning without sound

u kratkom prostoru
između dvije zgrade
munja bez zvuka

última folha

2 Dorival Caymmi (1914-2008) – poznati brazilski pjevač sambe, skladatelj i slikar. Njegovo ime na portugalskom zvuči “caí em mim”, kao pao sam na samoga sebe; this is the name of a very known Brazilian samba singer, composer and painter. His name should mean “I fell on myself”.

fim da lida
para a formiga

last leaf
end of the work
for the ant

posljednji list
konac posla
za mrava

Sidnei Schneider,

1960, Porto Alegre, RS, Brazil

Andorinhas e outros enganãos, Porto Alegre: Dahmer, 2012.

Quichiligangues, Porto Alegre: Dahmer, 2008.

Plano de navegação, Porto Alegre: Dahmer, 1999.

Versos singelos-José Martí, Porto Alegre: SBS, 1997.

Algo haikais & outras pitangas, Porto Alegre: Artesanal, 1992.

Poemas 1987-1992, Porto Alegre: Artesanal, 1992.

AMAURI SOLON, RIO DE JANEIRO

ágeis maçaricos
caçando na praia fria -
aprecio o nascer do sol

the sandpipers hunt
along the cold beach –
I watch the rising sun

okretni vivci
love po hladnome žalu –
uživam u sunčevu izlasku

manhã muito fria -
um pardal bica forte
migalhas de pão geladas

chilly morning –
a sparrow pecks
frozen bread crumbs

prohladno jutro –
vrabac snažno kljuca
smrznute mrvice

cores cinza claro -
vejo o esquilo na neve
pontinho correndo

light grey colours –
I see the squirrel on the snow
a moving dot

velho plátano –
a única folha que resta
graciosamente cai

sycamore tree –
the only left yellow leaf
falls graciously

altos bambuzais -
cristais de neve acariciam
folhas tenras e caem

high bamboo trees –
snow crystals caress the tiny leaves
and tumble down

galhos do velho carvalho
carregados de neve -
um pica-pau trabalha

the old oak branches
heavy with snow –
a woodpecker works

sol depois da chuva -
de repente o arco-iris
por trás das montanhas

svijetlosive boje –
vjeverica na snijegu
pokretna je mrlja

stara platana –
jedini preostali list
ljupko pada

visoki bambusi –
snježni kristali miluju nježne
listiće i padaju

grane starog hrasta
oteščale su od snijega –
jedan djetlić radi

the sun, after the rain –
suddenly, the rainbow
beyond the hills

sunce poslije kiše –
odjednom, dúga
iza planina

– Cadê o tesouro?
arco-iris estimula
sonhos da netinha

– Where is the treasure?
the rainbow excites
granddaughter's dreams

Gdje je blago? –
snove moje unuke
uzbudila dúga

gotas de orvalho
cintilam como brilhantes –
a rosa vermelha

dew drops
gleaming like diamonds –
dark red rose

kapljice rose
sjaje poput dijamanta –
grimizna ruža

pousa o pintassilgo
no galho da sakurá –
pose para haikai

a goldfinch sits
on the sakura branch –
haikai inspiration

češljugar sjedi
na grani trešnjeva cvata –
haiku-nadahnuće

o som das cores –
murmúrios cinza do vento
tocam minhas frias orelhas

sound of colours –
grey humming of the wind
touches my frozen ears

zvuk bojâ –
sivo hujanje vjetra dira
moje smrznute uši

TANKA

poema reencontrado
feito na adolescência
vejo como fui

cabelos brancos e rugas
mas rebelde permanece

an old poem found
written in my teens
I see who I was

white hair and wrinkles
but the rebel remains

ah! lua dos sonhos –
passa a noite e a madrugada
em brilhar contínuo

as estrelas e os sonhos
ofuscados pelo luar

ah! moon I dream of –
evening, night and dawn
steady glowing

stars and dreams overshadowed
by the full shining moon

um bebê mamando –
olhar sereno da mãe
é puro carinho

calor do seio materno
como uma cuia de mate

pronađena pjesma
napisana u mladosti
vidim kakav bijah

sijeda kosa i bore
ali buntovnik je ostao

ah! mjesec iz snova –
prolazi noć i zora
nastavlja sjajiti

zvijezde i snovi
zabljesnuti mjesečinom

breastfeeding baby –
mummy's loving look
pure tenderness

dijete koje siše –
mamin vedri pogled
čista je nježnost

warmth of mother's breast
like a hot tea cup

toplina njezina majčinstva
kao šalica čaja mate

leva-me o barco
do cais de águas plácidas
parto sonhador

levo dores e poemas
a que portos chegarei ?

the boat takes me away
from the harbour waters
I set sail full of dreams

brod me odnosi
do pristaništa mirnih vodâ
odlazim kao sanjar

pains and poems with me
where shall I arrive?

nosim boli i pjesme sa sobom
u koje luke ću stići?

ULISSES TAVARES

Toque / Touch / Dodir

Alguma coisa estranha acontece
Quando se toca em gente.
Experimente.

Something strange happens
When one touches people.
Try it.

Nešto se čudno događa
Kada dotaknete ljude.
Pokušajte.

Decreto / Decree / Dekret

Troco a presidência da república
Por um cafuné bem feito.

I change the presidency of the republic
For a well done stroking.

Mijenjam predsjedništvo republike
Za jedno dobro maženje.

Impostos / Taxes / Porezi

Eu pago
Tu pagas
Eles pegam.

I pay
you pay
they take it away.

Plaćam
Plaćaš
Oni odnose

Ambição / Ambition / Ambicija

Quando crescer,
Quero ser criança.

When I grow up
I want to be a child.

Kada odrastem,
Želim biti dijete.

Almoço de negócios / Business lunch / Poslovni ručak

Sem dar na vista
Dois canibais palitam
Os dentes na Avenida Paulista

Without being noticed
Two cannibals pick
The teeth in Paulista Avenue.

Neopazice
Dva ljudoždera čačkaju
Zube na Aveniji Paulista

Pulso / Pulse / Puls

Quando algo diz não,
A vida mostra seu pulso.
O que sou é meu formato,
O pulso meu sentido.
Aquilo que acontece pode ser,
O que pulsa é o fato.

when something says no,
life show its pulse.
what I am is my shape,
pulse is my sense.
that which happens can be,
but that which pulses is the fact.

Kada nešto kaže ne
Život pokazuje svoj puls.
Što sam jest moj oblik,
Puls je moj osjećaj.
Što se događa može biti,
Pulsiranje je činjenica

Crédula lucidez / Credulous lucidity / Lakovjerna lucidnost

Todos estão mentindo para mim.
O tempo todo.
Me vingo acreditando.

Everybody lies to me.
All the time.
I take revenge believing it.

Svi mi lažu
Cijelo vrijeme.
Osvećujem se vjerujući.

VANICE ZIMERMAN FERREIRA, CURITIBA, PARANA

noite de dezembro –
nas ruas de Curitiba
as luzes do Natal...

December night –
Christmas Lights glow
on Curitiba streets...

Prosinačka noć –
na ulicama Curitibae
božićna svjetla...

nas flores de Ipê –
setembro desperta
em tons de amarelo

flowers of Ipê –
September awakens
in nuances of yellow

no degrau da escada
a xícara de porcelana –
pausa para o chá...

the rung of the ladder,
a porcelain cup –
tea break ...

tarde de outubro-
as flores azuis aguardam
o voo da borboleta

late October-
blue flowers await
butterfly flight

manhã cinza –
entre as grades de ferro
o perfume dos lírios.

gray morning –
between the iron railings
the scent of lilies

fim de tarde
na roseira as gotas d'água –
espelhos de Gaia...

cvat stable ipê –
rujan se budi
u nijansama žutoga

prečke ljestava
porculanska čaša –
stanka za čaj

popodne u listopadu –
plavi cvjetovi³ čekaju
leptirov let

sivo jutro –
između željeznih šipkâ
miris ljiljana

3 Plavi cvjetovi su očito modrogrm - Tibouchina, čest u Brazilu a nalazi se i u grbu grada Curitiba.

late afternoon
rosebush in the drops of water –
mirrors of Gaia...

manhã de sol –
na varanda da casa antiga
o gato dorme

morning sun –
on the old house's balcony
a sleeping cat

tarde de inverno –
no olhar menino, reflexos
da pipa azul

winter afternoon –
look at this boy, the reflexes
of a blue kite

na grade de ferro –
desliza a gota d'água
tênuê raio de luz

the iron fence –
a drop of water glides
faint ray of light

manhã de inverno-
a flor da cerejeira
balança na teia...

winter afternoon –
the cherry blossom
balanced in the web...

kasno popodne
ružin grm u kapljicama
ogledala Geje...

jutarnje sunce –
na balkonu stare kuće
spava mačak

zimsko popodne –
gle dječaka, odrazi
plavoga zmaja

željezna ograda –
kliže kapljica vode
slab tračak svjetlosti

zimsko jutro –
trešnji cvijet njiše se
u paučini

NEW BOOKS FROM ABROAD

Dan Doman, Romania



o cărare prin ierburile toamnei / a path through autumn grasses (staza kroz jesenje trave)

Photo-haiku and Other Visual Poems; Editura LIMES, Cluj-Napoca, 2012
ISBN 978-973-726-673-6

with my backpack on,
this spring, too—
I'm as rich as a snail

poplar fluff in flight —
monotonous and insistent,
the beggar's song

s ruksakom na leđima,
i ovog proljeća —
bogat sam kao puž

pahulje topole u letu —
monotona i uporna,
pjesma prosjaka

spring nostalgia –
the smell of crushed grass
under the kids' games

proljetna nostalgija –
miris izgažene trave
pod dječjom igrom

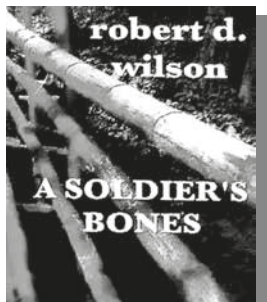
dog days –
the mountain's shadow
smells of resin

ljetna žega –
sjena planine
miriši po smoli

first snow
the cow's bell stops
for an instant

prvi snijeg
na trenutak utihnulo
zvono krave

robert d. wilson



A SOLDIER'S BONES (VOJNIKOVE KOSTI)

Writers and Lovers Studio, ISBN 978-986-89535-9-8

painted with
moth wings, her brow ...
autumn sky

obojena
krilima noćnog leptira, njena obrva ...
jesenje nebo

these words ...
drifting past me on
rafts of moon

ove riječi ...
plutaju pored mene na
splavima mjeseca

the monsoon . . .
no end to a
heron's flight

monsun ...
nema kraja
čapljinu letu

thick fog . . .
a coyote stretching
quiet

gusta magla ...
kojot rasteže
tišinu

steep me, stars,
in a coyote's broth . . .
winter frost

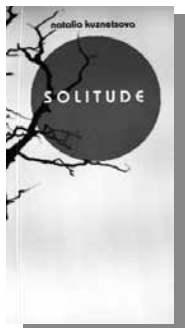
uronjen ja, zvijezde,
u čorbu kojota ...
smrzavica

moonless night . . .
all that remains of a
cicada's song

noć bez mjeseca ...
sve što je preostalo od
pjesme cikade

and the moon . . .
an ounce of darkness
gnawing night

i mjesec ...
unca tame
glođe noć



SOLITUDE

Natalia Kuznetsova, Russia, a collection of haiku in English

Natalija Kuznjecova, Rusija, zbirka haikua na engleskom

a deserted nest
among bare birch branches
first snow falling

napušteno gnijezdo
među golim granama breze
sipi prvi snijeg

a drunk Santa
carolling in full voice,
my dog all ears

squares of light
in the moonless darkness ...
homecoming

sunshine in the hills
all streamlets dashing headlong
to the unknown

an old dog
at the house wreckage ...
still waiting

your face
I see it everywhere –
day moon

a peaceful sea town
dozing against orange dawn ...
no sign of earthquake

lost in blue ...
flowering chicory fields
under open skies

alone on the beach –
watching a fisherman's boat
sink into the mist

pijani djed Mraz
pjeva božićnu pjesmu na sav glas,
moj se pas pretvorio u uho

kvadrati svjetla
u tami bez mjesečine ...
povratak domu

sunčano na bregovima
svi potočići strmoglavljuju se poletno
u nepoznato

stari pas
kraj ruševina kuće ...
još čeka

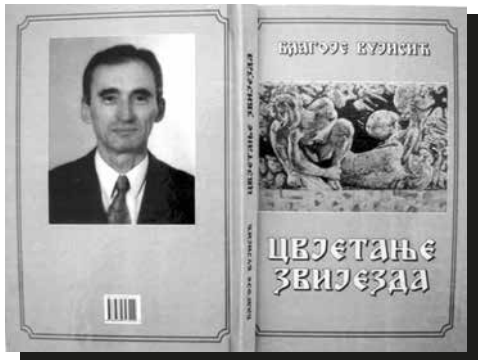
tvoje lice
vidim ga svugdje –
mjesec danju

miran gradić uz more
drijema u narančastom svitanju ...
nema znaka potresa

izgubljena u plavom ...
procvala polja vodopije
pod otvorenim nebom

sama na obali –
promatram ribarev čamac
kako tone u maglu

Blagoje Vujisić, Crna Gora/Montenegro



CVJETANJE ZVIJEZDA

Predgovor /Preview: Zoran Raonić; Prijepolje, Crna Gora / Montenegro, 2012.

ISBN 978-86-89323-00-9

Navrh planine
vrh bora se pozlati.
Sa snom se rastah.

Gilded top of pine
on the top of the mountain.
Farewell to my dream.

Sječa šume.
Vidim peč užarenu
i vijavicu.

Deforestation.
I can see a glowing stove
and the snowstorm.

Noć pod mjesecom
zrikavac otkucava
umjesto sata.

Night under the moon
the cricket is ticking
instead of a clock.

Ždralova nema.
Hoće li proljet doći
Il' ostat s njima?

There are no cranes.
Will the spring arrive
or stay with them?

Moj pas i sjenku
će mi preći, uvijek
za mnom idući.

My dog will go over
even my shadow, always
following me.

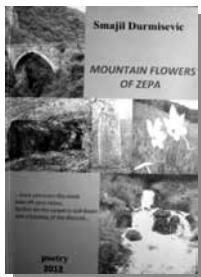
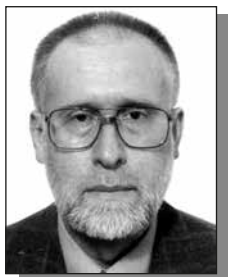
Nebom nada mnom
mećava golubova
prohuja brzo.

In the sky above me
a storm of pigeons
in a quick rush.

Pljuskovi kiše
svakog na suvo otjerali.
Golub u bari.

The downpours
repelled all into the dry.
A pigeon in a puddle.

Smajil Durmišević, Zenica, BiH/Bosnia and Herzegovina



ŽEPSKI GOROCVIJETI / MOUNTAIN FLOWERS OF ŽEPA

Nakladnik/Publisher: „Meligrafprint“ d.o.o., Zenica

Translated by Đ.V. Rožić, ISBN 978-9958-677-09-0

Džamija nova
A ljudi nema. Ipak,
Bije šest lula.

A mosque all new
but no people. And yet,
water gushes from the six spouts

Ljepota boli
Nišani žive sami
Divljina buja

Painful is this beauty
The tombstones live alone
The Wild things flourish

Joha u kući
I stado tuđe u vrtu
Kako si, komšo!

Young trees growing through the house
And somebody else's sheep in the garden
Hey, how are you doin', my neighbour!

I pade Čovjek
Seljak na njivi. Greškom
Tek čovjek manje

So, a Man fell down
A farmer on his field. By mistake
and thus—one man less

Sa strane šuma
U srcu polja, dokle
ti pogled seže

On two sides—forests
In the middle and in the heart, fields
as far as you can see

Lijepa kuća
Miriše drvo. I selo
Svi živi. Ma san.

A beautiful house. The woods
smell nicely. And the village—
all are alive. Only a dream

U Bosni selo
U selu sela nema...
Sjeta i čežnja!

A village in Bosnia,
In it there is no village...
Melancholy and yearning!

John Parsons, England/Engleska



IN A NEW GARDEN
(U NOVOM VRTU)

Published by Alba Publishing, Uxbridge, 2012; Illustrated by the author
ISBN: 978-0-9572592-6-3

sense of belonging
snowdrops open
in a new garden

pigeons clap wings
white plum blossom falls
across Buddha

deep in forests
of sedge and reed moist black
eruptions of moles

still morning
down the lavender path
spring of bees

her theory
garden birds see me
as a horse

summer's end
old heron circles
the dry pond

osjećaj pripadnosti
visibabe se otvaraju
u novom vrtu

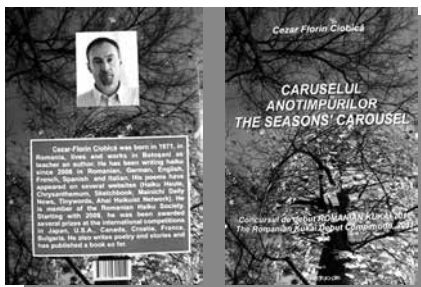
golubovi lupaju krilima
bijeli cvjetovi šljive padaju
po Budi

duboko u šumama
šaša i trske vlažno crne
erupcije krtičnjaka

mirno jutro
niz stazu lavande
naviru pčele

njena teorija
vrtne ptice u meni vide
konja

kraj ljeta
stara čaplja kruži iznad
presušene bare



**Cezar Florin Ciobăcă, Romania/
Rumunjska**

THE SEASON'S CAROUSEL /
CARUSELUL ANOTIMPURILOR /
VRTULJAK GODIŠNJIH DOBA

Editura PI, Iași 2013, in Romanian, German, French and English
ISBN978-606-13-1515-4

House in ruin –
on the clothesline
only bindweed

Almost dusk –
snowdrops lightening
the old woman's face

Power outage –
how clearly outside
the crickets' song

Shooting star –
the patient looks at
his life line

After the rain shower –
in the dog's bowl
the Milky Way

Thunder at dusk –
only chestnuts cross
the hopscotch

Autumn leaves –
thickening the shadows
of passers-by

Christmas Eve –
the ficus turns again
into a Christmas tree

Ruševna kuća –
na užetu za rublje
samo slak

Skoro sumrak –
visibabe osvijetlile
lice starice

Nestalo struje –
kako jasna izvana
pjesma cvrčaka

Zvijezda padalica –
bolesnik promatra
svoju crtu života

Nakon pljuska –
u psećoj zdjelici
Mliječna staza

Munja u sumrak –
samo kesteni preskaču
školicu na pločniku

Jesensko lišće –
zadebljuje sjene
prolaznika

Badnjak –
fikus se opet pretvara
u božićno drvece

Dušan Đurišić, Crna Gora/Montenegro



MJESEC NAD FUDŽIJAMOM / THE MOON OVER FUJIYAMA

Biblioteka vilin konjic, Izdavač/Publisher: Udruženje crnogorskih haidina/Association of Montenegrin Haiku Poets, Podgorica 2014; Prijevod na japanski / Japanese translation: Sonja Višnjić Žižović; Prijevodi na engleski / English translations: Sanja Vučinić i/and Đ.V. Rožić

Naše mimoze
ko u Japanu trešnje,
jave proljeće.

Our mimosas
like the cherries in Japan
announce the spring.

Japanska čaplja
na crtežu unuka
ko da je živa.

A Japanese night heron
on my grandson's painting –
as if alive.

Kod nas još snijeg.
A u Japanu trešnje
sve procvjetale.

Still snow.
And in Japan all cherries
blossoming already.

U mome vrtu
ko u Nagasakiju,
cvjetaju trešnje.

In my garden
just like in Nagasaki,
cherries in bloom.

Procvale trešnje
i pirinčana polja –
slika Japana.

Blossoming cherries
and the fields of rice –
a picture of Japan.

Cvrkut se čuje:
japanska prepelica
okuplja ptiće.

A twitter is heard:
the Japanese quail
gathers its birds.

Moje te oko
prati, zmaju od papira.
Ne izgubi se!

Paper kite,
my eye follows you!
Don't get lost!

Gle, Kavaguči,
na njemu jedan labud –
divan baletan.

Look, Kawaguchi
there is a swan on it –
a wonderful ballet dancer.

Borislav Trajković, Srbija/Serbia



PTICE SMRTONOSNICE/THE DEADLY BIRDS

Izdavač/Publisher: Narodna biblioteka "Karlo
Bijelicki", Sombor; Recenzija/Review by Dušan Gladić.
ISBN 978-86-81749-53-1

Krvavo proljeće

I ime mira!
Dvanaest Golijata.
A jedan David.

Nebom krstare
ptice smrtonosnice.
I bljuju vatru.

U ponoć dođu
noćni lešinari. I smrt
prospu sa neba.

Krvavo proleće
Srbiji donele – laste
čeličnih krila.

Bloody Spring

And the name of Peace!
Twelve Goliaths
and a single David.

Cruising in the sky
birds carrying death.
Spitting fire.

At midnight arrive
the night vultures – spilling death
from the sky.

Bloody spring
brought to Serbia by – swallows
of iron wings.

Milosrdni anđeo

Brujanje s neba
zagluši pčelinji zuj.
Trešnja u cvetu.

Gle, ljubičice
izvirile iz trave.
Bombe padaju.

Lipe cvetaju.
Jun miriše na barut.
I paljevine.

An angel of mercy

Humming from the sky
deafening buzzing of the bees.
Blossoming cherry.

Look, violets
peer from the grass.
Bombs falling down.

Blossoming lindens.
June in the scent of gunpowder.
And arson.

Dragan J. Ristić, Serbia



PUT SUNCOKRETA

222 tanke na srpskom jeziku

SVEN, Niš, 2013; ISBN 978-86-7746-410-3

proleću proleća
proleću i jeseni –
ljudi i neljudi
neutešan i zbunjen sam
zaglavljen među ljudima

jutarnju rosu
uspavljuje poj ptica –
sanjivost ljudi
ne zavarava mrave
koji već nekud žure

the springs fly by
so do the autumns
humans and nonhumans
broken-hearted and confused
I'm stuck among people

morning dew
birds' song puts to sleep
sleepiness of people
not deceiving the ants
already rushing somewhere

ovoga puta
sređujem svoje misli
baš na pijaci
sve mi izgleda žuto
poput gomila dinja

samo na snegu
valjajući se ostavljamo
jasne tragove
ali i oni samo
do narednog snega

gromovi
menjaju mirno veče –
ćutim u mraku
zaljubljeni se uvek
dodiruju mislima

mirno teče reka
sred beskrajne ravnice –
miruje duša
pokušavam da zaspim
i sve ulepšam snovima

celog života
moj otac radio noću –
umro je danju
ne moraš baš ništa
na ovo da mi kažeš

this time
I'm settling down my thoughts
at the market
everything seems to be yellow
like a pile of mellons

on the snow only
while wallowing we leave
clear tracks
but even they last
until a new snow only

thunders
changing a still evening –
I'm quiet in darkness
those in love keep in touch
in their thoughts

river flowing slowly
amidst an endless valley –
my soul is calm
I'm trying to fall asleep
and embellish it all with dreams

whole his life
my father worked night shifts –
he died during the day
you need not
say anything to this

Beverly George, Australija/Australia



THIS PINGING HAIL (TA ZVONKA TUČA)

Tanka, Eucalypt, 2012: Cover Illustrations: Tumi K Steyn - © B M George & T K Steyn

out there
in this war-torn world
people who
collect stamps, press flowers
gather shells at daybreak

tamo vani
u ratom razorenu svijetu
ljudi koji
skupljaju poštanske marke, prešaju cvijeće
skupljaju školjke u zoru

Simply Haiku 6 (3) 2008; Take 5 2008

a nurse at the clinic
a traveler on the train
sometimes we speak
our deepest truth
to those met fleetingly

medicinska sestra u klinici
putnik u vlaku
ponekad govorimo
najdublje istine
onima koje letimično sretnemo

red lights 6 (1) 2010

this urge to touch
things they told me not to –
gardenia petals
butterfly wings, drying paint
the nape of your tanned neck

ta potreba da dirnem
stvari koje su mi zabranili –
lati gardenije
krila leptira, boju koja se suši
tvoj osunčani vrat

Simply Haiku 6 (3) 2008

slicing a lemon
with my sharpest knife
seeds remain in place
segments hold their structure
despite my child's divorce

sjeckajući limun
najoštrijim nožem
sjemenke ostaju na svome mjestu
dijelovi sadrže strukturu
mada se moje dijete rastaje

2nd place 6th International Tanka Festival Competition (Japan Times Award)

strictures of childhood
carried through life
barriers
that keep you safe
and those that break your heart

zabrane iz djetinjstva
nošene kroz život
prepreke
koje te čine sigurnom
i one koje ti slome srce

Magnapoets 7 2011

rummaging
in grandma's button box
for new eyes for bunny
a buttonhook, a thimble
a dance card with grandpa's name

čeprkajući
po bakinoj kutiji za dugmad
ražeci nove oči za zeku
kukica, naprstak
plesna kartica s djedovim imenom

Simply Haiku 9 (1) 2011

birdsong trapped
in cloistered silence,
at mountain dusk –
does peace come only
at the price of loneliness?

pjesma ptice zarobljena
u samotnoj šutnji,
u planinsko povečerje –
dolazi li mir samo
po cijenu usamljenosti?

Presence 33 2007

Dušan Đurišić, Crna Gora/Montenegro



CRNOGORSKA HAIKU POEZIJA, ANTOLOGIJA

Biblioteka Biseri, Izdavač UDRUŽENJE CRNOGORSKIH HAIĐINA,
Podgorica 2014

Antologija predstavlja 78 autora sa 1210 haikua i kako autor u uvodnoj napomeni kaže: „U Antologiji crnogorske haiku poezije, osim Crnogoraca i Crnogorki, zastupljeni su i autori drugih naroda i narodnosti koji, kao crnogorski državljani, žive i stvaraju u Crnoj Gori, kao i crnogorski haidini iz Srbije, Bosne i Hercegovine, Hrvatske, Slovenije, Njemačke i Norveške.“
Recenzije: Aleksandar Popovski i Radmilo Ristić

Autor antologije, Dušan Đurišić, i sam je haiku-pjesnik, pisac, kritičar, esejist, književni prevoditelj, osnivač i član nekoliko udruga, svestran književni stvaralac s bogatom bibliografijom. Za svoje haikue nagrađivan je u zemlji i inozemstvu. Već u početku, kaže nam da je haikue za ovu antologiju skupljao dvadesetak godina kako bi ih oteo zaboravu, a vodio se kvalitetom pjesama.

Skromnost, jednostavnost, iskrenost, bez pretjerivanja u bilo kom smislu, ljubav za obične stvari koje nas okružuju, poštovanje za svako živo stvorenje pa i neživu stvar, jer sve je to ovdje baš kao i mi ljudi, iz nama posvema nepoznatog razloga, prepuno vlastitih životnih tajni i zaslužuje naše poštovanje. To je sveukupna poruka koju sam doživjela čitajući ovu antologiju. Većina pjesnika u većini svojih haikua piše u formi od po 5-7-5 slogova.

Čitajući ovu antologiju, raznježili su me stihovi koji govore upravo o ljubavi pjesnika za svoj kraj, za one specifičnosti u kojima su odrastali u ovoj gorovitoj zemlji, a koje su meni kao djetetu ravnice, posvema nove. Iz svakog stiha zrači ljubav i sjećanje, uočavanje i poštovanje a da se o životu u skromnosti i ne govori. Nisu li sve to tako nužne potrebitosti današnjeg društva, vraćanje čovjeka čovjeku i vraćanje čovjeka prirodi – ali ne kao kosca, vlasnika i pobjednika, nego ravnopravnog aktera, i viliinom konjicu, i slavuju, ribi ili žabi, njihovim životima, kao i svakom listu i njegovu životu u šumi? Jer sve prolazi, *panta rhei*, pa onda, zašto ne bismo napokon naučili živjeti s ljepotom trenutaka koji su se zatekli u našim životima te ih oplemenili.

Kao haiku-pjesnikinja i urednica koja bilježi haiku četvrt stoljeća, nisam mnogo znala o haikuu u Crnoj Gori. To je, pretpostavljam, djelomično i zbog slabijeg odaziva autora toga podneblja na natječaje i časopise većinom anglosaksonskog izraza. Koliko god to bilo dobro ili loše za haiku, razmišljajući globalno, jedno je sigurno: haiku predstavljen u ovoj antologiji veoma je vezan na način života u toj lijepoj zemlji, te je izbjegao, nakon udomljenja iz japanske kulture, silnom prilagođavanju brojnim uvjetima postavljenim kojekakvim natjecajima ili pak od strane urednika danas već i stotinjak časopisa za haiku, što tiskanih što onih na internetu. Taj je haiku ostao svjež, nov, zanimljiv. Ljepota je upravo u otkrivanju haikua koji se piše na svim meridijanima, kako bi svaki haiku-pjesnik pronašao svoju pripadnost i svoj način bilježenja haiku-trenutka, vlastiti put ka prosvjetljenju. Stoga je i ova antologija, važan prilog svjetskom opusu ove vrste poezije.

Dušan Đurišić: MONTENEGRIN HAIKU POETRY, AN ANTHOLOGY

Library “Biseri”, published by Montenegrin Haiku Poets, Podgorica 2014

This anthology represents 78 authors with 1,210 haiku, and its author, Dušan Đurišić, in the introductory note says: “This anthology consists of the work of Montenegrin haiku poets and poetesses, as well as the work by authors of other nationalities and nations who, as citizens of Montenegro live and work in Montenegro, as well as the Montenegrin haikins from Serbia, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Slovenia, Germany and Norway.”

Reviews for this anthology were written by Aleksandar Popovski and Radmilo Ristić. Dušan Đurišić, himself a haiku poet, is a writer, poet, critic,

a literary translator, founder of a number of associations, a man of letter altogether with a rich bio-bibliography. For his haiku he has received several awards. He writes that the haiku for this anthology he has been collecting for over a period of twenty years, thus trying to save them from oblivion and was guided with the quality of the haiku.

Most authors, to a great extent, write in the form of 5-7-5 syllables, Modesty, sincerity, simplicity, without exaggeration of any kind, with love for the simple things surrounding us, respect for every living being and thing – for they are all here just like man is, for unknown reasons, full of secrets which deserve our honour and mutual appreciation. This is the message given by the Montenegrin haiku anthology. It leaves a trace of tenderness (just like Issa's haiku do), that wandering loneliness (Bashō), and I'm sure it will help its reader in search of his/her own way throughout (haiku) life.

After being adopted from the Japanese culture, haiku in Montenegro has remained very tied to the way of life in this beautiful, mountainous country, safekeeping the basic values of the traditional Japanese haiku.

I should say, beauty in discovering haiku is studying the ways he is written on all meridians, the way he develops, the way he belongs to authors in certain areas thus, shoulder to shoulder with other literary genres, being a witness to the way of living and a sign to the future generations of how we are connected by way of haiku poetry.

Izbor iz crnogorske haiku-poezije

Aleksa Asanović (1945.), Podgorica

Sagradih izbu.
Ptice se uselile
i prije mene.

I built a hut.
The birds moved in
earlier than me.

Mijajlo V. Ašanin (1936.), Bijelo Polje

Čujem, i ovdje,
iz biogradske gore
pjesmu slavuja.

Here as well, I hear
the song of the nightingale
from the Biograd mountain.

Ibrahim Berjashi (1948.), Ulcinj

Jesen u kući
unosí narandže i
kestenje vruće

Autumn at home
brings oranges and
hot sweet chestnuts.

Vladimir M. Đuković (1950.), Šule kod Pljevlja

Pred kućom dječak
u očevim čizmama
miluje svog psa.

A boy by the house
in his father's boots
cuddling his dog.

Milutin Đuričković (1967.), Zemun

Jednom kad odem
na put, ko će piti čaj
iz moje šolje?

Once I'm gone
on my trip who will drink tea
from my cup?

Dušan Đurišić (1932.), Podgorica

Đed je krenuo:
godine ili vjetar
put mu priječe.

Grandpa started his walk:
his age or the wind
hinder his way.

Tina Đurišić (1991.), Podgorica

Baka kupila
unuci lutku, pa se
igraju skupa.

Granny bought
a doll for her granddaughter
so they play together.

Žarko L. Đurović (1951.), Cetinje

Prije podneva
u centru pažnje deca.
Popodne snijeg.

Before noon
our attention on the children.
Afternoon – snowing.

Jevrem Hajduković (1923.-2013.)

Oblačak piše
vlažnim perom: dovde je
padala kiša.

A tiny cloud writes
with its wet pen: up to here
the rain was falling.

Dubravka Jovanović (1958.), Kotor

Bila je šuma.
Čuče vlažni panjevi
pored pećine.

A forest was here.
Wet stumps squat
near a cave.

Hamdija Kalač (1946.-1998.)

Panj pod snijegom
Prisjetih se u trenu
granatog bora.

A stump under the snow.
In a jiffy I remember
that branching pine tree.

Milorad L. Kalezić (1936.-2006.)

Jedan stari panj
u krilu paprati
našao je sebe.

An old stump
in the lap of fernery
found its inner self.

Savo Martinović (1935.), Beograd

Nosi kišobran,
ne bi li ko uvijek
granulo sunce!

Carrying an umbrella,
so it might, just like always
be a sunny day!

Enver Muratović (1978.), Rožaje

Zimska tišina:
nekoliko stopa do
štale i – natrag.

Winter stillness.
Only a few footsteps to
to the stable and back.

Blagoje Nišavić (1937.-2012.)

Sviće – otac bi
sada već uveliko
oštrio kosu.

Dawning – my father would
by now considerably
sharpen his scythe.

Senadin Pupović (1961.), Podgorica

Lomeći orah
slomih zub. U orahu
utonuo crv.

Crushing a walnut
I broke my tooth. In the fruit
a sleeping worm.

Slavica Rajković Radonjić (1962.), Podgorica

Veslo kroz vodu.
Sami su na jezeru
čovjek i čamac

Paddling through water.
Alone on the lake
a man and his boat.

Nelica Ivanović Radović (1978.), Podgorica

Proljećni pljusak:
A lopte još uvijek
lete ka nebu.

Spring downpour:
the balls still
flying to the sky.

Janja Raonić (1987.), Podgorica

Kruška na samku.
Svježi prvi plodovi
a mi, maleni.

A lone pear tree.
Fresh new fruit
and we are so small.

Zoran Raonić (1956.), Pljevlja

U parku biste.
Napušteni mravinjak
u istom redu.

Statues in the park.
A deserted ant-hill
in the same row.

Goran Sekulović (1958.), Podgorica

Klokoće izvor.
Gutljaj vode i gutljaj
mjesečine.

Gurgling source.
A sip of water and a sip
of moonlight.

Božidar L. Šćekić (1928.), Bijelo Polje

U susret noći
seoskim putem ide
krdo bivola.

Towards the night
over a country road goes
a drove of buffalos.

Mićun Šiljak (1931.-2007.)

Šmugnu sa klupe
i ustupi mi mjesto –
gušter u parku.

It slinked off a bench
giving me the place –
a lizard in the park.

Mara Vučetić (1948.-2011.)

Majka na slici
osmjehuje se svima
dobrodošlicom.

In the photograph
my mother smiling at all
with welcome.

Blagoje Vujisić (1948.), Bijelo Polje

Tišina jutro.
Čekam vrapce, doručak
da dijelimo.

Morning silence.
Waiting for the sparrows
to share breakfast.

Vladislav Vuković (1936.)

Kunjaju starci,
sklapaju oči na suncu –
ide vreo dan.

Dozing old men,
closing their eyes in the sunshine,
scorch advancing.

Vojislav Vulanović (1931.)

Žabe pred zimu.
Zna li iko na zemlji,
de nađu kuću?

Frogs prior to winter.
Does anybody on earth know,
where they find their home?

Darko Batan Žunjić, (1967.), Podgorica

Dugi oblaci
vuku se u nedogled.
Karavan prođe.

Large clouds
drag indefinitely.
A caravan passed by.

Pripremila i prevela Đurđa Vukelić Rožić

TANKA

Everything Is Tanka

by M. Kei

Originally published in *The Bamboo Hut* No. 1, 2013.

Those who have never written tanka before often think it must be simple to write such a small poem, yet when they try it, they discover it is a good deal harder than it looks. In our modern era, we are taught that ‘poetry’ consists of ‘expressing ourselves,’ and that if we have expressed ourselves, we have written poetry. No, we haven’t. We have written a journal entry. Even if we format it on five lines, it does not miraculously become a tanka. Keeping a journal in verse is perfectly acceptable (I do it myself), but in order to arise to the level of poetry, it must have artistic expression. There must be something beyond the ordinary about it, no matter how commonplace the subject or vernacular the treatment. In the case of tanka, it must go one step further.

Mere brevity and insight are not enough. Tanka is the extra turn of the screw. For the poets accustomed to writing other forms, this compactness, this need to drive the poem even tighter into itself and thereby into the universe, is exceptionally difficult to master. I find it is usually easier to teach neophytes with little or no poetry experience; I do not have to break down pre-conceived notions about what poetry is and how it works.

To learn to write tanka, the poet must first learn to see. This is absolutely essential because tanka is based on the adroit choice of detail that can convey far more than is printed on the page. To do that, the poet has to be able to see the significance of an object or event and be able to follow it as it pins together the obvious with the numinous. Here then, are lessons in writing tanka utilizing poems of my own with explanations for how they came about.

another lighthouse
by Donahoo; I recognize
the white cylinder,
the black cap,
the vigil of centuries

(Slow Motion : The Log of a Chesapeake Bay Skipjack)

Donahoo was a builder of lighthouses on the Chesapeake Bay in the early 19th century. His lighthouses are almost all identical: squat white cylinders with black caps and Fresnel lenses, built from the native Maryland granite. Many people have visited the Bay and seen his lighthouses, but it has not occurred to them to ask who built them, how, when, or why. The lighthouse is an obvious feature of the landscape, and the ordinary person can readily conjure up associations with storms and ships and might think she has written poetry, but tanka must dig deeper. Tanka is too small a poem to permit the obvious. Details matter. More importantly, those details must add up to something.

Lucille Nixon, in her introduction to *Sounds from the Unknown*, says:

“I discovered that I was seeing and hearing in a way that I had never before experienced. This had all happened so smoothly, so gently, that I had been unaware that the practicing of writing tanka had any effect at all. This discipline, as with any endeavor into which one puts knowledge, practice, and interest-affection, was being rewarded in many small ways. For example, for years each spring I had admired a certain wild flower, the horse mint, for its

lavender coloring, its fringed and delicate outline, so fragile though balanced on a stern and forbidding stem, but I had never noticed its tiny coral center. I couldn't believe that it was there when first I noticed it, and so I looked at the many blossoms to see if all were sent up from this roseate center, and sure enough, they were all the same, and had been for centuries, no doubt! I just had not been able to *see*."

Seeing, then, is the fundamental skill in writing tanka. However, seeing the details is not enough; the poet must see how the details connect to other details, and especially how they invoke the unseen.

another candle lit
at his grave,
chokecherry trees
bloom as white
as ghosts

(*Gusts 4*)

The chokecherry is outside my apartment window. It looks like a maple, but it blooms with spindles of white blossom in the spring. I didn't know what it was. I could have contented myself with the 'white blooming tree outside my window,' but I didn't. I looked it up to discover the name: *Prunus virginiana*. In doing that, I learned that its spindles of blossoms are referred to as 'candles.' That immediately evoked other candles: those set up on the makeshift altar outside my sister's house when her son died. That offered still more resonances. My sister, choked on grief, the chokecherry too astringent to eat. The Japanese cherry is misted over with a rosy haze of sentimentality, but the American cherry is fresh and new and bitter. Japanese cherry trees represent rebirth because they bloom every year; the poet can take comfort in the knowledge of their return. The chokecherry also blooms every year, but since it is not a tanka trope, it is possible to map other meanings onto it. The chokecherry becomes a symbol of death that gives no comfort.

I frequently give myself the exercise of writing tanka out of whatever presents itself, and I oftentimes give myself deliberately difficult assignments. For example, asphalt. The parking lot for my apartment complex is large and obvious; it dominates the landscape. You can't ask for a less poetic subject than asphalt.

in the mud
next to the asphalt,
a broken doll's head,
a crow pecking
at plastic eyes

(Atlas Poetica 4)

Walking outside to have a look at the asphalt, I found the broken toy at the edge of the parking lot. The crow is imaginary, but thanks to horror movies, the sight of a decapitated doll's head naturally conjured up macabre images. Salvador Dalí had an influence as well. I daresay horror movies and Dalí are not what spring to most people's mind when thinking of tanka poetry, but everything, absolutely everything, is poetry. It's all a matter of seeing it. Seeing is helped by turning off the television and stepping out to look at things: weeds, art, stranger's faces, graffiti, sparrows, everything.

Asphalt poems are unusual in tanka literature, and unusual for my own work as well, yet if I hadn't been willing to engage the ordinary, I never would have written it.

I have written several 'asphalt' poems since then.

"Riverview Avenue"
no river, no view, no avenue
one lane of
cracked asphalt slipping
into the past tense

filled is the bay
lapping at the bowl
of earth
pilings and asphalt
unable to contain it

Ribbons 6:2.

From 'Stone Amid the Water Weeds.' *Lynx XXII:2.*

burning rubber
across your asphalt heart—
skid marks
lead to the wreck
you've made of me

(Kujaku Poetry & Ships)

When I'm online on Twitter, I sometimes challenge people to stump me by giving me topics to write on. Here are two I wrote in response to the prompts 'computer games' and 'socks.'

ah, Melville,
what's Moby Dick to me
when I can
conquer the world
from the comfort of my desk?

Kujaku Poetry & Ships.

all these socks
without mates,
yet not one
of them is willing
to pair up with another

Tanka Corner.

The brain must be allowed and encouraged to make random connections. Although startling juxtapositions are not poetry in themselves, they help the mind to make the poetic leap.

two eyes staring
out from the glass coffin
of my skull,
Snow White, I wish I could sleep
as peacefully as you

(Eye to the Telescope I)

I noticed an advertisement for Disney's *Snow White*, and the sight of her lying in her glass coffin reminded me of the movie, *Indiana Jones and the Kingdom of the Crystal Skull*, which gave me the metaphor for the excruciating vascular headache I was experiencing. Not to mention, an acute envy for Snow White's peaceful sleep. Migraine sufferers have told me this poem especially resonated with them. So you see, even old cartoons and dreadfully bad science fiction movies can lead to tanka.

it is hard to imagine
that this little thing,
this single snowflake,
has brought
the world to a stop

(Streetlights : Poetry of Modern Urban Life in Modern English Tanka)

The adroitly chosen detail, in this case, a single snowflake, serves as a synecdoche for an entire snowstorm paralyzing the Northeast. Synecdoche is commonly used in English, but not given much analysis as a technique of poetry. A synecdoche is when a part or piece represents a whole. For example, when the captain calls, "All hands on deck!" she doesn't want the disembodied hands; she wants the entire sailor.

shaking the bats
out of the mainsail
a cloud of night
made homeless
by my hands

(Ribbons, 2:4)

Sometimes a piece or part is all that we can perceive, yet by perceiving it, we know much more. Out of these images we can make poetry.

as night
surrenders to dawn,
a slim mast
emerges from
the mist of Red Cap Creek

(Slow Motion : The Log of a Chesapeake Bay Skipjack)

Tanka has often been described as 'fragmentary' and 'suggestive'; Jun Fujita calls it 'illusive.' Yet a tanka is a complete poem. It seems fragmentary because we are used to prose and poetry spelling everything out for us and granting closure. Tanka are open to interpretation and deliberately so. They contain 'dreaming room,' which Denis Garrison, who coined the term, explains as, "some empty space inside the poem which the reader can fill with his personal experience, from his unique social context." Michael McClintock calls this quality "multivalence," while I have called it, "the labyrinth of the poem."

To write tanka, try the following experiment. Look around you and jot down several items that come into few. Don't try to make a poem of them, just pick a few random things. I tried this with Sean Wills, somebody who had

never written poetry before. His objects included a messy desk containing some old coins and books. I tutored him to create the following tanka.

thick English coins
a bookshelf in disarray
dusty and old
scattered volumes
read and unread

(Sean Wills. Atlas Poetica 3)

There is no person in the poem; it is a snapshot or still life of things seen. The reader must connect them himself, yet, without a doubt, there are connections. This type of tanka is what we call 'shasei' or 'sketch from life.' The Japanese tanka reformer Masaoka Shiki deliberately adopted the Western painting technique of drawing from life and applied it to tanka. Some readers claim that these tanka aren't even poems, but that's like claiming a still life isn't really art. Not every poem or painting evokes a dramatic moment in human life, and that's why landscapes are so very popular, even when (especially when?) they evoke scenes in which nothing in particular is happening. They are like sumi-e, the Japanese ink brush art where a few lines represent an image. Consider Hasegawa's pine trees <http://en.wikipedia.org/wiki/File:Pine_Trees.jpg>. if you're looking for the richly luminous colors of Van Gogh's *Café Terrace at Night*, you'll probably be disappointed, but that doesn't mean Hasegawa's pine trees aren't art.

While the method of observing the 'thing as it is' easily leads to shasei, it can also lead to more subjective treatments. Another student of mine, Jamila, tried the same experiment. She made note of the loose roof tiles on her house and found a simile.

his words rattle
like loose roof tiles
on a house
I wish
I could abandon

(Jamila. Atlas Poetica 1)

Some people who have tried this at my suggestion have complained that there is ‘nothing out there’ capable of inspiring poetry. While I am highly skeptical about that, if true, nothing is still something. Here are a few of mine on the ‘uninspiring’ sight of ‘nothing.’

December . . .
in the stillness of
the ochre dawn,
the neighbor’s roofline
and nothing more

Modern English Tanka, 2:1.

the skyline’s
not much to look at,
just a green line
drawn along the bottom
of the clouds

red lights, III:1.

rags,
tatters,
and remnants,
full of raveled
winds

(Modern English Tanka, 1:1)

Or perhaps the complaint is not that there is ‘nothing,’ but that there is something unattractive. Say, a barge.

low grey hills
of barges loaded with gravel,
softened almost into beauty
by the rising of the mist
on the evening bay

(Modern English Tanka, 1:1)

Or trash.

shining like a mirror:
the end of a discarded
beer can
before the weeds
cover it

(From ‘Asking Passage,’ Lynx XXII:3).

Or a bad ex.

thirty years later:
Prince Charming with nose hair
and love handles;
Cinderella on the telephone
kvetching about child support

(Sketchbook : A Journal for Eastern & Western Short Forms, 1:1)

Or annoying people.

they come
selling God, magazines,
and cable tv,
these well-dressed strangers
on my doorstep

(Modern English Tanka, 1:3)

Or bad news on the television.

an October day
of pumpkins and corn,
horse droppings steaming,
Amish schoolgirls
dead on the floor

(Simply Haiku, 5:1)

Or family troubles.

my daughter
searches for an apartment
she can afford
where nobody
has been shot

(Heron Sea, Short Poems of the Chesapeake Bay)

I have noticed the average person doesn't see much—and may even complain about what she does see! For example, most sailors are annoyed by recreational boaters who don't secure their halyards. Unsecured halyards flap against the aluminum masts and make a racket. A nuisance, plain and simple.

storm bells
the musical tones
of halyards
ringing in
the freshening breeze

(Landfall : Poetry of Place in Modern English Tanka)

Likewise, derelict buildings have no poetic value. Heaps of rusted machinery are eyesores.

the iron skeleton
at the water's edge,
what was it once
when machines had meaning
and men their purpose?

(Anglo-Japanese Tanka Society)

ospreys nest
on the derelict trestle;
trains rumble over
the 'new' bridge
rusted now by age

(Heron Sea, Short Poems of the Chesapeake Bay)

But if you're a poet, then everything is poetry.

Some things are inherently interesting. Writing about this is not difficult. However, it does require that we get off our duffs and go somewhere we don't usually go and have a look at things and do stuff and meet people we wouldn't have otherwise.

Taking a windjammer cruise that visited Caribbean islands outside of the usual tourist meccas.

it was a schooner
that brought me to
this place,
met by old Dutch women
hawking lobsters

(atlas Poetica 1)

Crewing aboard a skipjack traveling the Chesapeake Bay.

the leaning tower
of Sharp's Island Light . . .
all that remains
of a vanished island,
a vanished time

(Slow Motion : The Log of a Chesapeake Bay Skipjack)

Visiting an exhibit at the Brandywine Art Museum, Chadd's Ford, Pennsylvania.

contemplating
Nureyev's black jacket
and ballet slippers,
how small the man
how great the skill

(Simply Haiku, 5:1)

Following my mother around San Antonio, Texas, as she retraced her childhood.

as he stropped his razor
to shave a customer
in his shop near the Alamo,
did my grandfather think of
Mexican bayonets?

(From 'The Streets of San Antonio.' Modern English Tanka, 1:3)

Traveling out of town, the only hotel room open was a bed and breakfast.

spending the night
at a small inn,
I discover
all the other guests
are Secret Service agents

(Sketchbook : A Journal for Eastern & Western Short Forms, 2:1)

As we can see, everything from the ordinary to the extraordinary is poetry. Writing is the easy part. It's seeing that's hard.

¹Nixon, Lucille, ed. *Sounds from the Unknown*. Denver, CO: Alan Swallow, publisher, 1963, p. ? ²Garrison, Denis M. 'Dreaming Room.' *Modern English Tanka* 3. Baltimore, MD: Modern English Tanka Press, Spring, 2007. ³McClintock, Michael. 'Tanka in Collage and Montage Sets: Multivalence, Duende, and Beyond.' *Modern English Tanka* 1:4. Baltimore, MD: Modern English Tanka Press, Summer, 2007. ⁴Kei, M. 'The Labyrinth of Tanka.' *Modern English Tanka* 7. Baltimore, MD: Modern English Tanka Press, Spring, 2008. _

Prvi put objavljeno u *The Bamboo Hut* No. 1, 2013.

Sve je tanka

M. Kei

Oni autori koji nikada nisu pisali tanke obično misle da je jednostavno pisati tako malu pjesmu, no kada pokušaju, otkriju da je to zapravo mnogo teže no što izgleda. U moderno vrijeme, učili su nas da se „poezija” sastoji od „izražavanja sebe” i ukoliko smo se izrazili, stvorili smo poeziju. Ne, nismo! Napisali smo dnevnički zapis. Ako tekst i formiramo u pet stihova, nekim čudom on ne postaje tankom. Izdavati časopis u stihovima je savršeno prihvatljivo (to i činim), ali da bi se on uzdigao do nivoa poezije, mora imati umjetnički izričaj. Mora imati nešto izvan svakodnevnog, bez obzira koliko bio banalan subjekt ili svakodnevni pristup. U slučaju tanke mora se ići korak

dalje. Samo kratkoća i uočavanje nisu dovoljni. Tanka je poseban zaokret zavrtnja. Za pjesnike koji pišu druge forme ova kompaktnost, ova potreba da se pjesmu skupi što više u nju samu i time u svemir, posebno je teško savladati. Primijetio sam da je lakše podučavati početnike s malo ili ništa iskustva; u tom slučaju ne moram rušiti unaprijed stvoreno poimanje što je poezija i kako ona funkcionira.

Da bi naučio pisati tanku pjesnik mora prvo znati uočiti stvari, naučiti gledati. Ovo je definitivno najvažnije jer tanka se temelji na spretnom izboru detalja koji mogu čitatelju prenijeti daleko više no što je zabilježeno na papiru. Da bi to učinio pjesnik mora biti sposoban uvidjeti važnost jednog objekta ili događaja i sposoban slijediti ga dok veže očito s nadahnjujućim. Slijedi pouka za pisanje tanke u kojoj koristim svoje pjesme s objašnjenjima.

još jedan Donahuov
svjetionik; prepoznajem
bijeli cilindar,
crni poklopac,
budnost stoljećā

Slow Motion : The Log of a Chesapeake Bay Skipjack.



<https://picasaweb.google.com/108497791620061112079/HistoricalBuildings?noredirect=1#5437151275143190642>

Donahoo je bio graditelj svjetionika u zaljevu Chesapeake početkom 19. stoljeća. Njegovi svjetionici gotovo su identični; čuče onako zdepasti, bijeli

cilindri s crnim kapama i lećama Frensl, građeni granitom rodnog Marylanda. Mnogo je ljudi posjetilo zaljev i vidjelo ove svjetionike, no nije im palo na pamet pitati se tko ih je gradio, kako, kada i zašto. Svjetionik je istaknuta građevina u krajoliku i običan čovjek može si dočarati asocijacije s olujama i brodovima i pomisliti kako piše poeziju, ali tanka mora kopati dublje. Tanka je odviše kratka pjesma da dozvoli očito. Detalji su važni. Još važnije, ti detalji moraju se zbrojiti do nečega. Lucille Nixon, u svom predgovoru *SOUNDS FROM THE UNKNOWN* (Zvuci iz neznalog) kaže:

“Otkrila sam da opažam i čujem na način kao što to nisam činila prije. Sve se to dogodilo neprimjetno, nježno, tako da nisam bila svjesna da vježbanje pisanja tanke ima bilo kakav učinak na mene. Disciplina, kao i svaki napor u koji pojedinac ulaže znanje, vježbanje, interes i ljubav, nagrađena je na mnoge sitne načine. Primjerice, godinama, svakoga proljeća, obožavala sam određeni divlji cvijet, i to divlju mentu zbog boje lavande, resastog i nježnog obruba, veoma krhku, premda uravnoteženu na krutoj stabljici, no nikada nisam primijetila njenu koraljnu sredinu. Nisam mogla vjerovati, nakon što sam to opazila po prvi put, pa sam promatrala mnoge cvjetove kako bih se uvjerila imaju li svi oni taj ružičasti centar. I jasno, svi su bili jednaki i tako čitava stoljeća, nesumnjivo. No, ja jednostavno nisam bila sposobna vidjeti to.”

Vidjeti je, dakle, osnovna vještina u pisanju tanki. Međutim, opažati detalje nije dovoljno samo po sebi; pjesnik mora uvidjeti kako se detalji povezuju s drugim detaljima, i posebice, kako prizivaju ono neprimjetno.

još jedna svijetla gori
na njegovom grobu,
lovorvišnje
cvatu bijelo
poput duhova

Gusts 4.

Lovorvišnja raste pred prozorom mog stana. Izgleda poput platane, no cvate vretenima bijelih grozdastih cvjetova u proljeće. Nisam znao što je to. Mogao sam se izraziti s „bijelo stablo u cvatu pod mojim prozorom“, no nisam. Potražio sam ime stabla: *Prunus virginiana*. Čineći to, naučio sam da vretena cvata toga stabla nazivamo i svijetlaca. To je isti trenutak evociralo ostale svijetle: one svijetle postavljene na improvizirani oltar pored sestrine

kuće kada je umro njezin sin. To je ponudilo čak više jeke. Moja sestra gušena tugom, lovorvišnja odviše trpka za jelo. Japanska trešnja je zamagljena ružičastom maglicom osjećajnosti, no američka trešnja je svježja, nova i gorka. Stabla japanske trešnje predstavljaju ponovno rođenje jer cvatu svake godine; pjesnik nalazi utjehu znajući da će se vratiti njihov cvat. Lovorvišnja također cvate svake godine, no kako to nije tanka tropa, moguće je locirati druga značenja. Lovorvišnja postaje simbol smrti koji ne daje utjehe.

Često vježbam pisanje tanke, što god ona predstavljala, i često si namjerno zadajem teške zadatke. Na primjer, asfalt. Parkiralište uz moju stambenu zgradu veliko je i vidljivo; dominira okolinom. Ne možete tražiti manje pjesničku temu od asfalta.

u blatu
odmah do asfalta
odlomljena glava lutke,
vrana kljuca
plastične oči

Atlas Poetica 4.

Šetajući, kako bih pogledao asfalt, našao sam slomljenu igračku uz rub parkirališta. Vrana je zamišljena, no zahvaljujući horor-filmovima, prizor odrubljene glave lutke prirodno je dočarao makabristične prizore. Salvador Dali također je imao utjecaja. Pretpostavljam da filmovi horora i Dalí nisu nešto što većina ljudi doživljava kao poeziju tanke, ali sve, baš sve je poezija. Stvar je u uočavanju. Uočavanje se može potpomognuti gašenjem televizora i izlaskom iz stana kako bi se promatralo stvari: biljke, umjetnost, lica stranaca, grafite, vrapce, sve. Pjesme o asfaltu neobične su u poeziji tanke. Neobične su za moje stvaralaštvo također, no ukoliko nisam voljan uključiti banalno i svakodnevno, nikada ih ne bih bio napisao. Od tada sam zabilježio nekoliko tanki o asfaltu.

*Avenija Riverview**
bez rijeke, bez pogleda, bez avenije
jedna vozna traka
asfalta s pukotinama klizi
u prošlo vrijeme

kako pun je zaljev
zapljuskuje zdjelu
od zemlje
stupovi i asfalt
ne mogu ga zadržati

Ribbons 6:2.

Stone Amid the Water Weeds. 'Lynx XXII:2.

**pogled na rijeku*

goruća guma
preko tvog srca od asfalta –
upozorenja o klizanju
vode k olupini
što si od mene učinila

Kujaku Poetry & Ships.

Kada sam na *Twitteru*, ponekad izazivam ljude da me zbune zadavajući mi teme za pisanje. Eto, dvije tanke koje sam napisao kao odgovor na sufliranu temu „računalne igre“ i „čarape.“

oh, Melville,
što je Moby Dick za mene
kad ja mogu
osvojiti svijet
iz udobnosti svog stola?

Kujaku Poetry & Ships.

sve ove čarape
bez para,
a ni jedna
od njih ne želi
biti par nekoj drugoj

Tanka Corner

Mozgu moramo dopustiti i ohrabriti ga da stvara slučajne poveznice. Mada iznenadne jukstapozicije nisu poezija po sebi, one pomažu umu da stvori pjesnički preskok.

dva oka zure
iz staklenog lijesa
moje lubanje,
Snjeguljice, želim spavati
tako mirno kao ti

Eye to the Telescope I

Primijetio sam reklamu za Disneyjevu *Snjeguljicu* i pogled na nju gdje leži u svome staklenom lijesu podsjetio me na film *Indiana Jones i kraljevstvo kristalne lubanje*, koji mi je dao metaforu za bolnu migrenu od koje sam patio. Da ne spominjem akutnu zavist na Snjeguljičinu mirnome snu. Oni među nama koji pate od migrene rekli su mi da njima ova pjesma ima poseban odjek. Pa tako, vidite i sami, i stari crtani filmovi i strašno loši filmovi naučne fantastike mogu dovesti do tanke.

teško je zamisliti
da je ova mala stvar,
ta jedna pahulja,
dovela ovaj svijet
do zaustavljanja

Streetlights : Poetry of Modern Urban Life in Modern English Tanka.

Vješto odabran detalj, u ovom slučaju tek jedna jedina pahulja snijega, poslužila je kao sinegdoha za cijelu mećavu koja je paralizirala čitav sjeveroistok SAD. Sinegdoha se uobičajeno koristi u engleskom jeziku gdje dio predstavlja cjelinu. Na primjer, kada kapetan poziva: „Sve ruke na palubu!“, on jasno, ne želi da se ruke odvoje od tijela mornara, on želi cijele mornare na palubi.

tresući šišmiše
iz glavnog jedra
oblak noćni
učiniše beskućnikom
moje ruke

Ribbons, 2:4.

Ponekad je komad ili dio sve što možemo spoznati, no otkrivajući to, saznajemo mnogo više. Iz ovih prizora možemo stvarati poeziju.

dok noć
predaje se zori
vitki jarbol
izvire iz
izmaglice rijeke Red Cap

Slow Motion : The Log of a Chesapeake Bay Skipjack.

Tanka je često opisivana kao *djelomična* ili sugestivna; Fun Fudita (Fujita) naziva ju *iluzornom*. No, tanka je cjelovita pjesma. Čini se fragmentiranom stoga što smo naviknuti na prozu i poeziju koje za nas sve sriču i obećavaju završetak. Tanke su otvorene za interpretaciju i to namjerno. One sadrže *sobu za snove*, koju Denis Garrison, koji je i osmislio ovaj izraz, objašnjava kao „neko prazno mjesto unutar pjesme koje čitatelj može popuniti svojim

osobnim iskustvom, iz svoga jedinstvenog društvenog konteksta.“ Michael McClintock ovu kvalitetu naziva „višestrukim darom“ a ja, „labirintom pjesme“.

Da biste pisali tanku pokušajte sljedeći eksperiment. Pogledajte oko sebe i zabilježite nekoliko predmeta koji su vam u vidokrugu. Ne pokušavajte napraviti pjesme o njima, samo uzmite slučajne stvari. Ovo sam pokušao sa Seanom Willsom, čovjekom koji nikada prije nije pisao poeziju. Predmeti koje je on naveo bili su stvarčice s njegova neurednog radnog stola, nešto knjiga i starih novčića. Poučio sam ga kako kreirati sljedeću tanku:

debeli engleski novčići
zbrka na polici
prašne i stare
razbacane knjige
čitane i nečitane

Sean Wills. Atlas Poetica 3.

Nema čovjeka u pjesmi; to je snimka i mrtva priroda viđenih stvari. Čitatelj se mora povezati s njima, ali, nesumnjivo, nema poveznica. Ovu vrstu tanke zovemo šasei (*shasei*) ili skeč iz života. Reformator tanke, Japanac Masaoka Šiki (Shiki) namjerno je usvojio tehnike uzimanja iz života i upletanja u tanku. Neki čitatelji tvrde da ove tanke i nisu pjesme, ali to je kao da kažemo da mrtva priroda zapravo nije umjetnost. Ne potiče svako platno i svaka pjesma dramatski trenutak u životu čovjeka, i stoga su pejzaži toliko popularni, čak i (naročito) kada prizivaju scene u kojima se zapravo ništa ne događa. Oni su poput *sumi-e*, japanskog slikanja kistom i tušem, gdje tek nekoliko linija predstavlja sliku. Razmotrite Hasegavine (Hasegawa) čemprese, no ako ste u potrazi za raskoši boja s Van Goghova platna *Terasa kavane noću*, tada ćete ostati razočarani, što ne znači da djelo s Hasegavinim čempresima nije umjetnost.

Način promatranja „stvari kakve doista jesu“, ili „takvosti stvari“ lako vodi do šaseija, ali također može dovesti i do subjektivnijeg pristupa. Moja druga učenica, Jamila, pokušala je isti eksperiment. Ona je primijetila klimave crepove na svom krovu i otkrila usporedbu.

njegove riječi klopaju
poput klimavih crepova
na kući
koju bih da mogu
željela napustiti

Jamila. Atlas Poetica 1.

Neki ljudi, koji su pokušali ovo na moj nagovor, prigovorili su da „nema tamo ničega“ što bi bila pjesnička inspiracija. Dok sam vrlo skeptičan o tomu, ukoliko je istinito, ništa je još uvijek nešto. Evo nekoliko mojih „neinspiriranih“ prizora „ničega“:

prosinac...
u tišini svitanja
boje okera,
samo linija susjedova krova
i ništa više

Modern English Tanka, 2:1.

obris grada
i nije mnogo za promatranje,
tek zelena crta
povučena uz dno
oblaka

red lights, III:1.

krpe,
dronjci,
ostaci
puni zapletenih
vjetrova

Modern English Tanka, 1:1

Ili, možda prigovor ne stoji da nema „ničega“, već, da postoji nešto što nije atraktivno. Recimo, dereglija.

niski sivi bregovi
dereglija natovarenih šljunkom,
ublaženi gotovo do ljepote
podizanjem izmaglice
na zaljevu uvečer

Modern English Tanka, 1:1

Ili smeće:

sjajući poput ogledala:
dno odbačene
konzerve od piva
prije no što je korov
prekrije

From 'Asking Passage,' Lynx XXII:3.

Ili nedostojan bivši bračni partner:

trideset godina kasnije:
princ na bijelom konju s dlakama u nosu
i salom na trbuhu;
Pepeljuga na telefonu
cmizdri o alimentaciji

Sketchbook : A Journal for Eastern & Western Short Forms, 1:1.

Ili dosadni ljudi.

oni dolaze
prodavajući Boga, časopise,
kabelsku TV,
ovi dobro obučeni stranci
na moja vrata

Modern English Tanka, 1:3.

Ili loše vijesti na televiziji.

listopadskog dana
tikvi i kukuruza,
izmet konja isparava,
amiške učenice
mrtve na podu

Simply Haiku, 5:1

Ili obiteljski problemi.

moja kći
traži svoj stan
koji si može priuštiti
a da u njemu
nitko nije ubijen

Heron Sea, Short Poems of the Chesapeake Bay.

Primijetio sam da prosječna osoba ne vidi mnogo – a mnoge se žale o tome što zapravo i vide! Naprimjer, većina mornara ljuti se na rekreativne nautičare koji ne učvrste podizače jedra. Neučvršćeni, oni udaraju o aluminijske jarbole i prave buku. Obična i jednostavna neugoda.

zvona u oluji
glazbeni tonovi
podizača za jadro
zvone u
osvježavajućem lahoru

Landfall : Poetry of Place in Modern English Tanka.

Na isti način, zapuštene zgrade nemaju pjesničku vrijednost. Gomile zahrđalih strojeva su trn u oku.

željezni kostur	gnijezdo orla ribara
uz rub vode,	na napuštenoj skeli;
što li je bio jednom	vlakovi tutnje iznad
kada su strojevi bili važni	„novog” mosta
a ljudi imali ciljeve	sada zahrđalog starošću

Anglo-Japanese Tanka Society. Heron Sea, Short Poems of the Chesapeake Bay.

No, ako ste pjesnik sve je poezija.

Neke stvari su same po sebi zanimljive. Pisati o njima nije teško. Međutim, to zahtijeva da se pokrenemo i pođemo tamo kamo inače ne idemo i pogledamo i činimo stvari koje inače ne radimo, upoznamo ljude koje inače ne bismo sreli.

Odlazak na krstarnje jedrenjakom karipskim otocima izvan uobičajenih turističkih meka.

bila je to škuna
što dovela me
na ovo mjesto,
dočekale me stare Holandanke
što prodaju svježe jastoge

Atlas Poetica 1.

Na jedrenjaku ploveći zaljevom Chesapeake

nakošen toranj
svjetionika Sharp Island ...
sve što je preostalo
od nestalog otoka,
nestalog vremena

U posjeti izložbi pri Brandywine Art Museum, Chadd's Ford, Pennsylvania

promatram
Nurejevljevu crnu jaknu
i baletne papučice,
tako sitan čovjek
a kako velika vještina

Simply Haiku, 5:1

Slijedeći majku po gradu San Antonio, Teksas, gdje je evocirala sjećanja na djetinjstvo.

dok je na remenu oštrio britvu
da obrije klijenta
u svojoj brijačnici kraj Alamo,
je li moj djed razmišljao
o meksičkim bajunetama?

Iz 'The Streets of San Antonio.' *Modern English Tanka, 1:3*

Na putovanju, jedina slobodna hotelska soba bila je krevet s doručkom.

provodeći noć
u malom pansionu,
otkrivam
svi ostali gosti su
agenti tajne službe

Sketchbook : A Journal for Eastern & Western Short Forms, 2:1

Kao što možemo vidjeti, sve od običnog do neobičnog je poezija. Pisanje je lakši dio. Otkriti i vidjeti je teško. Kratkoća i uočavanje nije dovoljno. Tanka ima poseban zaplet. Za pjesnike koji pišu druge forme, ova kompaktnost, ova potreba da se pjesmu stisne još više u samu sebe i prema tome u svemir, veoma je teško savladati. Primijetio sam da je najčešće lakše podučavati početnike s malo ili bez ikakvog pjesničkog iskustva; u tom slučaju ne moram srušiti unaprijed stvorene predodžbe što je poezija i kako funkcionira.

¹ Nixon, Lucille, ed. *Sounds from the Unknown*. Denver, CO: Alan Swallow, publisher, 1963, p. ? ² Garrison, Denis M. 'Dreaming Room.' *Modern English Tanka* 3. Baltimore, MD: Modern English Tanka Press, Spring, 2007. ³ McClintock, Michael. 'Tanka in Collage and Montage Sets: Multivalence, Duende, and Beyond.' *Modern English Tanka* 1:4. Baltimore, MD: Modern English Tanka Press, Summer, 2007. ⁴ Kei, M. 'The Labyrinth of Tanka.' *Modern English Tanka* 7. Baltimore, MD: Modern English Tanka Press, Spring, 2008.

you promise delight
with flowers falling
from your lips,
but I'd be happy with
a single red sunset

obećavaš mi ushit
s cvijećem što sipi
s tvojih usana,
no bio bih sretan
i s rumenim zalaskom

autumn's
first spiderwebs
in the morning
crickets singing
in my shoes

jesenje
prve paučine
jutrom
popci zriču
u mojim cipelama

rain on the tin roof
hammering the
Flight of the Valkyries
we can still hear
the neighbors fighting

kiša na limenom krovu
udara
Valkirin let
još čujemo
svađu susjeda

the bosun*
carefully plants petunias
in the box
beside the
ammunition locker

oficir za održavanje
pažljivo sadi petunije
u kutije
pored ormara
za municiju

*A petty officer responsible for the repair and maintenance of a ship's hull.

it's a house
in love with the sea,
openings its wings
to the bay,
its back to the land

kuća je to
zaljubljena u more,
širi krila
ka zaljevu,
leđima okrenuta kopnu

ghost stories
on the shimmering bay,
beneath the Milky Way
the steaming light*
tells the only tale

priče o duhovima
zaljevu što se bljeska
pod Kumovom slamom
svjetlo na jarbolu
priča jedinu priču

* A light at the top of the ship's mast, required by law to be lit at night.

M. Kei is a tall ship sailor and award-winning poet. He is the editor-in-chief of *Take Five: Best Contemporary Tanka*, and the editor of *Atlas Poetica: A Journal of Poetry of Place in Contemporary Tanka*. His second collection, of *Slow Motion: The Log of a Chesapeake Bay Skipjack* and of *Pirates of the Narrow Seas*. He can be followed on Twitter @kujakupoe, or visit AtlasPoetica.org.

M. Kei je mornar i mnogostruko nagrađivan pjesnik. Glavni i odgovorni urednik *Take Five: najbolja moderna tanka* i urednik *Atlas Poetike (Atlas Poetica)*, časopisa za poeziju prostora u modernoj tanki. Autor je više zbirki

među kojima *Slow Motion: the Log of a Chesapeake Bay Skipjack*, i *Pirates of the Narrow Seas*. Može ga se pratiti na [Twitter@kujakupoet](#) ili posjetom na [AtlasPoetica.org](#).

"I suffer from a disease of the heart that can only be cured by the sea."
"Bolujem od ranjenog srca koje se može izliječiti jedino morem."

an'ya, USA (SAD)

from our walk	našom šetnjom
through a rural cornfield	kroz provincijske kukuruze
bits of soil	djelići tla
scattered by restless feet –	raspršeni neumornim stopalima –
grains sprout in the city	zrnca niču u gradu

Margaret Beverland, New Zealand (Novi Zeland)

they pass	mimoilaze se
at the airport	u zračnoj luci
father son	otac sin
both looking	oboje traže
for someone younger	nekog mlađeg

published *Eucalypt 16*, Australia (2014)

Dan Doman, Romania (Rumunjska)

From collection / iz zbirke o cărare prin ierburile toamnei / a path through autumn grasses (staza kroz jesenje trave)

pockets full	puni džepovi
of red apples,	crvenih jabuka,
you find again in grass	opet nalaziš u travi
the old path to the hill	staru stazu do brijega
where the moon sets	gdje zalazi mjesec

Vlășial Woods –
above the grove, the old oak's
green leaves
a miracle
for one more year

Vlaške šume –
iznad gaja, zeleno lišće
starog stabla
čudo
još jednu godinu

Michael McClintock, USA (SAD)

leading my horse
to the river at midnight
scattered stars
in such impossible numbers
we don't mind drinking a few

u ponoć vodim
svoga konja do rijeke
rasute zvijezde
u tako nevjerojatnom broju
pa nije problem ispiti ih nekoliko

Vasile Moldovan, Romania (Rumunjska)

Through the length
and breath of Danube
it ran so much blood ...
For all that its waters
remain blue for ever

Duljinom
i dahom Dunava
teklo je toliko krvi ...
Za sve što napaja
da je plavo zauvijek

Its chickens
just came out of their shells ...
After a short pause
the nightingale sings again
but on other wavelengths

Tek što su pilići
izašli iz ljuski ...
Nakon kraće stanke
slavuj opet pjeva
ali na drugoj valnoj dužini

Breastfeeding baby –
mummy's loving look
pure tenderness
warmth of mother's breast
like a hot tea cup

Dojenje bebe –
majčin pogled pun ljubavi
čista nježnost
toplina majčine dojke
kao šalica vrućeg čaja

Oprica Padeanu, Romania (Rumunjska)

At dawn
on a branch loaded by buds
the singing birds
all are pairs only
I'm always alone

Zorom
na grani pod pupoljcima
ptice pjevice
sve su u parovima
a ja sam uvijek sama

Mother's smile
at the border crossing,
greened branch
I am her last scion
gathering rainbows

Majčin osmijeh
na graničnom prijelazu,
ozelenjela grančica ...
ja sam njen posljednji potomak
koji skuplja duge

From the collection/ z zbirke SURÂSUL MAMEI / MOTHER'S SMILE
(MAJČIN OSMIJEH)

English translation by Magdalena Dale; *Verus*, Bucharesti, 2012

Dimitrij Škrk, Slovenia (Slovenija)

November rain
penetrates into my shoes
chills my body
forcing into my loneliness
another cold winter

novembarska kiša
prodire u moje cipele
i hladi mi tijelo
u moju samoću unosi
još jednu hladnu zimu

moonshine
shiny lines of rail
disappear in dark
whistle stabbing emptiness –
the train lulling my memories

sjaj mjesečine
svijetleće crte kolosijeka
gube se u noć
zvižduk probode prazninu –
vlak zaljublja uspomene

the snow whiteness
melts into a transparent spark
of the spring waters
whiteness of your skin
longs after the spring

bjelina snijega
topi se u proziran tračak
proljetnih voda
bjelina tvoje kože
čezne za proljećem

Eduard Tara, Romania (Rumunjska)

The nest of the stork
still empty in this morning
full of rainy clouds –
my wife hides her real tears
cutting another onion

Rodino gnijezdo
jutros još prazno
puno kišnih oblaka –
moja supruga krije stvarne suze
režući još jedan luk

With her gnarled finger
drawing something on the sand
before the sun sets –
waiting for a wave to take
her heart into the ocean

Kvrgavim prstom
crta nešto na pijesku
pred zalazak sunca –
čekajući val da ponese
njeno srce u ocean

Diana Teneva, Bulgaria (Bugarska)

before dusk
I rake the fallen leaves...
your mailbox waiting for
my yesterday letters
not sent to you

pred zalazak
skupljam palo lišće...
tvoj poštanski sandučić čeka
moja jučerašnja pisma
koja ne poslah

full moon insomnia
rushing into
my bedroom...
I could love you again
in the next moon phase

nesanica punog mjeseca
žuri u
moju sobu...
opet bih te mogla voljeti
za sljedeće mjesečeve mijene

RENKU

Student and *Teacher* Collaborate
Renku: to teach is to learn twice

Daniel A. Rosas and *Neal Whitman*

family walk —
the uneven sand
does not stop us

*the boy combs the beach for fun
a search for sea glass and shells*

found on the beach
one loonie: coin* not the bird —
faded time

*I find a blood-red ruby
fractured off its amber stem*

the day cut short —
California Poppy
reddish orange

*the air is clear everywhere
shadows are sharp and intense*

sanderlings in flight
white wing stripes are striking —
children running too

*a sea gull's shadow ripples
back to shore disembodied*

family faces
a long walk home —
ebb tide

*in this hour of dusky mist
give me the shore of life*

sea glass and shells
our pockets emptied —
roadside gifts

*Yesterday: Today's farewell
Today: Tomorrow's greeting*

* a loonie is the nickname for the one dollar Canadian coin with a loon bird on the reverse side.

BIO: Daniel A. Rosas is in the 7th grade at Pacific Grove Middle School and Neal Whitman is a 67-year old neighbor who has been writing haiku since 2008 when he retired as a medical school professor. Daniel's family is a fan of Neal's poetry and Daniel asked Neal to teach him to write haiku. Together they read and write haiku on after school on Thursday afternoons.

Junicho - 12 verses.

The ageku has a function mirroring that of the hokku - this time combining elements of summary, salutation and augury. To have the freedom to meet these demands the ageku may be largely exempted from the more rigorous demands of link, shift, and variety that condition all other verses (hokku excepted).

The composition of the ageku is like that of the hokku, a special honour. The same poet would not be expected to figure in both, an exclusion which generally includes the wakiku, and may also extend to daisan.

It is essential to remember, when learning these conventions, that renku is art. It is not a forensic investigation, or a high school debating society. Renku is about periodicity and modulation. It deals not so much with absolute novelty as with recontextualisation. Renku cannot be written by adherence to 'rules'. We are artists. We must understand our materials.

And create.

As John Carley wrote: „We are artists, we create. Renku is about periodicity and modulation. It is not written by adherence to „rules.“

Opening hokku gives me a feeling of a special honour to join you, indeed. The two of you have undertaken a great adventure. I'm listening, looking, walking with you. I was wondering what will happen in daisan, somehow worrying a bit, and then you gift me with beautiful California poppies. Entirely unexpected by me! After that, there is the sky and the birds, as the day will end soon, the poppies will close their petals, we are leaving all those lively colors behind us, and without any material proof coming to the starting point, entirely different persons. I hear the ocean as a soft background music in the back of all. This work brings me optimistic, full of love of life feeling. And I thank you for that.

RENGA

Haikouichthys ⁴

1

Opened window. - ⁵
White clouds taking
all the sky.

Otvoren prozor.
Oblaci zauzimlju
čitavo nebo.

Dragutin Tadijanović

2

a boeing 777 in and out
like a stitching needle/s

zrakoplov boeing 777 unutra
pa van poput šivaće igle/s

3

pin-up model...
falling from the wall
as a yellow leaf /t

pin-up model...
pada sa zida kao
jesenski list/t

4

glassbeads between
the cracks of the wooden floor/s

staklene perle između
pukotina drvenog poda/s

5

in friendship
with multicoloured bugs...
the passing summer /t

u prijateljstvu
sa šarenim kukcima
prolazi ljeto/t

4 *Haikouichthys* is an extinct genus of craniate believed to have lived 525 million years ago, during the Cambrian explosion of multicellular life.

5 Haiku from Dragutin Tadijanović, known Croatian poet who started to write haiku in his 90th and lived over 102 years

6

a BOGOF⁶ for urticarial bites
in the chemist window/s

BOGOF lijek za urtikariju
u izlogu ljekarnice/s

7

how can I pull out
the wormwood hugged
by a bindweed!/t

kako mogu iščupati
limundžik zagrljen
povijušom!/t

8

some Jack no doubt will
climb on it to the moon/s

neki Jack će se bez sumnje
njome popeti na mjesec/s

9

a giant leap
for music this sound of
Satchmo's trumpet/t

divovski korak
za muziku zvuk je
Satchmove trublje/t

10

do do do wee up wee ah
dee do do hip up woo pee/s

do do do wee up wee ah
dee do do hip up woo pee/s

11

dawn chorus
of birdsong with so many
scattered ideas/t

ptičji cvrkut
u zoru, s toliko mnogo
raznih ideja/t

12

a scarecrow put the paysage
onto its humid canvas/t

strašilo premješta pejzaž
na svoje vlažno platno/t

13

a study of surrealism
when revisiting Boris Vian
writing to De Gaule/s

studij nadrealizma
podsjeća na Vianovo pismo
generalu De Gaulle-u/s

6 "Buy one, get one free" (BOGOF), is a common form of sales promotion. This expression is used in UK.

14

on the way to the airport
my watch begins to melt/t

na putu prema uzletištu
moj sat se počinje topiti/t

15

a hole through fractals
in the corridors of time...
a missed plane!/s

rupa kroz fraktale
u hodnicima vremena...
nestala letjelica

16

grandiose feast tables
can't stop our plans either/t

veličanstvena gozba
ne može zaustaviti naš plan/t

17

cobalt, copper and zinc
with a just dessert of nickel
perfect robot's diet!/s

kobalt, bakar, cink
s desertom od nikla
izvrsna dijeta za robote/s

18

a peasant woman rides
the bike, all in her thoughts/t

seljanka vozi dvokolicu
sva u svojim mislima/t

19.

soon overtaken
by boys in lycra switching
gears for the climb/s

uskoro prestignuta
od dječaka u likri što mijenjaju
brzine za uzbrdicu/s

20.

please stop now instantly –
the fence with morning glories!/t

molim da odmah stanemo –
ograda s ladoležom/t

21.

ah eternal summer
locked in a no-rule-Renku
some yearn for ice cubes/s

ah vječno ljeto
zatvoreno u rengu bez pravila
neka žudnja za kockom leda/s

22.

fortunately the hail
is fulfilling our desires/t

srećom tuča
ispunjava naše želje/t

23.

a group of youth
sheltering at a bus stop
soon starts pairing/s

grupa mladih
zaklonjenih na stanici busa
prelazi u parove/s

24.

so many stories
we must say each other/t

toliko mnogo priča
moramo reći jedni drugima/t

25.

would the moon
really wax to its fullness
when so bitterly cold/s

hoće li mjesec
ispupčiti do punoće
kad je tako hladno/s

26.

pale shadows wandering
by the the Lethe river/t

blijede sjene lutaju
pokraj rijeke Lete

27.

look at the members
of Procol Harum, should
they ever meet again?/t

gle članove
grupe Procol Harum, bi li se
mogli sastati ponovo/t

28.

how tight he used to hold me
how I never trusted him/s

kako me čvrsto običavao držati
kako mu nisam nikad vjerovala/s

29.

how tight I
used to hold her, how
never she trusted me/t

ako čvrsto
bih je držao, kako mi
nikad nije vjerovala/t

30.

she: a marriage counsellor
he: a divorce lawyer/s

ona: savjetnik za brakove
on: odvjetnik za rastave/s

31.
out of office
during summer vacation
sorry for inconvenience/t
ne radimo
za ljetnih praznika
oprostite zbog neugodnosti/t
32.
at a gardening retreat
meditating on centipedes/s
osama u vrtu da bi se
razmišljalo o stonogama/s
33.
how many steps
with so many shoes
to reach the goal/t
koliko koraka
s toliko puno postola
da se postigne cilj/t
34.
two roads diverged in a wood
that has made all the differences/s
dvije ceste se razdvojiše u šumi
što je učinilo sve razlike/s
35.
a yellow cloud
of dust rises after
the gypsy charriot/t
žuti oblak prašine
uzdiže se poslije
ciganske kočije/t
36.
tonight right up to the stars
cymbals and haunting chants/s
noćas ravno do zvijezda
činele i zarazni napjevi/s
37.
during dog days
the island quivering with
cicadas's clamour/t
za pasje vrućine
otok se trese zbog
buke cikada/t
38.
huge raindrops in the tarmac
but too few of them/s
velike kišne kapi na asfaltu
samo premalo ih je/s

39.

a bunch of boys
on skateboards run
through the puddles/t

kupina dječaka
na daskama jure
kroz lokve/t

40

a clapping of hands
for the risky figure of 8/s

pljeskanje ruku
za riskantnu figuru 8/s

41.

in a little bottle
of eight&bob⁷, a dash
of french glamour/t

u bočici
“eight&bob”, prstohvat
francuskog glamura/t

42.

the fragrance of 2013
in a summer renku/s

miris godine 2013
u ljetnoj rengi/s

43.

dressed in new clothes
Bengali girls don't stop
to eat mish/s

u novoj odjeći
djevojke Bengali ne prestaju
jesti mish/s

44.

all over the neighbourhood
the clamour of Eid Al-Fiṭr⁸/t

po cijelom susjedstvu
žamor prestanka posta/t

45.

amidst confetti
stars and sickle moons
twinkle from the pavement/s

među konfetima
zvijezde i polumjeseci
sjaje na pločniku/s

46.

voices of autumn along
the long road we walk /t

glasovi jeseni uzduž
duge ceste kojom šćemo/t

7 Eight And Bob: Exclusives fragrances and perfumes

8 Eid al-Fiṭr (Arabic: عيد الفطر 'Īd al-Fiṭr, IPA: [ʕiːd al fitˤr], “festival of breaking of the fast”), also called Feast of Breaking the Fast, the Sugar Feast, Bayram (Bajram), the Sweet Festival[2] and the Lesser Eid, is an important religious holiday celebrated by Muslims worldwide

47.
laughing schoolchildren
crash empty shells of fallen
chestnuts underfoot/s
nasmijani školarci
drobe pod nogama čahure
keštena na putu/s
48.
bell ringing sounds
gathers pupils inside/t
zvuci zvonjave
skupljaju učenike unutra/t
49.
the scent of ink
conspicuously absent
from all high-tech/s
miris tuša
uočljivo odsutan
od sve visoke tehnologije/s
50.
brutal victory of plants over
the structural expressionism/t
surova pobjeda biljaka nad
strukturnim ekspresionizmom/t
51.
Jed Martin⁹ explained
highlights yours truly ignorance
of a last Goncourt/s
Jed Martin je objasnio
vrhunce tvoje istinito neznanje
posljednjeg Goncourta/s
- 52
how many pseudonyms
did Fernando Pessoa have?/t
koliko je pseudonima
imao Fernando Pessoa?/t
- 53
whilst Elliot and Sand
on either side of the Channel
simply settled for George/s
dok su se Elliot i Sand
na dvije strane Kanala
odlučili za George/s
54.
the last resorts
to get out of obscurity!/s
posljednja rješenja
da se izađe iz tame!/s

9 This verse and the verse before have association on the novel of Michel Houellebecq - The Map and the Territory (French: La carte et le territoire).

55.

a tiny translucent snail¹⁰
from one of the deepest cave
in the spotlight/t

sitan prozirni puž
iz jedne od najdubljih špilja
u svjetlosnopu/t

56.

spiral: a curve emanating
from a central point/s

spirala: krivulja koja zrači
iz središnje točke/s

57.

so shiny
this black hole
in the middle of the galaxy/t

tako sjajna
ova crna rupa
u sredini galaksije/t

58.

vortex cortex latex
complex cybersex/s

vorteks korteks lateks
kompleks sajberseks/s

59.

an annex just
for homo simplex et duplex...
vitamines multiplex!/t

tek jedan aneks
za biće homo simplex et duplex ..
vitamini multiplex!/t

60.

reading "Steampunk Magazine"¹¹
this mad reactionist!/s

čitajući "Steampunk Magazine"
ovaj ludi reakcionar!/s

61.

hubbling to find
some creatures in
the Pillars of Creation/t

motrenje teleskopom
da bi se pronašla neka bića
u Stupovima stvaranja/t

10 *Zospeum tholussum* is a cave-dwelling species of air-breathing land snails in the family Ellobiidae. It was discovered at depths of 743 to 1,392 m (2,438 to 4,567 ft) in the Lukina jama–Trojama cave system in Croatia in 2010 during a caving expedition. It was formally described as a new species in 2013 by the taxonomist Dr. Alexander M. Weigand.

11 SteamPunk Magazine is an online and print semi-annual magazine devoted to the steam-punk subculture.

62.

first vertebrates recorded
in Chengjiang seabed/s

prvi kralješnjaci zabilježeni
u podmorju Chengjiang /s

63.

although very elastic
the haikouichthys shows
its firm character/t

premda je vrlo elastična
riba haikouichthys pokazuje
svoj čvrsti značaj/t

64.

why should bungee jumping
cross my mind just now?/s

zašto mi je baš sada palo
na pamet bungee-skakanje?/s

65.

cutting the cord...
I am flying cross the sea
to be near you to be free/t

odrezav konop...
letim preko mora da budem
slobodan s tobom/t

66.

spare the Rod, save the child
or Pink Floyd's advice?/s

poštedi štap Rod, spasi dijete
ili savjet od Pink Floyd?/s

67.

all that is left
of our childhood... the heap
of old bricks/t

sve što je ostalo
od našeg djetinjstva... hrpa
starih opeka/t

68.

the realm of sandcastles
still within reach/s

carstvo pješčanih dvoraca
još na dohvat ruke/s

69.

giving the kingdom
for an Arabian horse
he annoyed his wife/t

dajući kraljevstvo
za arapskog konja
naljutio je ženu/t

70.

heee ha! another cowboy
disappears in the sunset/s

heee ha! I drugi kauboj
nestaje u sunčevu zalasku/s

71.

where to now?
become a legend or start
new adventures/t

kamo sada?
postati legenda ili započet
nove pustolovine/t

72.

with such a poor prognosis
the journey turns inwards/s

s tako lošom prognozom
putovanje se okreće prema unutra/s

73.

declared NFR¹²“
but who can tell him
what happens next/s

ne resurscitirati”
no tko mu može reći
što se dalje događa/s

74.

an old priest mumbles some
last rites then hurries away/t

stari svećenik daje posljednju
pomast potom žuri dalje/t

75.

the vastness of soul
reflects the moon and stars
of an autumn sky/s

širina duše
reflektira mjesec i zvijezde
jesenskog neba/s

76.

a creeping wall of fog
hides the forest's colours/t

sporodolazeći zid magle
skriva boje šume/t

77.

a bugle sounds
to rally the horses
at the fox hunt/s

rog se ori
da bi okupio konje
za lov na lisicu/

12 NFR – Not for resuscitation.

78.

from the Cape to Cairo¹³
via choo-choo trains/t

od Rta do Kaira
“ču-ču” vlakovima/t

79.

sand and dust
dust and sand and dust
and sand and dust/s

pijesak i prašina
prašina i pijesak i prašina
i pijesak i prašina/s

80

during hard times
she looks at her emerald/t

u vrijeme teških vremena
ona pogledava svoj smaragd/t

81

scheming to
seduce the pawn broker
to save all her assets/s

snuje spletke kako
zavesti vlasnika zalagaonice
da spasi nasljedstvo/s

82.

my joy at the Crazy Horse
had too high a prize/t

moja radost u Crazy Horseu
imala je previsoku cijenu/t

83

another 'encore'
for the Korean
choreographer/s

još jedan “encore”
za korejskog
koreografa/s

84

taking off his masks as
he emerges from the sea/t

skida svoje maske kao
onaj koji izranja iz mora/t

85.

coral farming
has become so lucrative
in recent years/s

uzgoj koralja
postao je tako unosan
zadnjih godina/s

13 The Cape to Cairo Railway is an uncompleted project to cross Africa from south to north by rail.

86.

who wears now on his finger ¹⁴
the golden ring with carneole/?/t

ko li sada nosi na svom prstu
zlatni prsten s karneolom/?/t

87.

rain on the pond
in ever widening circles
of mysterious ripples/s

kiša na ribnjaku
u sve većim krugovima
tajnovitih valova/s

88.

a sudden croak takes
me back to the now/t

nenadani kreket vraća me
natrag u sadašnjost/t

89.

another dispute
at a Haiku conference
on rulzzz/s

još jedan spor
na haiku konferenciji
o prrrrafilima/s

90.

singing out of tune
improved by a clarinet/t

neskladno pjevanje
ispravlja klarinet/t

91.

from a young age
nicknamed angel Gabriel
by his school mates/s

od malih nogu
nosi nadimak anđeo Gabriel
od školskih drugova/s

92.

a view of the Dead Sea
from a cave at Qumran/t

pogled na Mrtvo more
iz Kumranske špilje/t

93.

a red-rumped swallow
photographed just
before the hawk/t

daurska lastavica
fotografirana jedan tren
prije sokola/t

94.

a swarm of mosquitoes
in the setting sun/s

roj komaraca
u sunčevu zalasku/s

14 The association on the very known poem of Dragutin Tadijanović “The Ring”.

95.

the late harvester
keen to complete his task
doesn't see his love/t

kasni žetelac
u želji da završi posao
ne vidi ljubav/t

96.

a distant bell from
the blue mountains/s

daleki zvuk zvona
od plavih planina/s

97

water in the glass
rippled by a breeze
on the table/t

voda u čaši
namreškana povjetarcem
na stolu/t

98

scientists measured
tidal effects in a puddle/s

znanstvenici izmjeriše
plimni učinak u mlaki/s

99.

drenched from
head to toe - a motobike
disappears on the horizon/t

mokar od glave
do pete – motocikl nestao
na vidokrugu

100.

yellow mellow mimosa
at the spring festival/s

žute meke mimoze
na proljetnom festivalu/s

101

ah, these young women¹⁵
under the cherry-tree
in bloom /t

ah, te mlade žene
ispod trešnjinog stabla
u cvatu/t

102

from a lone reed flute
light green notes aflutter/s

iz usamljene frule od trske
lepršaju svijetlozelene note/s

15 The association on the Tadijanović's poem „Žene pod orahom“ (The Women Under the Walnut Tree)

Autori Claire Chatelet (sprite) /s i Tomislav Maretić /t napisali su za vrijeme ljeta 2013. ulančanu pjesmu (renga) uzevši jedan haiku Dragutina Tadijanovića kao *hokku* (prvi u nizu stihova). Njegov haiku započinje stihom „Otvoren prozor“ što najbolje karakterizira duh ove suradničke i netematske pjesme, koja se, nošena asocijacijama uglavnom nije ravnala po strogim pravilima pisanja renga. Pjesma je napisana na stranici „The Renku Group“ koju su postavili Moira Richards i Norman Darlington.

Authors Claire Chatelet (sprite) /s Tomislav Maretić /t wrote the linked poem (renga) during Summer 2013. taking one haiku of Dragutin Tadijanović as *hokku* (the first in the sequence). His haiku verse begins with "open window" which best characterizes the spirit of this collaborative and nonthematic poem. The authors didn't adhere to the strict rules of the writing renga, and was carried by very different associations. The poem was written on the page "The Renk Group" set by Moira Richards and Norman Darlington.

FOUR YOTSUMONO

Kathleen Earsman (Australia),

The Littlest Joeys

longer nights
the littlest joeys
deep in a pouch/k

the moon peeps behind
every leafless tree/t

landscapes glimmer
in the shifting fire
of this opal ring/k

new things always again
on the Blue Planet/t

ČETIRI YOTSUMONO

Tomislav Maretić (Croatia)

Majušni klokani

duže su noći
majušni klokani
duboko u tobolcu/k

mjesec viri iza svakog
bezlisnog stabla/t

krajolici sjaje
u promjenjivoj vatri
opalnog prstena/k

nove stvari uvijek iznova
na Plavom planetu/t

Twigs still Bare

twigs still bare –
a starling eats berries
of the mistletoe/t

warm eggs blue as sky
begin to cheep/k

land! Land!
but it wasn't for this
impatient sailor/t

we coast through the space
on a turtle's back/k

A leaf strewn Pavement

the street artist
chalks a leaf strewn pavement
where there is none/k
look at this moon
among the Chinese lanterns!/t

chasing my grandson
in and out of shadows
rich with memory/k

playing chess we are far
from the end of the game/t

Different Nuances

the first song
of evening frogs... so many
different nuances/t

swimming in puddles
these bright paper dolls/k

Još gole grančice

još gole grančice –
čvorak zoba bobice
imele/t

topla jaja plava kao nebo
počinju pištati/k

zemlja! zemlja!
ali to ne bje za ovog
nestrpljivog pomorca/t

spuštamo se kroz svemir
na kornjačanim leđima/k

Pločnik posut lišćem

ulični umjetnik
riše pločnik posut lišćem
gdje nema nikoga/k
gledaj taj mjesec
među lampionima!/t

hvatam unuka
unutar i izvan sjenâ
bogatih uspomenama/k

igrajući šah još smo
daleko od kraja igre/t

Različite nijanse

prva pjesma
većernjih žaba... toliko
različitih nijansa/t

sjajne papirnate lutke
plivaju u mlakama/k

without understanding
anything I can see tension
over the poker table/t

instinctively
we correct our balance/k

bez razumijevanja
igre mogu vidjeti napetost
iznad stola za poker/t

nagonski ispravljamo
našu ravnotežu/k

RADOVE ZA SLJEDEĆI BROJ IRISA PRIMAMO
ZAKLJUČNO SA 30.09.2015.

Submission to IRIS INTERNATIONAL
accepted until December 30, 2015

